albanian orthodox .com

GRAMMATICA ALBANESE - (VOLUME DOPPIO) Lire 3.

MANUALI HOEPLI

SERIE SCIENTIFICA

253-254

GRAMMATICA ALBANESE

CON LE POESIE RARE

DI

VARIBOBA

V. LIBRANDI

MANUALI HOEPLI

GRAMMATICA ALBANESE

CON LE POESIE RARE

DI

VARIBOBA

DEL

Prof. VINCENZO LIBRANDI

ULRICO HOEPLI

EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA

MILANO

1897

albanian orthodox .com

GRAMMATICA ALBANESE

CON LE POESIE RARE DI VARIBOBA

albanian orthodox .com

PROPRIETÀ LETTERARIA.

Tip. Lombardi di M. Bellinzaghi
MILANO - *Fiori Oscuri*, 7 - MILANO

A

MICHELE LIBRANDI

IL FIGLIO

INDICE

Pag.

PREFAZIONE XIII

Alfabeto albanese 1
Accento. 6
Nomi maschili 10
Nomi femminili. 17
Plurale dei nomi 24
Declinazioni 31
Paradigmi dei nomi 40
Nomi irregolari. 48
Aggettivo 56
Aggettivi numerali 63
Numerali ordinativi e distributivi. 69
Aggettivi partitivi, verbali e possessivi 74
Gradi di comparazione 83
Pronome 88
Pronomi possessivi, relativi ed interrogativi. . . . 92
Del verbo 97
Ausiliario *jam* 104
Ausiliario *kam* 110
Verbi attivi 120
Formazione dell'imperfetto 136
Perfetto, piucheperfetto e participio. 149

albanian orthodox .com

	Pag.
Verbi passivi ed irregolari	154
Avverbio	160
Congiunzioni	170
Preposizioni	178
Interiezioni	184

Oi endermia regin!	3
Oi ti ci diavassen!	8
Ghjella e S. Mërijs Virghjer (Parte prima)	11
„ „ „ („ seconda)	18
„ „ „ („ terza)	26
Caglimèra e Natàlevet	33
Ban za cuccie e ban ninò	37
Chanca e ti sghjuarit	42
Gn'ater chanëch	50
Ti pir mua parcagliès!	57
Oi Regin e chjelevet	60
Ili i deetit ζij	61
Oi e bùcura speranz!	64
Maa e bùcura copiglie!	65
Garepsu	70
Via dottrinnen ζaam fiil	72
Credi arbërist	76
Cumandamèndet	78
Oi Zot ndëgliem	84
Oi Zot, ti chjoscia truar!	86
Tata iin i chjelëvet	89
Spirtisciait ci jee ndir chjel	91
Calàru Spirtisciait	93
Nanì ghjecchj gni Gesuìt	94
Nanì giacca dò te zaas	99
Cristi fiet me Spirtin	107
Mbaa mend chit razion	113

	Pag.
Tij Zot laudaargnim	118
O Gesùs, curoor e gliuglie	126
Ghjella Scin Bambinit (Parte prima)	127
„ „ „ („ seconda)	137
Na er0 Scin Bambini	150
Ast S. Bambini gni cunfett	152
Ghjella Scin Bambinit (Parte terza)	155
Θuajm saa durovve	158
E checchje penn!	161
Saa pir nee Cristi duroi!	164
Zoti Crist tec calvaari	167
Caglimera e Pascavet	171
Dopu ci u nghjaal	173
Regin e maᵊe	178
Scin Mëriis Boncunsiglit	179
Scin Andonit	183
Scin Chjerghjt	184
Scin Cosmaut	191
Scin Vicenzit	193
Scin Giuseps	195
E gljurtëma chanëch	197

albanian orthodox .com

PREFAZIONE

Sono duecento e più mila gli Albanesi, che, sparsi in ottanta comuni, abitano nelle provincie meridionali d'Italia. Hanno pagine illustri nella storia dei popoli, eppure si sente continuamente dimandare: Chi sono?

Chi sono? — Un popolo di giganti, un popolo di eroi. Gli albanesi di oggi non sono che gli antichi Pelasgi, *i più antichi, i primi abitatori della Grecia.*

Dopo la morte (1467) del valoroso ed intrepido skeptaro *Giorgio Castriota Scanderbegh, l'Albania divenne provincia turca e le famiglie, che non si credevano più sicure colà, emigrarono e vennero in Italia. E giacchè ho accennato Scanderbegh, mi gode l'animo di dire brevemente ch'egli, sterminando sui campi di Torviolo — il 29 Giugno 1444 — il poderoso esercito di Amurat II, comandato da Ali Pascià, e tenendo alta la bandiera dell'Albania per 27 anni, dopo*

albanian orthodox .com

aver sconfitto il musulmano in altre 22 battaglie, riscosse il plauso e l'ammirazione di tutti i Sovrani di Europa.

Gli Albanesi d'Italia non emigrarono dalla madre patria in una sola volta ma in più riprese e si stabilirono nel Reame di Napoli, ove furono bene accolti da Alfonso d'Aragona, da Carlo III il Borbone e da altri re. Formarono tanti villaggi, alcuni dei quali oggi sono grosse e commercianti borgate, e si dedicarono esclusivamente all'agricoltura ed alla pastorizia.

Queste diverse epoche di emigrazione impedirono che si fossero stabiliti in una sola provincia; abbiamo quindi albanesi in Sicilia, nelle Calabrie, in Basilicata, nelle Puglie, negli Abruzzi, ecc. Non fu possibile stanziarsi in una sola provincia anche perchè i re di Napoli, i quali conoscevano a prova il valore degli albanesi nelle armi, ebbero timore che si dovessero rivoltare e sbalzarli dal trono.

Subirono varie vicende, ma da popolo forte e valoroso non si perdettero d'animo e continuarono a mantenere gelosamente gli usi, i costumi, la religione e sopratutto la lingua.

Hanno una letteratura propria, oggetto di continui studî dei critici nazionali e stranieri. Dallo studio dei capilavori di tanti poderosi ingegni albanesi riuscii, dietro pazienti ed assidue ricerche, di compilare la presente Grammatica.

Essa è fondata principalmente sulla lingua parlante e sulle poesie liriche albanesi di Giulio

Variboba, *già pubblicate a Roma nel 1762 ed ora esaurite.*

Fu per me e per tutti gli albanesi una vera fortuna se, dopo tante ed infruttuose ricerche presso le RR. Biblioteche d'Italia, per caso mi capitò tra le mani questo aureo libretto. Non è mio compito parlare qui del Variboba e delle sue rime; ne scrissero a lungo e bene parecchi illustri e competenti critici. Aggiungo solamente che queste poesie meritano la pena di essere studiate e tramandate ai posteri, ed è per ciò che mi son pigliato la libertà di ripubblicarle nella mia Grammatica, *sapendo anche di fare cosa molto gradita a tutti gli albanesi.*

Vaccarizzo Albanese (Calabria), Ottobre 1896.

Prof. V. Librandi.

albanian orthodox .com

ALFABETO ALBANESE

1.° *Vocali.*

L'alfabeto della lingua albanese ha sette vocali.

a e i o u ē ë

Le prime cinque hanno l'istesso suono che conservano nella lingua italiana, mentre la *ē* dà un suono nasale chiuso che si avvicina all'italiano dell'*a*; per es.: *ljēnk* (brodo) che si pronunzia *glianc*; e l'altra vocale *ë* è una muta simile alla vocale francese *e* quando si trova in fine di parola. Bisogna notare però che quando la *ë* si trova fra due consonanti, per legge fonetica viene soppressa, per es.: invece di dire *i gapët* (aperto) bisogna pronunziare *i gap't.*

2.° *Consonanti.*

L'alfabeto albanese consta di 38 suoni semplici, di cui 10 dentali, 16 gutturali, 5 labiali, 4 liquidi, 3 sibillanti.

albanian orthodox .com

Dentali:

1.° *d* ha, come nella parola *duro*, l'istesso suono della lettera omonima italiana: *derr* (cinghiale).

2.° ð, ð non è che il *della greco* e si pronunzia come un *d* raddolcito nella voce *odore:* es.: *daarð* (pero).

3.° *ñ* suona *gn.*: *ndẽñ* (fermossi) si pronunzia *ndagn.*

4.° Θ, *θ* ha l'istesso suono del *theta greco:* *Θà* (disse) *θòmi* (diciamo).

5.° *z* è simile al *z* italiano nella parola *ozio*, mentre

6.° *zh* ha un suono più duro, come nella voce *zodiaco:* es.: *zhiap* (becco) *zhaθur* (scalzo).

7.° *n*, 8.° *t*, 9.° *nd*, 10.° *nt* sono simili ai suoni italiani corrispondenti.

Gutturali:

1.° *c*, 2.° *g*, 3.° *j*, 4.° *k*, 5.° *h*, 6.° *x*, 7.° *nkj*, 8.° *ngj*, suonano come in italiano.

9.° *sg* corrisponde al *j* francese, *gkoosgd* (chiodo).

10.° *kj* è simile all'italiano *cchi: kjaan* (piange).

11.° *gj* equivale al *ghi* italiano nella parola *ghianda: gjegj* (senti).

12.° χ conserva lo stesso suono della lettera omonima greca: *χée* (ombra).

13.° *gh* ha il suono dolce del *g*, invece

14.° *gk* e 15.° *ngk* hanno quello aspro del *k*: es.: *gkuur* (pietra) e *ngkuur* (indura).

16.° il *q* si trova solamente in *quelj* plur. di *kalj* (cavallo).

Labiali:

1.° *b*, 2.° *f*, 3.° *m*, 4.° *p*, 5.° *v*, che suonano come in italiano.

Liquidi:

1.° *l*, 2.° *r*, come in italiano.

3.° *lj* equivale a *gl*, es.: *malj* (cima del monte) si pronunzia *magl;* ma se *lj* è seguita da vocale, allora si legge *gli*, es.: *ljalja* (lo zio) equivale a *gliaglia.*

4.° *rr* all'italiano *r* in *reo*, es.: *rrò* (vivi).

Sibillanti:

1.° *s* come in italiano.

2.° *š* corrisponde allo *sc* nella parola *scena*, es.: *šišia* (la scopa) si legge *sciscia.*

3.° z, ζ ha l'istesso suono della consonante omonima greca, es.: *ζogk* (uccello).

Oi endermia regin!

Ti vien somenát mbi tries gni pemm e ree, ci ningh e chee pravuar mai ci cuur jee ndir Chjel. Ast gni zic scalangùre, dimeròre e egher: virtet. Fare duchet e bucur si ató ti tierat, ci ngaa dit ti siélen rigaal vasctat e tua. Ma mos e rest, oi ζogna e S. Mërij. Pravee edè cstù, astù ti rùat Cristi! U dii se gni gheer gni regghj i ðeut ghangher dizà ghorizza e θà: θom ti virteten scham ngrann mai pemm cacchj t'àmbeglia si ctò. I θa regghj aghiera ctò fiaagl jò se fteta

albanian orthodox .com

ghorrizzat jaan t'ambeglia, ma se ai cuur i ghangher chisc uu, e andai i ducscin zucar.

Nani fiassem paa latine na ti di, ζogna e S. Mërij. E chee prittur mai ti caa ghjacùn rigalaartur gni rimm' e arbëresc mbi chit maneer e cacchj e ghjatt si ast chiò ci somenát ti vaa ndir duar? U e dii se ndir ghjϑ ghjughet ti tiera chee passur acchj rimm' ti ghjatta e t'àmbeglia e ti bùcura saa si caan cund e numer, ma ndi ghjughet tann' arbërest mund ϑom se chiò ast e para ci ti vien nani, chiò ci ti rifíen ghjϑ ghjellen tande, ghjϑ ghareet, edè duluret, e ghosdat ci ti spuan ζamëren, cuur isce ndi chit jett. Gn' ater chanëch, si chiò, certu se ningh e chee passur mai, nemangu t'arbërest e caan passur.

Ast ghjuga arbërest acchj frusculore, acchj ciotta, saa ti dùchet se jò jater fiaagl mund ϑughen mose malchimme, namm', ti sciaita, o fiet pir turp. Ma pir raziona, pir prèdica, pir sciurbisse spirituaal e pir urtërii, ndi dò ti chjèscignisc sa ζee fiil ti fiasc arbërest. Ma spirti ci ti bari, ϑà: *Ecce enim ex hoc beatam me dicunt omnes generationes,* e ti taxi se chisce t'isce e laudaartur e becuar caa ghjϑ piasmet e ghjughet e ðeut. Ti mbaiti fiaglien e bari edè chit miracul ci t'isce vanduar ndir ghjuga arbëresc. ϑascia: bari chit miracul, psè mangu mua mi scoi ndir truut mai chit oper chiscia te bagna u. E cuur mai rimaarta u ndi copigliariit time arbëresc? Mund e ϑom me gni ti bucur facchje se ndi ghjϑ mbëcatat ci bara, ctà ti veeja tue chënduar natten ningh e cam baar,

pir saa mund cugltògn jetten time. Naní ζoti inn bari ci chiò chanëch cacchj e ghjatt ndi ghjuga arbërest ti digl caa gnà ci schisc rimaartur mai, aposta se ti buftonet se opra ast e tares e tij e mosgneriu maa. E ai ast e mosgnerii maa ci caa pensier pir tina, ti jesc e laudaartur e e becuar. Ma giacca ast cstù, oi ζogna e S. Mërij, ndaje, saa do miir tinn' ζonn', doren tande e mirre chit rimm'. Pravee pir ngulii chit pemm, ci ti vien mbi tries somenát, e mos ruaj se ast dimarore, ruaj caa ti vien: se ti vien caa inn zot ci disc astù. Mirre, o zogna e maðe, me duart tande e beecò mua ci te siel, e beecò puru ghjϑ atá ci pir ndert tande caan te diavassignin o te chëndognin me divuzioon.

Diovassa se gni grua vigliane i dual pirpara gni perandescie ci veej a spassu e pir ghjugn i rigalaarti za peegn, se schisc jater, glinazzie. Regina paa peegnit se iscin ti tierr finn' e me sciumm fastiš, e i muar me gharee, ndorrina se peegnit iscin glinazzie, e ninch sciurbejin pii atá. I ϑà assaj grua: ciaa vigliane pir pagh? ti bagn patrune acchj territoor saa mund matet me atá peegn, e cstù chjè. Me peegnit glinazzie u baa ζogn corronzeeζ. Bann' edè astù me mua ti ζogn e maðe e chjelvet e e ðeut, zogna e S. Mërij. Ti vet.e dii ci fastid ast ti rim.aargnis arbërest e ti rimaargnis urtërist. Nani prejaru jò rigalit, u e gnogh se ast glinazzie e ningh bann pir grandizzen tande, ma prejàru fastidiit, e ndi do ti mi basc miir pir chit fëtigh, ndorii se se meritgòn, sðua jater mose chit grazie, chit gljmósen.

albanian orthodox .com

Mbaagn mend se cuur iscia diagl diovassia rima ghjθ scjortje e bara puru latin pir viersce o pir ti chjesciur o pir ti chjeltur duun. Ningh bagna scrupul aghiera, se mi duchscin mbëcat ti gliea. Ma nani me ti ghjθ ζamer pendirem, se gnogh vachandariin time, scàndalin ci dee, motin ci bora. Andaina ti parcagliessign, Zogna e S. Mërij, ci cuur ti vign ghera e morts time e ti daagl dimoni ti mi ngagljessign pir ghjθ mbëcatat time me prucessin ti maθ, digli mbiatu ti, Zogna e S. Mërij, e nzier chit jater chanëch ci u scruagn pir tij e ban ti partiret me gni pëlamb guund. E ghjegghje, Zogna e S. Mërij, grazien e glimòsenen ci dua pir chit rimm? — Ci cuur ti jem i judicaartur, ti mos jem cundannaartur. Astù chioft — I reghjriis tande — servituri e schjavi pir semper — Ti e dii cusc jam.

Accento.

La lingua albanese consta quasi tutta di parole monosillabiche, percui la maggior parte dei filologi è convinta di ritenerla, se non la più antica, almeno una delle più antiche lingue del mondo.

I seguenti nomi monosillabici, che indicano le cose di prima necessità, e propriamente quelle che hanno immediata attinenza coll'uomo e che dell'uomo fanno parte integrale, ci dimostrano

chiaramente quanto sopra abbiamo detto. Incominciamo con l'enumerare le parti principali del corpo umano:

sii — occhio, *ghund* — naso, *buuζ* — labbro, *gkrigk* — bocca, *veš* — orecchio, *lješ* — capelli, *δëmb* — dente, *door* — mano, *këmb* — piede, *gjst* — dito, ecc.

I primi abitatori, dediti naturalmente alla pastorizia ed all'agricoltura per trarne di che sostentarsi, sentirono il bisogno di dare un nome agli oggetti che li circondavano, ed ecco quindi che gli albanesi con monosillabi chiamarono:

vic — il vitello, *kau* — il bue, *ljop* — la vacca, *derr* — il cinghiale, *δii* — la capra, *buk* — il pane, *miš* — la carne, *gkjep* — la cipolla, *krip* — il sale, ecc.

Entrando nel santuario del focolare domestico, appellano:

at o *tat* — il padre, *ëëm* — la madre, *vlaa* — il fratello, *ljalj* — lo zio, ecc.

Entusiasmati della bellezza della natura, volsero uno sguardo alla terra e la chiamarono *δee*. Inoltre:

δiel — il sole, *iil* — la stella, *χee* — l'ombra, *boor* — la neve, *uj* — l'acqua, *dritt* — la luce, *dit* — il giorno, *kjel* — il cielo, ecc.

Essendo dunque questa lingua formata quasi tutta di parole monosillabiche, non abbiamo che il solo accento grave, il quale anche in qualche parola polisillaba si mantiene costantemente nella sillaba fondamentale della radice.

Sul proposito il Prof. G. Meyer rilevò che

albanian orthodox .com

questo carattere si riscontra anche nella lingua tedesca. Dello stesso parere è pure l'albanofilo G. De Rada, il quale alle osservazioni del Meyer aggiunse che l'accento nella lingua albanese si scosta dal tema in due sole eccezioni.

1.° Se nel tema trovasi un dittongo, l'accento, che preme su la prima lettera del dittongo, passa su la seconda quando la parola, coniugandosi o declinandosi, subisce qualche modificazione. Es.: *mbiel* — io semino, ha l'accento sul primo elemento del dittongo, invece *mbiėlmi* — seminiamo, lo trasporta sul secondo. Così anche per i nomi.

2.° Se nel contesto del discorso viene a trovarsi qualche pronome od avverbio bisillabo con l'accento sull'ultima sillaba, allora l'accento si ritira sulla prima sillaba, quindi invece di dire: *kĕštù mòs foolj, ti bïir,* si dice *kéštu mòs* ecc. (così non parlare, figlio mio).

Oi ti ci diavassen!

Mos ʒée fiil nani ti chjescignis e të chjelgnis dùun, gnota se edè ghiuga arbërest dò ti ghiign ndir kjel, e ti ʒaar fiil edè ajò kankjeglјn e sàaj. Chiime bès: ningh ast subèrvie, mangu vakandarii, o prusunzion! Te θom u nani si chjè. Ti ningh e chee diavasur storien e Gionas ci rifien carta sciait. Chii missionant chjè stuur ndi

deet kaa marinaaret e chjè scaftitur kaa gni pisch i maθ; e mbranda ndi barcut chëtij piscu ningh vëdichjë, mangu u lamëndua, ma chëndòi atà chancha ci prifterat grech càan te Fizi « *E voisà eu θlipsi mu.* » Nani mund θom se pata edè u chit furtuun. Chieva pir mbëcatat time jò stuur ndi deet ti mi χajin pischjt, ma dërghuar nàsiil Romm. Atiè inn ʒot mi bari e gnogna se iisc vulundatta e tij, jò ti lamdògscia distinit, si bagnin gràat, o te chiscia me atà ci chjenn' caus, pa se diisc propriu ʒootiin astù pir ti mirët timm, ma ti chëndògn S. Mërijs, ci atiè, màa se ghjetk, mi pat cuur e pruvidenzie; e astù pac, e ngaa pac saa duroi nasili bara ghjθ ctà chàncha, se ti θoscia edè u si θà Davidi « *Cantabiles mihi erant justificationes tuae in loco peregrinationis meae.* » Bara pensier se ctà rimm' càan ti piglchjegnin gni mos t'Arbëresc, ci si diin jater art maa miir mosse ti chjelgnin duun, alminu S. Mërijs pir di mutive. Psè ast gni chànch ndi gni ghjugh, ci pir saa dii u, ningh' caa stampaartur edè ndògn rimm' spiritual, e puru, psè mbranda ndi chit cart, ast edè dottrina e Kristit, ci S. Mëria e stimaar achj, saa diavassignim ndi storiet, se ajò vet u caa pies-gheras calaartur caa Parraisi, e càa mbëssuar Credin e titierat sciurbisse ti dottrinas. Discia pstai ti chëndogna jò mbi gni fort viersc, ma mbi ghjθ atà viersce ci u ghjegghja, se chëndoghen Romm' ndi dottrinat, se atà ci duan ti chëndognin, ti chèn vierscin e kanghjegljt, ti kagljmeras, ti vièrscevet, ci stien naten, e sciumm viersce

puru glitist, maa i miri ci mi duchet mua ast ai ci ast te sciummat e rimmês, ci chëndonet Romm', ndi dottrinat puru « *Vergine bella.* » E ghjegghje nani si vate sciurbësi? Ti diavasse: ndi jee divot e ti pilchjèn rima, zèe alla mende, e parcagljès ti S. Mërijn edè pir mua. Ndi mos ti pariirtit, e ti bàn gni ti miir frunguleer e digghje, se astù alminu ngroghen duart — Ti fagljign.

Nomi Maschili.

La lingua albanese comprende nomi di genere maschile e femminile, i quali si dividono in due categorie di *determinati* ed *indeterminati.*

I maschili indeterminati diventano *determinati* con l'aggiunta del suffisso *i* quando terminano

1.° in **dentale:**

šaat — zappa, *šaat-i* — la zappa
mēn — gelso, *mēn-i* — il gelso

eccezione per *tat* — padre, *tat-a* — il padre.

2.° in *ua*, che poi va cambiata in *o*

θua — unghia, *θo-i* — l'unghia
bughùa — polvere, *bugho-i* — la polvere.

3.° in *ii* opp. *uu.* Bisogna osservare però che l'ultima di queste due vocali si perde e

quindi si frappone un *r* tra la radice del nome ed il suffisso

gjii — seno, *gji-r-i* — il seno
brii — corno, *bri-r-i* — il corno
ghuu — palo, *ghu-r-i* — il palo.

Diventano determinati ancora con l'aggiunta del suffisso *u* quando i nomi terminano

1.° in **gutturale:**

pjak — vecchio, *pjak-u* — il vecchio
kragh — spalla, *kragh-u* — la spalla.

2.° in *aa*, *ee*, *ii.* Nei nomi, finienti in queste vocali, la finale si perde e si aggiunge subito il suffisso.

vlaa — fratello, *vla-u* — il fratello
ðee — terra, *ðe-u* — la terra
šii — pioggia, *ši-u* — la pioggia.

Eccezione: crie — capo, *crie-t* — il capo.

Ghjella e S. Mërijs Virghjer.

PARTE PRIMA.

1. Oi jett e ambeglj, o S. Mërij,
Vierscin e rii ea na mbisò
Si dò sciurbiet; si t' it piglchjer
Ti basc me nèe ngà e chëndò.

2. Na ningh dimi ti të vandognim,
Ti të nderognim si meritòn,
Se jee fanmiir, se na dò miir:
Ctà ti θomi, chëjò bastòn.
3. Ziglj gnerii saa e gljart jèe
Saa grazie chèe, mund nimërògn.
Vet ζoti iin ti dii vandiin
Jater ghjugh sdii ti chëndògn.
4. Ndat dicret ci fiet charta,
Vetem saa gljart ti chjeve vàan,
Neve titierët ti bierrat, ti mierat
Ghjarpri mbëcatat na patt ngràan.
5. E baar aposta pir tann ζoonn
Scheglje Dimonin, i ree pir mort:
Ti vetem chjevve por sa u glievve
Ndi truut ja nghjocche; ja nghjocche fort.
6. Jot' amm' Scind' Anna me Scin Giachin
Fimiglj schinn' e piot me gljot,
E scertërùan, e aghjërùan
Astù ti bièlin càa inn' ζot.
7. Me vute e mesc e me raziuna
Me divuziùna e me jiδij
Ti cuncipiirti, ti parturiirti
Scind' Anna e miir ndi piàkrij.
8. Kur ti u gljeve, e Kjel e Δee
Bari χarèe ndir ghjθ cundàt;
Xarèet i sólle cuur ti dólle
Dolle si dieli pàa mbëcat.
9. Trij viecia u mbille, ndign cumend
Bare cutiend ti tann ζonn',
I δèe gni gljuglje, gni trendafiglje,
I δèe ti virghjëriit ci gljugljesonn.

10. Andai ζot iin tij tu prejaar
Tu namurar, e miir ti disc.
Ti becòi, ti sciaiterói
E spirti curmin te bari chjisc.
11. Gn'Anghjel aposta ti sual mbasciaten
Ti sual uraten ndi chit moδ:
O e gljumia grùa, Ti si e θùa?
Ti ζoti iin per amm ti sghjoθ.
12. Ti rispëndovve: u jam e virghjër
Si gni e virghjër mund jeet amm'?
Chëjò mbasciàt ning' ast urát,
Pir gni ti virghjër ast maa se namm'.
13. Anghjëgli fògli: jò se ζoti iin
Tec vete ghiin ningh e danòn
Virginitaten e puritaten
Tec màa e nghet, màa e nghjaròn.
14. Si passichjeri tec dieli ghiin
Ai ningh e nziin, e dritëssòn
Mos chij paguur, mos chij timuur:
Vet Spirti sciait vien e ti mbiòn.
15. Puru ci gljugljen ti me salvògn,
θà chëjò ζogn, u jam cutiend
Si ai ti deet; si ai ti θèet
Sempre jam prontu edè gni mend.
16. Porsa θàa ctà Kjeli u gàp
Erθ Kristi pràp ndi skaft saaj,
U bàa bambinθ, e fachjesinθ
Giustu si pupes, si gljuglje maaj.
17. Spirti sciait, si θot Vanghjegli,
Zamëren i ceglj si gai flnghjil,
Me dizzà ghjac, ne sciumm, ne pac,
Curmin e Kristit ja ζuu fijl.

albanian orthodox .com

18. Andài bambinθ, e zoti ζamëres
E diagli i ζamëres cartet ja θón,
Andài ζamëret pir tij jann camerēt
Tec vete rii, e i chjëlón.
19. Se caa gni ζamēr u generaar
Chij iil i chjaar, chij vasilée,
O ci miracul! o ci spittacul!
Oi S. Mërij, θuana si chjé.
20. Ndë scafti tand ghiri Zotiin,
Chijó na perpiin, chijó e vertet,
E Kjeli e ðeu ning' i piglchjèu,
Ti i piglchjeve, e ti erθ vet.
21. O ζogna e gliarta, θuana ci θée
Cuur scafin pée me chit bambin,
Se truvet mia i ràa zaglja,
E chij spittacul mua mi mbin.
22. Curmin e spirtin ti lambarissi
Te pirciagljsi chij ζiarm i fort:
Acchj ti vamparti, acchj ti nfocarti,
Sàa pir miracul ningh' ti ðà mort.
23. Me tij garepsëm o ə S. Mërij
Për ctó gaidii ci chée sot,
Ma ti me née do ti basc garée
Se na ti námurit chjagnim me gljot.
24. Aghiera vatte tec Lisabetta
Piot si bigljetta me tannë ζón
U niss carrera, vate si hera
Se Spirti sciait isc ci e rëssón.
25. θirri Sabetta porsa e pàa:
Gljumm' cusc ti càa, o e gljummea ζógn,
Ghjθ ctó grazie e fagurenzie
U peccatùrea s'i meritógn.

26. Jó se si jàm dignu ci te spia
E S. Mëria mua ti mi vign,
Tec u e namura, tec u e ghjamura
Si te të rie chjó buk e grign?
27. Eccu se porsa ti ghjegghj gni fiágl
Mbiatu chij diágl mu tund ndi skaft;
Ci porsa m'erðe, e miir se m'erðe
Diaglin më bàre ti mbiatu sciait.
28. Ma tij fanmiir, e ti beecuar,
Ti sciaiteruar ζotiin ti ghjett,
Ghjθ graat e tiera i muar hera
Ghjθ me dimonin bàan përmiett.
29. Mund garepses, o e S. Mërij,
Se mosgnerii càa ti te scogn
Saa ai biir ti të rie miir
Sempre e Kjelevet jee Zógn.
30. Ma jee fanmiir se ató ti gljarta
Ci θot carta, i pate bess,
Vien edè oor ci nghet me dóor
Saa Anghjëgljt i more vess.
31. Ma S. Mërijn e ζùu jidia
Cuur ghjiria ζùu e vandón.
Bari pir née gni chanch ti rée
Se na ti becognim ζot tann' ζónn.
32. θà nani ζogna: e laudarign
E ringraziarign nga ditt e natt,
Spirti imm' ghëζoi, curmi bagljoi
Se mua mi bari pàa të mbëcatt.
33. Mua mi disc miir ai saa jó maa
Jam faregghjaa, u già e dii,
Ma jam fanmiir, se cam pir biir
E tinn' ζott, e e sciogh me sii.

albanian orthodox .com

34. E becuar u cam ti jeem
E cam ti cheem gni migl urat,
Cusc do ti jèet caa ti më θèet:
Oi ti fanmira e paa mbëcat.
35. Ma ghjθ Parraisin me tà e nissi
Tec u e sporrisi chij Onnipotend,
Saa maa mundi cuscjelt i scundi
Ghjθ ndi chit pragher, e s'aa kutiend.
36. Sciait ast Iati, e i Biri sciait
E Spirtisciait tec tre gni ζot
Ti tre me mùa e namur grua
Amuri i gljdi chit dit sòt.
37. E si me mua pat gljpisii
Pir ghjθ gnerii ai caa pietàt,
Pir gni at ti miir e pir ti biir
E pir ghjθ razzen ti paa mbëcat.
38. Vetem subervien ningh e duroi
Tec do e cioi s'i pat pietat;
I ruculissi e i gramissi
Anghjëgljt për ctà mbëcat.
39. Ghjθ putendet me gapparij
Me canossli i stuu përmist,
U canòstin, ma u gliostin,
Vet i gumbi ghjθ ndi pist.
40. E ti nàmurit piot me bontàt
E me umiltàt, paa jater art,
I beecòi, i ndeeròi
I stuu gljart, e chëtiè gljart.
41. Gn''ater miracul, pir ti biggàt
Me cumtàt, vdichjtin uri;
E ti nàmurit, ti ghjàmurit,
Ghjθ i friiti buc gruri.

42. Ma chjè i pari maa i ghiir
Me buc ti miir cusc e sciurbèu
E cusc do rij mbi flagljet tij
E me speranz ningh e gljrèu.
43. Atà ci taxi tat Adamit
E Abramit s'e garròi
Ma sot atire e razzes tire
Maa se taxi i dërgòi.
44. E S. Mëria furnòi chëndim
E glià χaζim ndi chit razion:
Cusc e chëndòn, zuccarin ciòn
Cuur e chëndon me divuziòn.

Nomi Femminili.

I femminili indeterminati diventano *determinati* mediante il suffisso *a* quando finiscono

1.° in *e*, avvertendo di cambiare questo *e* del tema in *i*.

delj — pecora, *delj-i-a* — la pecora.

2.° in **dittongo**. In questo caso l'ultima vocale sparisce.

δii — capra, *δi-a* — la capra
χee — ombra, *χe-a* — l'ombra.

Osservazione: Se la parola però finisce in *a*,

albanian orthodox .com

questa vocale allora si mantiene e per legge eufonica è divisa dal suffisso con un *j*.

gkrua — donna, *gkrua-j-a* — la donna.

3.° in **consonante**: il suffisso si aggiunge immediatamente.

door — mano, *door-a* — la mano
vaš — fanciulla, *vaš-a* — la fanciulla.

Ghjella e S. Mërijs Virghjer.

PARTE SECONDA.

45. Me door e càli Elisabetta
Te cameretta, te chisc rëcet,
E pir tri muaj, jò si e guaj
Si e spiis scërbèu e mbet.
46. U gliè Sinjagni e chjò Regiin
Me gni scuttiin ci vet e sual,
Vet e glidi, vet e sghjdi
E vet ndi fascet më e pëstual.
47. Andai erθ chjò Creatur
Piot me amuur pir tann ζonn;
Ai chjè fanmiir se si gni biir
Atà e ngraiti vet chjò ζogn.
48. U ngrè gljegonna, e S. Mëria
Sot caa ghjiria u licenziaar
E gljà paa ghiir, e u partiir
Caa Lisabetta e tue chjaar.

49. Ma ndi spiit cuur rëvoi
Zeppen e cioi, scioccun e saaj
I rifieiti saa dò e pleiti
E se Sabetten e glià e chjaaj.
50. Ma cur rëvoi e i rifien
Se ajò ndien vetgheen me baarr;
Barcun piot zeppa me gljot
Vet e gnogu e ë ngrogu ζiarr.
51. Natten e ditten rij i gunduar,
I pisseruar ai saa jò maa,
Vetem pensòn, e gljghjeròn,
Ma S. Mërijs mai si θà ghjaa.
52. Ai ti virghjer già chit grua
Ai me ðà mua vet inn ζot,
Ast gni divote e paa mbëcat,
Ma si e caa scaffin piot?
53. Ajò si gn'Anghjel ast oneste
Ast modeste, u vet e dii,
Ma se ast ghatiθ, e se naniθ
Vien te baagn e sciogh me sii.
54. U pirζietim ti di na basc
E ti di basc già baam vut
Virginitaten e puritaten
Basc te chjelgnim ndi tavut.
55. Se ajò fare së duaj martuar,
Ndi mua mi muar chjè me chit pat
Nà saa ti rognim, ti durognim
E ti di basc me castitat.
56. Ne mangu nani già mund jeet
Ci ti mi cheet mua ciaar bessen,
Jò benmio! jò perdio!
Jò se facchjea se ngagliessen.

albanian orthodox .com

57. Si caa ti më jeet sot chii latin
E virghjer siun' edè me baar,
Sicuur gni grua caa gni crua
Uuj e ζiarm' basc ti marr.
58. Chit miracul u se capiir
E maa miir dua te gljirègn,
Saa i ghjaal ti jeem scindèm ti chèem
Tec do ti ghjandem mund scjurbegn.
59. Ai cstù fogli, e muar schjepaar
Chjan smilaar se ti fiuturòn;
Ti, S. Mërij, me gliot ndër sii
Parcagljessegne tann Zoon.
60. Ma eccutila se già u ngris
E ai si unnis se ti mirr gni ghjañ,
Ghjϑ at nat chjò e paa mbëcat
Stuu gliot saa ban gni gljum.
61. O spirti sciait, o ti ja ϑùa
O gliem mua ti ϑom si chjè,
Se mbiatu u ngris ai sa u nis
Ma ai si donej, dot veej tutiè.
62. Ea ti ja nzier chit cartagij
Chit mirij ci mua mi mbaa,
Ti cumpatire se com' a dire
Mangu tort ai scium caa.
63. Unis gn' Anghjel, ma revoi
Ci chjëloi gnèriut miir,
Ai glieϑ e chjet u vuu e fiet
E si gn' ander me ti miir.
64. Θuaim caa t'erϑ tij, Zeppa im,
Chij turbim ci ti turboi;
Gruaja jotte ast gni divote,
Ti ningh e dii se sciaiteròi.

65. Vet Spirtisciait mua mi dirgòn
E ti chjartòn se do te gliaasc.
Chjò ζogna jonn' caa tinn ζonn
Ndi scafti saj, ndi dò te zaasc.
66. Sciorten tande ti nde dije
Già si rije me mirij,
Mbre ci chèe Kjel e δèe
Pir chit grua ti caa ζiglij.
67. Cat bagn ajò gni diaagl,
Si curaagl, i barδ i cucchj
Achj t' ambeglièϑ, ti voghegliϑ
Saa te piije ti ndi gni cupp.
68. E chii diaagl caa tit rogn,
E ti salvògn piasmen e δeen,
E saa jaann' e saa vaann,
E saa ti vignin e ti jeen.
69. Nani sat sciocchje cuur ti i fiet
E dit e viet ez e i gljus,
Pistàna diaglit, facchje finit
Mba ment àmerin, vària Gesùs.
70. Tùe ϑaan Gesùs, Zeppen e sghjoi,
Chii scertoi me scium duluur;
Θà: u ci bara? U si e bara
Cunder Mërijs chit erruur?
71. Se cusc e prit chit dit ti miir
Ti chisc pir biir vet tann' Zonn?
Me chit tircùuζ e cèer e buuζ
Dua ti battirem giustu si mbronn.
72. Si e ϑà bari, e u patax,
Porsa u garax vate e ghjett
Duaj ti mbittej, duaj ti vrittej
E ti picchj criet ndi gni buffett.

albanian orthodox .com

73. Θirri tue chjaar: ndëgliém, oi grua,
Ndëgliém ti mua saa gheglm ti ðée
Për ghjellen tande ndëgliém oi grua
E ngaa mi vrit se gljcchj ti chée.
74. E S. Mëria, me siit piot gljott,
Θirri: imm' zot ci bàn cstù?
Ci ast chjó jiðii? Ti ningh e dii
Se jot sciocchje jam u ctù?
75. Ndir duart tua ζotiin mi vuu
Si chée ndir truut ti urdërò,
Ndi chió spii o vete, o rii,
Ti jée i zotti u si ti θom jò.
76. Zotiin ti disc gni zic gheglmùar
Se gassulùar ti chee ti jèsc;
Oh saa legrizz! e cutëndizz
Ca chii diagl ti chee ti chesc!
77. Già u secrètin ningh ti sbugliovva
Se u fidovva mbi tinn zonn',
Ai nucenzien, ai pacenzien
Cuur i vien ghera e calζòn.
78. Ma nani via ndi mi dò miir
Bam piagiir, rii me χarée,
E laudargnim e ringraziargnim
Nà chit diagl ci erθ me née.
79. Aghiera basc me céer parmist
Θann': Oi Krist chiòscim becùar
Se u ngarnaarte, se u dignaarte
Ti ti na vije ndi ctó duar.
80. E puθtin ðeen ti di me ζamëret
Ti di parmiet sciurbien e baan,
Ti S. Giusep bare gni diep,
Saa scin Bambin ti mund' e nzàan.

81. Ma S. Mëria gni fasc e ghjéer,
Si gni pandéer, me scrogne sciumm,
E ricamaarti e lavuraarti
Ti taar gni nat cii spat ghjumm.
82. E bari puru scium scutina
Ti barða e fina pir chit diagl
Ci chisc ti vinej e ti schëglkjnej
Si gni iil i chjaar, e si cristàagl.
83. E già u chjass dita e miir
Ti parturiir chit vilastaar,
Me gni dicret ci Regghj vet
E chisc dërguar, u bandiaar.
84. Ordëni θooj ci ngaa gnerii
Me ti ghjθ spii chisc ti partiir
E te cittatta, maa e bëghàtta,
Chisc ti veej ngaa diffëndiir.
85. E atiè àmerin e casatten
E cittatten chisc ti scruanej
Pstai sattùrit Imperaturit
Puru cotten chisc pagùnej.
86. Isc Scindrèu e boor e scii
Punend i ζij terriir ðeen
Bresceri i barð, viagg i largh,
Zeppa pensòn ti mos veej.
87. E Scinmëria θooj: saa paguur
Na riim sicuur, via ti vemi,
Cusc ubbediirti santificaarti
Tinn zon me nee e chemi.
8. Pir ctò fiaagl S. Giuseppa,
I cucchj si kieppa, u mandegliaar
Ti Scinmërij uglie atá sii
Zure fiil e θée rusàar.

albanian orthodox .com

89. Ma paar se nissej vastaguan
Atiè ngarcùan me gni spurtùn,
E trii ciaudeglie baan gni craveglie
Se ti pravojin gni mizicùn.
90. Fascen pastùal e zà scutinna,
Chjò Reginna joon e miir
Sicuur e dijë se atiè riijë
E se chisc ti parturiir.

Plurale dei nomi.

I nomi tanto maschili che femminili possono terminare in qualsiasi lettera dell'alfabeto. Mancano nomi finienti in *o*.

Il plurale dei nomi maschili si forma

1.° aggiungendo al puro tema della radice la desinenza *ra*.

sing. *šii* plur. *ši-ra* — le pioggie
» *ljum* » *ljum-ra* — i fiumi
» *va-a* » *va-ra* — le brecce
» *ðee* » *ðe-ra* — le terre
» *diep* » *diep-ra* — le culle.

Eccezione: Ai nomi che finiscono in *r* si aggiunge solamente *a*.

sing. *ferr* plur. *ferr-a* — i rovi.

Avviene delle volte nei nomi maschili, che terminano in consonante, di dover mutare la vocale radicale del tema *a* in *e* ed *e* in *i*.

sing. *pjak* plur. *pjek* — i vecchi
» *derk* » *dirk* — i porci.

2.° Aggiungendo la desinenza *ñ* ai temi che terminano in *ùa*.

sing. *θùa* plur. *θ(ùa)ñ* — *θoñ* — le unghie.

Irregolari:

sing. *raχ* plur. *reχ-e* — le colline
» *vlaa* » *vleζer* — i fratelli
» *iil* » *iljζ* — le stelle.

Il plurale dei femminili è

1.° per quelli che terminano in due vocali ed in *e* preceduta da consonante, simile al singolare.

sing. e plur. *kusii* — la caldaia e le caldaie
» » *foljee* — il nido e i nidi
» » *macce* — la gatta e le gatte.

2.° per gli altri, che terminano in qualsiasi altro suono dell'alfabeto, il plurale si forma generalmente aggiungendovi la desinenza *a*.

sing. *gkoosd* plur. *gkoosd-a* — i chiodi
» *daarð* » *daarð-a* — i peri
» *šieš* » *šieš-a* — le scope.

Irregolari:

sing. *deer* plur. *dier* — le porte
» *door* » *duar* — le mani.

---

albanian orthodox .com

Ghjella e S. Mërijs Virghjer.

PARTE TERZA.

91. Rëvùan Betlem, atiè u scruatin
Edè pagùatin cotten e rand
Pstai tue ciuar van tue chërcùar
Gni zic ricett ma ningh u ghjand.
92. U ngriss già nduttu, ghiitin maa θell,
Mbranda gni spell, eδè paa drit,
Atiè ti gljeghej, atiè ti dighej,
Jin ζot i maθ cusc mai e prit.
93. Ruaj fërtunnan: Dieglmt e tieer,
Biglj Cavalèer gljeghen gaidiaar,
Ma chii diaagl, mbranda gni staagl
Edè pàa drit e paa glinaar.
94. Gni zic ζiarm Giuseppa ζùu
E vuu za druu, ma baan fumat.
Oh vabësij! Pezzendarij!
Oh ci ast e maδe chjò povertat!
95. Pir basdunij nun dicu nente
Ma allegramente e S. Mëria
Vet i chjaròi, vet i pastròi
Saa S. Giuseps i erθ jiδia.
96. Ai u përghjugn e chjaan me gljott,
θooj: oi iin ζot, tat' Amm' e gnegh?
Saa umiltat! Saa povertat!
Ajò duròn ti già e sciegh.
97. Bari razion saa fiiuturoi
Vate e rivoi nder Chjel me mend,
Nduttu u discis, nduttu u zaglis
Achj ζotiin e disc cutiend.

98. Ma e S. Mëria e sii e duar
I ngraiti stuar, i ngraiti gljart,
U cegl, u δès, u ngucch si bres,
U baa e gliée, si foglj cart.
99. U nanì daglj — i biri i fijt —
Por ti mi prit, oi mama ime;
E cuur aa, mos menò maa,
Jama i θooj, Oi jetta ime.
100. Erθ miisnatta e ningh larisiin
Ning fiisiin mosgnerii,
Aghiera chjè, Bambini u gliè
E caa ti dual, o S. Mërij.
101. Giustu si chjeglchjn ci paa ciaar
Ci paa ndaar Dieli e scon,
E illustraar, e illuminaar
Ma ai rëmb se scattërron,
102. Astù bambini mbiatuna scoi
E si ja cioi curmin ja glià.
E nghjaaroi e drittësoi
E glià ti virghjer e màa dizà.
103. U gliè già Cristi, e ndatò duar,
Fanmira duar! i fiuturoi,
Nani ci θèe cuur ti e pèe
Oi S. Mërij e ti faccioi?
104. θirre ti fort: Oi biri imm'
Oi mali imm', oi jetta ime,
Oi beglizz, oi cutëndizz,
Oi parrais, oi dritta ime!
105. Miir se m'erδe, ea tit puθign,
Ea tit gliussign u ditt' e viett'
Vet ti glidign, vet ti sghjdign
Dua chit jett' u vet, vet.

albanian orthodox .com

106. Vètemiθ dua u te stringògn
E te dirtogn beglizzen time.
Ai ast immi jù mos me nghini
U tit mbaagn ʒamera ime.

107. Cstù i fiit Jama e beecùar
Cuur ndi duar ti biir e chiss,
Por e gljëmòn, por e stringòn
E por e puθen e i jip siss.

108. Oi Amm e Virghjer, oi ti fanmiir,
Oi passichjir, oi ndeeria jon,
θuaim si e patte, o e paa mbëcatte,
Ghjθ chit χee me tann' Zon?

109. θuaj si ti disc tij cacchj miir
E tij pir biir Vetgheen ti ðà,
E ti e ritte, e ti e pritte
E tij Mamm' ai ti θà.

110. Anghjeglit mbiatu erθin caa Chjelt,
Giustu si mielt cuur fiuturùan
Grutten e mbjuan, edè u struan
E ghjθ përghjugn cstù chëndùan.

111. Doxan e past tec aa e rii,
Se sot gnerij Zotiin u baa,
Chjel e ðèe baan garee,
Baan edè pacch mori jo maa.

112. Ma glià Giuseppen ghjummi i paar
E u addunaar se u gliè bambini
Si ghjegl chëzeu, bambin rëmbeu
E oramai te vrit ghaʒimmi.

113. I gljummi piach chjaiti e chjessi
Bambin pir messi fort e stringoi,
E si gni biir chii piach fanmiir
Puru e puθi e gljëmoi.

114. Ma gn' ater Anghjel dual, fiuturoi
E vate sghjoi za pecuraar,
θà: via sghjonni, via ghëʒoni,
Oi jù furiss, oi jù massaar.

115. U sot jù japp gni noov ti miir
Se u gliè gni biir sot caa gni Zogn,
Ci peccaturēt, ʒamer guret
Ai ghjθ erθ se ti salvogn.

116. Via ndat staagl ci sot u gap,
Ridi jù vrap, e scighi miir
Se gni Regin me gni bambin
E mbaan ndi ghjir si gn'Amm ti biir.

117. Mbiattu massaret furist i sghjuan
E glighjërùan ci mund jeet,
Via ti vemi, θà Nicodemi,
Sot chjò grutt ghjaa caa ti cheet.

118. Jò s'ast miir — θa Chjaramaglj —
Na te diaglj, giacca u gliè,
Paa gni rigaal, paa gni signaal
E duar θaal ti vemi atiè.

119. Strexì Gjallca vëlaserij,
Via ghjθ gnerii me ghjaa ti vee,
Pir mua gni ðiis chjèl e gni ghjis
E chjèl gni chjanghjer ci ban *bee*.

120. Oi — θà Grabielli — mua ti më scosc
Ti mi vinciosc u ningh ti gliàa,
Ez me mirr' at musctierr
Me ghjθ vicin ci ban *maa*.

121. θirri Vicenzi, θà bēnia dona,
Mbre ðiit tona jü cu i chinni?
Mbaθu ti Fringh, schjou ti Stringh,
U ghjθ mandren dua te nghinni.

albanian orthodox .com

122. Gni miigl malanne, oi Cirissan,
Ti grastaan se gliõe miir,
Sielme ctù te gliõign ù,
ϑà Dumincu, e u partiir.
123. Giá ghjϑ u nisstin, ghjϑ fiuturùan
E u ngarcuan bambin ti ghjenn,
Cuur vaan e paan, pir ghjugn i raan
Se acchj facchjea atii schëlchjènn.
124. I ðaan rigagliet tue chënduar
E tue gliuar sicuur ndi Priil,
E fiscarogliet, e russignogliet
Bucur i raan e ζuun fiil:
125. ϑoni bambinit canchen ti ree,
Bani garée se e meritòn,
U gliè amuur, ζiarmin si uur
Ti vaa mbi ζamer cuur i chëndòn.
126. Grazie ti chèen, giacca ti dolle,
Baan trii crapiolle ghjϑ mbi gni vend,
Se u gliè chij diaagl, si gni curaagl,
Caa chjò Zogn ndi chit vend.
127. Chjumest e mann sot pir suvàgl
Zuccar e miagl ti deet gliëssò,
Se u gliè i ambegliϑ, se u gliè i voghegliϑ
Chij Zot i maϑ, via mos ghjëmò.
128. Edè ju Anghjegl ζani gni vaal
Gni trecusaal ndi chit nat,
Se u gliè me nee, banni gharée
Banni gharée gnera menàt.
129. Ma S. Mëria j ringraziaarti
I cumbagnaarti ghjϑ me urat,
Ju ϑà: chij diagl ju ϑot gni fiagl
Giá ju ndëglieu ghjϑve mbëcat.

130. Puϑtin Bambinin e u reζùan
Ma ghjϑ chjëndruan me gni gran maal
E tec do fiisin, tec do nghiisiin
ϑojin Bambini ci pat rigaal.
131. Ghjϑ at nat si baan chjënder
Addio mander; gni caglimeer
Vaan e chënduan, ghjndien e sghjuan
Poor tue ϑirr deer mbi deer.

Declinazioni.

La lingua albanese ha due declinazioni, una per i maschili, l'altra per i femminili.

1.° Ciascuna declinazione ha cinque casi, (1) di cui il *nominativo* e *vocotivo* sono sempre uguali tra loro nel singolare. Al plurale si unisce anche l'*accusativo*.

2.° Il *genitivo* è simile al *dativo* in tutti e due i numeri.

---

(1) Un esimio albanofilo tentò d'introdurre nelle declinazioni altri due casi, il *locativo* e *l'ablativo*.

Li escludiamo perchè a questi due casi non possiamo dare una desinenza fissa e perchè li troviamo sempre preceduti dalla preposizione che li determina. Infatti ogni volta che siamo costretti di localizzare un nome od un pronome dobbiamo servirci della preposizione, e se non lo facessimo, il discorso resterebbe oscuro o non si comprenderebbe affatto. Es.: nella casa — *ndër spii*, tra voi — *ndër juu*. Così succede anche dell'ablativo. Es.: con la vacca — *me ljopen*, dalla casa — *ka spia*.

albanian orthodox .com

3.° Il nominativo e vocativo singolare per tutti e due i generi sono simili al puro tema.

Nom. *vic* — il vitello, *ree* — la nube
Voc. *vic* — o vitello, *ree* — o nube.

4.° L'accusativo singolare dei maschili e femminili si forma dal puro tema, aggiungendovi nn semplice *n*.

Osservazione: Quando i nomi terminano in consonante, allora per legge eufonica tra la finale del tema e la *n* si frappone una delle vocali.

Tema *vic*, accusativo *vic-i-n*
» *ʒogk*, » *ʒogk-u-n*.

ljòi vicin — legò il vitello, *vràu ʒogkun* — uccise l'uccello.

Se poi il tema finisce in vocale, allora non v'è bisogno di frapporre la vocale eufonica e si aggiunge immediatamente la lettera *n*.

Tema *ree*, accus. *reen*.

Pee reen — vidi la nube.

5.° Levando la desinenza *n* dell'accusativo ed aggiungendo un *t* si hanno il genitivo ed il dativo singolare dei maschili.

Tema *vic*, accus. *vicin*, gen. e dat. *vicit* — del, al vitello.

θua vicit — l'ugna del vitello, *kjassu vicit* — avvicinati al vitello.

Per avere invece il genitivo ed il dativo singolare dei femminili bisogna cambiare l'*n* dell'accusativo in *es*.

Tema *ljop*, acc. *ljopen*, gen. e dat. *ljopes* — della, alla vacca.

vuu ʒiarrin kastes — mise il fuoco alla paglia.

6.° Il genitivo plurale dei maschili e femminili si forma dal nominativo plur. aggiungendo la desinenza *t*.

Tema *vic*, nom. plur. *vicera*, gen. plur. *vicera-t* — dei vitelli.

Tema *kast*, N. plur. *kasta*, G. pl. *kasta-t* — delle paglie.

7.° Per avere il dativo plur. bisogna frapporre *ve* tra le desinenza del Nom. e quella del Gen. plur.

Tema *vic*, dat. pl. *vicera-ve-t* — ai vitelli.

vuu ʒiarrin kastavet — mise il fuoco alle paglie.

Caglimèra e Natàlevet.

Eghësuaci, zognat e mia,
Ti faglia jù dirgòn e S. Mëria.
Mirri vesc jù canchësen e miir
Cuur erθ e S. Mëria te parturiir
Ezi ci miesdit ghjθ gni cittat
Chërcoi gni zic ricett e ningh e pat.
Basc me S. Giuseppen ghiri te staglia
Me gni cogliat ðrii bari frangaglia.
Ghanghtin ti di basc me scium gharèe
E mbiattu u përghjugntin ndi ðèe.
Vecc i S. Giuseppa u parmis
Bari raziona scium saa u zaglis.

albanian orthodox .com

E S. Mëria ndi scaft chisc tan zòn
Oor pir oor prit ti na buftòn.
Cuur erθ miesnatta, ora e becuar
Zoti Crist i dual, jù vuu ndir duar.
Dual si dieli dègl ngaa menat
I bucur, i schiglchjer, i paa mbëcat.
Ghjθ grutta me chit diel u lambaris
U baa parrais staglia, e mu stoglis.
Mbiatu jama me maal e rëmbèu,
E puθi, e e gliëmoi si gn'amm ðèu.
Miir se m'erðe biir, mi i chëndoi,
Me gni ghaζim ti maθ mi e stringoi.
Veel ci chisc ndi criet jama e sghjði
E curmëθin ti ngroghtiθ ja gliði.
I baarð, i cucchj, e teneriθ mi isc
Curmi i zotit Crist cuur piij sis.
E gliði jama e ndi ghjit e vuu
Gnera ci parraisi mi e zuu.
U gaptin mbiatu Chjelt e u calaar
Sèrvsët e tinn zot te aduraar.
Ghjθ Anghjeglit pir ghjugn me violine
Θan canchën ti miir me ribicchine.
Dox paft chi zot i maθ ci glipisii
Pat pir gnerëzit, e u baa gnerii.
Pacchj e gas pacin e garèe
Gnerëzit e miir mbii ðee.
Me chit chanch Giuseppa u rinoviir
Rëmbeu banbin ndir duar e spat te ghiir.
Gni migl gheer e puθi e stërngòi
Chjaiti pir legrizz edè chëndòi.
Pecuraret erθin e diaglin e ciuan
E ninnën basc me zeppen i chënduan.

« Mali ζamëres Gesùs
« Diagli i ambëgliθ amurùs
« Ndi chit ζamër ea mu strò
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Spirti sciait pëlumb i gliart
« Chit diagl si fogl cart
« Ti mbi ζamër me pussò
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Gliùeni Anghjegl e ghëζoni
« Diaglit ninnën i chëndoni
« Chjel e ðee basc rispëndò,
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Diù si aa chjò creatur
« Dò por ζamër e amuur,
« Mirre t'imen ndi e dò,
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Oi bambin ci jee zotiin
« Si e gliëreve zotëriin
« Pir chit ζamër ci ti dò,
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Oi bambin ci jee beglizz,
« Ndi chit ζamër schee fërmizz
« Se ti ghjθ amuur e dò
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Oi bambin cië jee amuur,
« Ndi chjò ζamër ast gni gkuur
« Vari ζiarr amuur e mbiò
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Oi bambin ndi mi dò miir
« Chit ζamër bamm piagiir
« Basc me tanden me chjelò
« Ban za cuccie e ban ninò.

albanian orthodox .com

« Oi bambin ti chesc ti vdès
« Me chit maal e me chit bès
« Banne saa miir me dò
« Ban za cuccie e ban ninò.

Zani jù canghjeglin Zognat e mia
Se ghjθ gareet i sual e S. Mëria.
Zani basc me nee viërscin e rii,
Diaglit ci u gliè banni gaidii.
Puθnie ghjθ e mos e sparagnonni
Orën ci u gliè jù e beconni.
Ci ast e mira chjò nat:
Chjò nat e paa mbëcat.
Chjò nat ci ban drit
Maa se dieli miesdit.
Ndi chit nat Chjeli u gap
Anghjeglit ghjθ roð vrap,
Se caa Zogna e S. Mërii
Iin Zot u baa gnerii
Miir se erθ se ti na salvògn,
Ghjθ gnerii gliee ti ghësògn.
Ngràghi ghjθ nani ndi chini maal
Bani S. Bambinit gni rigaal.
Jù paguatit e S. Mëria
Chjëverrisi via Zognat e mia.

Ban za cuccie e ban ninò.

Ditta u dii e ghjθ θann'
Mbrepa ci jan ctà parambotte?
Roð por massaar, roð por pecuraar
E roð eðè dizzà divote.
Ma atiè te grutta ti S. Giusep
Ti pir gni diep u valandòse
Me cast e gkuur gni mangiatuur
Giustu si diep ti ja tropòse.
E Scinmëria ti biir e saaj
Me gassavaj atiè e vuu,
Se ti chjëlon gni ninn chëndòn
Si Spirtisciait ja vuu ndir truu:
Cuccie biir, jetta imme,
Cuccie tec Zamëra imme,
Spirti Sciait ea me chjëlò
Ban za cuccie e ban ninò.
Ti vien ghjumm, Parraisi im,
Scam u diep, Tërsori im,
Por mbi Zamër ea mu strò
Ban za cuccie e ban ninò.
Oi biir ciaa chi distin
Ci ti ðà amuri inn?
Astù disce, malpatò
Ban za cuccie e ban ninò.
Cuu i gljèe, biir, gaiðiit,
Si u gesce pir gneriit?
Chjescen ai, ti scertò
Ban za cuccie e ban ninò.

albanian orthodox .com

Caa t' er0 ghj0 chij amuur
Pir gneriin ζamër gkuur
Biir, ai miir së tj dò
Ban za cuccie e ban ninò.
Do te zaas saa chij amuur
Tij ti viglioi penn e duluur?
Spirti Sciait ti mi buftò
Ban za cuccie e ban ninò.
Ti pir dirica jee i miir
Maa vien Juda e ti tradiir
Pu0e e 0uaj: mic' ci dò?
Ban za cuccie e ban ninò.
Malcu i gljggu ndir suldet
Ti mbër0èn gni gran scaffet
Ez e vescin ja scërò
Ban za cuccie e ban ninò.
Sciogh por 0ic, e por martieglie
Ghjeghjgn 0irm, ghjeghjgn frageglie
Ghj0 pir tij, ti i durò
Ban za cuccie e ban ninò.
Sciogh edè gni grimb ti cucchje
Ti piglchjèn chjò turp e checchje?
Visce biir giacca e dò
Ban za cuccie e ban ninò.
O ci ghjamba farmëcoor
Tij ti ngugliegnin pir curoor,
Vare biir e mos recò
Ban za cuccie e ban ninò.
Ecce homo! ai Pilat
Ti buftòn si ndi marcat
Oh ci turp! ma e durò
Ban za cuccie e ban ninò.

Ghjach i taar, i taar gni chjagh
Puru e merr' ti cricchjn ngragh,
Ningh varesen se 0ua jo
Ban za cuccie e ban ninò.
Oi biir si ti parmisur
E me cricchjn ruculisur
U ti sciogh miera u ò!
Ban za cuccie e ban ninò.
Ci ti checchja baan atà duar,
E ti sciogh me ghosda spuar?
Ghjach ti maa mos frusculò
Ban za cuccie e ban ninò.
Porsa 0ua se ti vien ett
Sponza u0ul ti chëlet,
Puru farmëcun pravò
Ban za cuccie e ban ninò.
Ti mi ruan me sii piòt gliot
E mi 0ua: Mamm' vdès sot!
Chjeverrisu aiglimonò!
Ban za cuccie e ban ninò.
Oi diel, oi ghann'
Nzighi e mos e doi 0ann'
Se pir mua s'aa dit chjò
Ban za cuccie e ban ninò.
Tue chjaar vdès si i mier
Ma armichjët i gliaa ndëglier
E me ζamër miir i dò
Ban za cuccie e ban ninò.
Oi biir mua si smi merr
Por mi gliaa ti seeζ, ti err,
Mirrem saa miir mi dò
Ban za cuccie e ban ninò.

albanian orthodox .com

Puru vdecur ti patiir,
Vien me lanz e ti feriir
Guerci; ma ti e dritësó
Ban za cuccie e ban ninó.
Basc me tij u dua ti rii
Ndi sëmburcut cumpagnii,
Mos mi rest, mos mi largó
Ban za cuccie e ban ninó.
Ma ci θom? u ci tendiir?
Iee ndi fascët i voghëgl biir
Ti ctó penn mos i pensó
Ban za cuccie e ban ninó.
Giá mbili siit Sciáiti Bambin
E si zicchin jama e cuvaar
Schisc ti ndandur, schisc ti scugliur
Acchj beglizza e namuraar.
Si ajó porsexi se lega vinej
Te S. Bambini vate të sghjón
Cuur vate e sghjoi paa met chëndoi
Si Spirti Sciait atá mbesón.

Paradigmi dei nomi.

Maschili.

SINGOLARE	PLURALE
N. e V. *ζogk* — l'uccello	*ζogk-ra* — gli uccelli
G. *ζogk-ut* — dell'uccello	*ζogkra-t* — degli uccelli
D. *ζogk-ut* — all'uccello	*ζogka-ve-t* — agli uccelli
A. *ζogk-un* — l'uccello	*ζogk-ra* — gli uccelli.

SINGOLARE	PLURALE
N. e V. *δeu* — la terra	*δera* — le terre
G. *δeut* — della terra	*δerat* — delle terre
D. *δeut* — alla terra	*δeravet* — alle terre
A. *δeun* — la terra	*δera* — le terre.

Esempi di altri nomi maschili.

N. SINGOLARE	N. PLURALE
ljs — quercia	*ljs-ra*
gkur — pietra	*gkur-a*
θes — sacco	*θes-ra*
veš — orecchio	*veš-ra*
δemàt — covone	*δemat-ra*
diaθ — formaggio	*diaθ-ra*
koz — cima	*koz-ra*
ghuu — palo	*ghura.*

Femminili.

SINGOLARE	PLURALE
N. e V. *kast* — la paglia	*kast-a* — le paglie
G. *kast-es* — della paglia	*kasta-t* — delle paglie
D. *kast-es* — alla paglia	*kasta-ve-t* — alle paglie
A. *kast-en* — la paglia	*kast-a* — le paglie.

SINGOLARE	PLURALE
N. e V. *macce* — la gatta	*macce* — le gatte
G. *macce-s* — della gatta	*macce-t* — delle gatte
D. *macce-s* — alla gatta	*macce-ve-t* — alle gatte
A. *macce-n* — la gatta	*macce* — le gatte.

albanian orthodox .com

Esempi di altri nomi femminili.

N. SINGOLARE	N. PLURALE
ciuf — nastro	*ciufa* — nastri
daarð — pero	*daarða* — peri
bot — creta	*bota* — crete
ljot — lagrima	*ljot* — lagrime
druu — legno	*druu* — legna
macce — gatta	*macce* — gatte
kusii — caldaia	*kusii* — caldaie.

Chanca e ti sghjuarit.

Sghjou biir jò maa ghjumm
  Sghjou se mi fiàite sciumm,
Jetta imme via mu sghjò
  Sghjou se bare ninò.
Vien gni leegh pecuraar
  Pruciëssionn ti visitaar.
Ghjeghje si gliosgnin, si chëndognin
  Aeen e deitin ghjëmognin.
Carramunza e fiscaroglië
  Surdulinna e russignoglië
Miir bucur e ngulaar
  O ci viersc! ti ricriaar.
Ghjeghij biir, e ju ghësò
  Me ctò duars i beecò.

Ruaj rigaglie ci ti sùaltin,
  Ghjθ mandren e rëʒùan.
Ngà me door ti chit chjanghjë
  Ciast e barð si gni scamanghjë.
Ciast e tener chjò ghjis!
  Ruaj e sual chii cacciapriis
E cazzicchjin me chit ði
  E sual chij buusëʒii,
E grastatin piot gliësc
  E sual chij chambagliësc.
Ciast i ambegl chij gùal
  Erθ Nicola e te sùal.
Migliacozzi sual gni rasc
  Ngreu biir te gami basc.
Gni manùre prattunere
  E gni ʒocc si cacciugliere
E gni t'eghiriθ pëlumb
  E sual Nghiscu me gni tumb.
Via biir sghjou, pravoi,
  Pecuràret beecoi.
Erθ edè gni leegh divotte
  Tue chënduar parambotte.
Ruaji biir, e i ghëʒò,
  Sghjou se bare ninò,
Vien Giuditta me gni ghjegl
  Suu fiil ajò canghjegl.
Ifigenia sual gni copul
  Gni gliacrùar, gni chamb vrocul.
Sùal Maglitta gni capùa
  E e motra gni pagùa.
Pes brazz zagareglie
  Sùal e vee Ruticeglie.

albanian orthodox .com

Sùal e biglia za chëstagna
Chjrgorinna, edè milagna.
Sùal Rachèlea gni bress
Se te nghjessign ndat mess.
Pasci Debbora ti sùal
Gni rosett, gni mustazual.
Me gni fasc ricamat
Erθ Susanna ciëmenat.
Sciunamittea vien me penn
Ma ti sùal gni gran serenn.
Maddalena me ghassim
Sùal gni pann scarlatin.
Eva vien ma paa viguur
Siel ti bucur cannaruul.
Sual Sabetta gni crucèt
Sùal e motra gni cuglièt.
Lìa sùal dizzà scutinna,
E zaa vèe Zarafinna.
E gni gliop me gni fascèt
Sùal Noèmia ci θërrèt.
E Soranna si dò isc
Sùal urlettje gni chëmisc.
Tria ti tiera pasciaglicchje
Sùaltin rusc e zà caglicchje.
Zà staffide e zà percocca
Sùal gni vasc ci θùghet Cocca.
E Digliuscia ci u martùa
Sùal gni cheeζ, me sùal mua.
Rabegliuccia ciast e namur
Poor mbi door sùal at ζamër.
E Beglina ciast divote
Sùal za pemm, ma Acriote.

Marta θot se deimenàt.
Jama i jep gni cacciugliàt.
Ruaji ghjθ e i beecò,
Sghjou se bare ninò.

Erθ prucëssiona e ghjθgnerii
Por me jiδij Bambin e paan,
Ma atà divotet Mbusaziotet
Achj ζiarmit duen te ghaan.
Ghjθ atiè θirr': schini crianzie
Ne riverenzie, ma S. Mëria
Ajò i ghëssòn e i beecòn,
Ghannie — ju θoi — bigliat e mia.
Diù si erθ ghjθ chij amuur,
Ghjθ chij sapuur ndi ctà gràa?
Cusc dò e ruan at fanmiir
Smund saziaret, i bucur aa.
Ma ti e gnegh, oi S. Mëria
Ctò pazzij ndi jan ti mira
Ti rii e ruaj, ti na e θuaj
Ndatò jaan fichjool, o glighëtira.
Atò θan chanca e si russalle
Zuun gni valle pir S. Bambin
Ghjeghje si θan cuur atiè van
Ma nghit gn'Anghjel violin:

Scin Bambin i becùam,
Mali inn, mirr se të ciùam.
Erθim se nà chemi maal
Zamëren të jam rigaal.
Ti jee canarùt amùri
Neve già na docchj amùri.

albanian orthodox .com

Erθ si pëlumb i Chjelevet
Erθ si ζocc i maglievet.
Si na sùal, si na pastual
zamëren già na e muar.
E andai Scin Bambin
Vetem tij duam pir trim.
Se pir tij chemi amuur
E chëndognim paa russuur.
Θonnie neve ti nàmura
Si jù chinni ζamëra.
Digghjemi e ðèsemi,
Cègliemi e gliòssemi,
Dighemi, e ngrissemi,
Ngrissemi e dighemi.
Schemi se cu scighemi
Tec do vemi dùchemi.
Chij maal si fiaa mai,
Chij ζiarm si θot pstai.
Oi bambin ti na jep mort,
Jee diagl ma jee i fort.
Θieni zercun namuret
Schemi jo pir juu affett.
Ruani diaglin ti bùcuriθ,
Tèneriθ, ti voghëgliθ,
Ci pir sciocch e S. Mëria
Sot na jep, sciòchet e mia.
Curmëθin e caa ti gesciur,
Caa beglizzen pir ti vesciur.
Ngucchjen si gni trendafiglie
Sbarðen si bora ndir magliet.
I schëglchjèn gliescθit
I ban drit balleθit.

Caa ti ζeζ siiζit,
Caa ti cucchj vèsceζit.
Aa zucar bùζesa
Moll e cucchje fàcchjesa.
Gògliësa aa gni cogliander
E puθen e schee ti ndander.
Jaan mariole duarsit,
Ti vògheglia chàmbasit,
Maa se muschj vien arduur,
Maa se zuccari sapuur.
Ast gni gioj, gni tërζuar,
Ast gni diaagl scippacuar.
'Amerin ja θonn amuur
Tec ti nghet si ti glià viguur.
Ridi vrap sciochet, te gaami,
Ndë mest ζameres te mbaami.
Do pubanc diepθi
Se ti rie bambinθi.
Do scuttinaset finna
Edè fascen scarlatina.
Na e gliθ ti ci e dii,
Gliše ti, oi S. Mërii.
Ti e gliθ e na chëndognim
Zamoren pir diep i strognim.
I chëndognim chanchëζen
Se ti na bagn cucciεζen.
Oi Bambini i ζameres,
I biri e si Virghjeres.
Scioccu j si namures
Dritta e si vèrberes.
Ghjella e si vdècures
Forza e si tràmbures.

albanian orthodox .com

Beglizza e si bùcures
Zàmera e ζàmëres.
Ndi mest ζamëres mi fiàaj,
Atiè ri, atiè mu praaj.

Nomi irregolari.

Vi sono alcuni nomi i quali si scostano dalle regole stabilite e che si chiamano *irregolari*. L'irregolarità di questi consiste nel formare i casi non da un solo tema, ma da due o più radici differenti.

1.° Maschili.

SINGOLARE

N. e V. *at* o *jat* — il padre
G. *jatit* — del padre
D. *jatit* — al padre
A. *jàtin* — il padre.

PLURALE

N. A. e V. *atra* o *jatra* — i padri
G. *atrat* o *jatrat* — dei padri
D. *atravet* o *jatravet* — ai padri

2.° Femminili.

SINGOLARE

N. e V. *ēēm* o *jēm* — la madre
G. *jēmes* — della madre
D. *jēmes* — alla madre
A. *jēmen* — la madre

PLURALE

N. A. e V. *ēma, jēma, jēmes* — le madri
G. *jēmat* — delle madri
D. *jēmavet* — alle madri.

Osservazioni:

1.° I nomi propri di persone, di regioni, di città, di fiumi, ecc. si declinano regolarmente.

2.° La lingua albanese ammette solamente il diminutivo ed il vezzeggiativo. Si ottengono aggiungendo al nominativo singolare i suffissi

1.° *s* — 2.° *es* — 3.° *θ*.

Hanno il primo tutti i nominativi che terminano in vocale: *macce* — gatta, *macces* — gattina, *foljee* — nido, *foljees* — piccolo nido.

Hanno gli altri due i nomi in consonante: *pjak* — vecchio, *pjakθ* — vecchierello, *liop* — vacca, *ljopes* — vaccarella.

3.° Nelle interrogazioni, che ammettono una risposta di specificazione precisa e determinata, al nome specificativo, che va sempre messo in

albanian orthodox .com

caso genitivo, bisogna premettere il prefisso *i* s'è maschile ed *e* s'è femminile.

Kuja ēst spia? — i jatit.
Di chi è la casa? — del padre.
Kuja ēst vresta? — i ʒotit.
Di chi è la vigna? — del signore.
Kuja ēst ʒoga? — e nusses.
Di chi è l'abito nuziale? — della sposa.

Gn' ater chanëch.

Cuur gni gheer pir gni gheer
M' erθ mua chët pensieer:
Si ti ʒot i maθ, i gliart,
Piot me glorie chatiè gliart,
Ti ci scon Chjel' e magl'
Mi u bare zic diagl,
Si pëlumb i vòghegliθ
Si zucar i àmbegliθ?
Si ti ʒot i ʒognavet
Jee diagli i divòtevet?
E me tà bler vinn' e monn'
Se ti basc cumbersazion.
Caa ti vien chjò ngulij
Se ti vesc ti ndi spij,
E durón acchj judichij
Se me tà ban pragmatij?
Nani gliemni te chëndogn,
Gliemni mua te calëʒógn.

Chij bambin i baar vet.
Aa gni later me vertet.
Vete ghjaan ti virghjërat
Se ti ju viogn ti bùcurat.
Vete ciòn ti nàmurat
Se ti ju vieθ ʒamërat.
Gliеeθ e chjet me marjolij
Ti si diagl si vaa cuscij.
Ti chilèt dòreʒen
Ti rimbèn ʒàmërʒen.
Ti me tà vaghe e fiaa
Paa ʒamer ti gliaa.
Ci cuur u bambin e mora
Già u ʒamëren e bora.
Si e mora me gharèe
Maa ʒamëren se pee.
E chërcova ghjθ paru
ʒamëren e bora mparu.
Se ʒamer e ʒamëres
Si m' iche si fiutures.
Chij diagliθ marjual
Chij ʒamëren me muar.
Mos vaccia te ngagljessign
ʒanni bessen sdua varessign.
Saat dagl u caa spia
Vete tec e S. Mëria,
Oi Mamm, ime Mamm
Ghjeghje se mi cioi gni damm.
Facchjeccucchjeθi it biir
Erθ tec u e mi doo miir.
Tue ngaar e tue scaar
Mua mi ndit se chjacchjariaar.

albanian orthodox .com

Glie0 e chjet më e caloi
zamëren me fiuturoi.
Gapia gliee0 dùarsit,
Sghjðia nduttu fàscesit.
Mos e ghjacia ndatò gonee
θuaj, erreme, si e 0ee?
Dua ti jap edè signaal
Se te gnoghsc paa paar.
Scigh se e ghjaan ti ngrirets
Scigh se e cion ti ngurets.
Ast i nguret si ghuur,
Ast i ngriret si boor.
Aa si ghuri fussavet
Si sacugli i maglievet.
Ndi ai ningh ndërròi
Aa si schamb, si vogl përroi.
Ma si fiass u lavurist?
Si së gnogh ne crie ne bist?
Si e sciaagn làteri0
Chit diagl ti voghegli0?
zamëren e bari vet
Jù ci doi se ai me nghèt?
E bari pir vetëghèn
Jù ci doi ndi e rëmbèn?
E cuur latëri0 ti isc
Mangu turp mund chisc.
Ai si vie0 'rghjand o aar
Manghu ghecur o azzaar.
Ai si vie0 puglia, ne ghjeglia
Manghu ðii o gliop ti pieglia.
Vie0 ζamërat saa coss'
Aa bambin e do ti glioss'.

I calòn ma chjet e dagl
Do ti bre0 se aa diagl.
Ma oi bambini i tin zot
Ti ci do, ζamëra 0ot.
Ndi u jam ζamer ghuur
Si mi vie0 me cacchj amuur?
U ṣi jam ζamër e gliee
Cui ja chèe ghj0 ctà gharee?
Iò se ζiarmi ci do nghet
Mi e ban si ast vet.
Edè ghuuret ζiarmi i diech,
Edè ghècurin e piech.
Oi bambin ti jee amuur
Ti vaa ζiarr, ti ceglien uur.
Mirre poca ζamëren
Ceglie ti ti nàmuren.
Nduttu digghje, përciëglisse,
Nduttu picchje, lambarisse.
Si finghjil bamme ti ðeζet
E si dillet ban ti glioset.
Ma paa ζamër u pstai
U amuur scam mai.
Paa ζamer ti mi gliaa
U amuur cu cam maa?
Saa ζamëra ti jeet
Ghjaa amuur caa ti cheet.
Cuur ζamer' u si pussëdiir
θuaj si cam ti dua miir?
Ma ci jam e làvura!
Ma ci jam e trámbura!
Cuur gnà ζamëren ti mbaa
Ghj0 amuur me tij e caa.

albanian orthodox .com

Ndaa astù, o jetta imme,
Mirre ζamëren time.
Ti ci ζameren e bare
Ti ndi frimët tande vare.
Ndajò art maa me mua
Iò se ζamëren se dua.
Ndajò art maa tec u
Dua te press u me gni druu.
Se ζamer e ζamëres
Ndi u priersc e trámbures,
Ti si jee ζamer amuri
Prire e jee ζamer ghuri.
Ndart gnerii ndi chit jett
Ti mi θeet, chjelm affett,
Ndart amuri paa ghiir
Ti mi θeet, duajm miir,
Dua ti θom: ez e rii chjet,
Zamëren se cam u vet;
Scimbambini më e muar
Ruaj se e caa ndir duar.
Ningh e sciegh si e stringòn?
Fort e mbaan e s'e largòn.
Oi bambin i voghëgliθ,
Oi bambin i virghjeriθ,
Oi bambin i àmbegliθ,
Oi bambin si zuccariθ,
Ci breθ me ti virghjerat
Ci sbarδen ti bùcurat;
Ci rii me ti nàmurat,
Se ti ja vieδsc ζamërat.
Mirre ti ζamëren time
Mbee ti ζàmërësen imme.

Chjeti via, mos θoni maa
Enni e puθnie, se fiaa.
Nani enni ci i chjëloi,
Puθnie saa maa te doi.
U e puθign dagl e dagl,
Ciast i ambëgli chii diagl!.

Astù divotet canchen furnuan
Ma ghjθ chjëndruan me goglien gapt,
Mbre si i nzuart, mbre caa i muart
Ctò canca ti mira? mort ci ju raft.
Ma e S. Mëria scium i vandoi
E i ghëζoi, cstù i θa:
Diaglin, ci bara, pir ju e bara
Mos ndicuronni ci θon ctà.
Isc gni copiglie e u ghjand divot,
θà: puru u sot dua ti chëndogn
Chësai Regin ci caa bambinin;
Dii dizà viersce dua ti glisciogn.
θirri divotet: Pir vita tua
Chësaj grua θuaij ghjaa ghjaa,
Na t'i chëndognim e te vandognim
Maa schemi friim, vugia na glià.
Mbiatu ζuu fiil: edè bambini,
Diagl tenerini, e muar vesc,
Ningh i chjëloi cur ai chëndoi
Ma ghjeghj tue chjesciur cànchën arbëresc.

albanian orthodox .com

Aggettivo.

Gli aggettivi nella lingua albanese, salvo poche eccezioni, sono sempre indeclinabili tanto nel singolare che nel plurale, e possono essere:

1.° *qualificativi*, 2.° *numerali*, 3.° *verbali*, 4.° *possessivi*.

Si dividono in due classi, secondo il diverso modo con cui formano il maschile ed il femminile. Alla prima classe appartengono tutti gli aggettivi di genere maschile e si formano premettendo il prefisso *i*.

i bukur — bello, *i miir* — buono.

burr i bukur e i miir — uomo bello e buono.

I femminili, che costituiscono la seconda classe, hanno il prefisso *e*.

e bukur — bella, *e miir* — buona.

ciuf e barδ e e gjat — nastro bianco e lungo.

Osservazione: Quando l'aggettivo è preceduto da un nome finiente in vocale, allora il prefisso si cambia in *ti* per i maschili ed in *të* per i femminili.

sii ti bukur — occhio bello, *macce të barδ* — gatta bianca.

Molte volte succede di dover usare il genitivo di un nome, invece dell'aggettivo qualificativo corrispondente. Così in luogo dell'espressione *anello ferreo*, si dice *anello di ferro* ed in albanese *unaaζ ghècurit*.

Tutti gli aggettivi qualificativi vengono determinati dai suffissi *i* per i maschili ed *a* per i femminili. Al plurale tutti e due i generi hanno il suffisso *ë* e l'aggettivo è preceduto dal prefisso *të*.

i miir — buono, *i miiri* — il buono, *e miir* — buona, *e miira* — la buona, *të miirë* — i buoni e le buone.

Eccezione: I maschili, che terminano in vocale, invece della particella determinante *i* hanno *u*.

i ζii — nero, *i ζiu* — il nero, *i ljee* — leggiero, *i ljeu* — il leggiero.

Ti pir mua parcagliès!

Eghëζuasc, oi S. Mërii,
Piot me grazie e me gaidii,
Inn Zot me tij aa
Diagli ndi scafl tande u baa.
Ti e virghjer, e vanduar
Mbii ghjθ graat e becuar.
Chit diagl ti si gni pemm
Na e bara paa penn.
Chëjò pemm e barcut it
Becuar chiofl nat e dit.
Ti di basc ncumpagnii
Jesus e S. Mërii.
Amma sciait e tinn Zot
Parcagliès pir mua sot,

albanian orthodox .com

Se u jam peccatuur
E ti vdès cam timuur.
E nani e cur ti vdès
Ti pir mua parcagliès.

Zogna e S. Mërij
Ea me tit biir
Vaagu ndir siit e mij
Vagu si passichjir.

Cur u ti cam përpara
U ti cam acchj gharee,
Mai u te θom përpara,
Maa si jam ndi chit ðee.

Amuri me disissen,
Spirti me fiuturòn
Diù cusc me-parmissen,
Zamëren me calòn.

Mbittem me cutendizz
Chjescign ma glieθ e chjet,
O Dio ci chjò dulcizz!
Cuur ti vaghe e mi fiet.

Sempre ti chisc ti rije,
Sempre me chit maal,
Curmin se doja te dije,
Se ndicurogna vraar.

Ma ti me fiuturòn
Za gheer me cunsulaar,
Gnimend me gassulòn
Mbiatuna me vulaar.

θuajm maide psè
Za gheer mi ban cutiend,
Pstai mbiatu tutiè
Reste e mi gljaa mbi vend.

Aghiera vien armicu
E θot: baan mbëcat,
Andai mbiatuna icu
E ti gljaa disperat.

U vaghem e θirrès:
Ti cu mi vaite, mamm,
Ah! mos mi gljè ti vdès,
Piacòsur me chit ghjamm.

U ci ti bara — θuaj —
E mi gljrèn cstù?
Poca se jam i guaj
Poca iti ningh jam u?

Bara vertet mbëcat,
Bara cusc e negaar
Ma ti piot me bontat
Via mi perdunaar.

Nani ti dua miir,
Giá ti e dii si jam
Ah! mos mi u partiir
Se maa speranz u scam.

Tij vetem ti dua
Spirtin te vaa ndir duar
Duaim edè ti mua,
Mamm, u ti chjoscia truar.

albanian orthodox .com

Nda se mi dò miir ti mua
Buftee me gni signaal,
Jater signaal u sdua
Mose ti vdès pir maal.

Oi Regin e chjelevet.

Oi Regin e chjelevet,
Perëndescia e Anghjeglvet,
Ghjella e speranza jon,
Zuccari ci na scërón
Amma jonn e glipisijs,
Glipisia e vabësijs,
U ti ruagn me ziglij
Eghezuasc oi S. Mërij.
Eva, ajò mamma jon
Me mbêcatet buar tan zon,
Gheglmoi gni macstat
Vrau ti biglt me gni mböcat.
Na te bierrat ndi chit ðee,
Rimi mbranda gni gagljee,
Sdiim ci bagnim, sdiim cu vemi,
Si ti nàmura ci jemi.
Por me tij na chit zamer
Scrifëgnim si ghjθ ti namur,
Scertimma tonna ghjeghj
E si amm na u përghjeghj.
Ti e scegh se saa gliot
Stiem ndi cambet tinn zot,
Ci ti vette e θua gni fiaagl
Tinn' zot ci tu baa diaagl.

Avvucata jon e paar,
Fogli e na riparaar:
Miir vesc, priir atà sii
Ci chee piot glipisii,
Edè Cristit tit biir
Ci ti do tij acchj miir.
Jò nanì: s'e meritogn
Cuur ti vdès u ti chercogn
Digli përpara, e me buftò,
Me chit biir ea mi ghëzò;
Ea saa ti miir mi dò;
Ngrèu é mos mi θuaj jo.
Saa e àmbegl mi jee,
Saa piètat mbi zamer chee,
Si jee ritur gaidiare,
Por saa jee glipisiare!
Si jee e gliart e jee fanmiir
Bamme via chit piagiir
Ndi parraisit edè mua
Chjeelm me duart e tua.

Ili i deetit zij.

Ili i deetit zij,
Banna dritt, oi S. Mërij,
Iee ti amm o saa fanmiir,
Se tann zot e chee pir biir.
Ti e virghjer, ti acchj gliart,
Sbarðen si gni fogl cart,
E Parraisit jee dera
E si ross' ti ngucchjen cera.

albanian orthodox .com

T' erθ gn' Anghjel te spia
E ti θà: *Ave Maria!*
Eva na pùal me mbëcat,
Ti na mbiòn me puritat.
Me mbëcatet Eva na spoi
E na gljði, na stërngòi,
Ti na sghjθ, na liberaar,
Na ban drit, na luminaar.
Saa guaje na u sghjuan,
Saa armicchj na u sbugliùan,
Ndi ctà guaje na glipis
Me ti mira na drosis.
Ndi vërteta mi do miir
Ndi jee mamm e ti jam biir
Mi buftò me chit signaal,
Mbaim ti paa mbëcat mortaal.
I piglchjèscin gliot e mij
T' inn Zot, oi S. Mërij,
Si cuur ti chjagne me gliot
I piglchjeve tinn Zot.
O e virghjer trentafiglie
Si pumbac e butt, si gliuglie,
Mua puru sbutësò,
Si pumbac mi sbardulò.
Scoccia u jetten paa mbëcat,
Me modestie e castitat,
Se me tij u ti ghëZogn,
Basc gni dit Cristin te ciogn.
Astù chioft ndir chjel e jast
Pater terni glorie paft,
Chjoft i biri i becuar,
Spirti Sciait puru nderuar.

E nani e saa ti jeet
Spirti i ghjaal mbi deet,
Puru ti, oi S. Mërij,
Pasc dritt e rùam me sij.

Aggettivi numerali.

Gli aggettivi numerali si dividono in 1.° *cardinali*, 2.° *ordinativi*, 3.° *distributivi*, 4.° *partitivi*.

Numerali cardinali.

1 *ñë*	6 *gjast*
2 *di*	7 *stat*
3 *tre*	8 *tèt*
4 *kater*	9 *nënt*
5 *pès*	10 *ðièt.*

Osservazione: Tre al femminile fa *trii; trii vaša* — tre fanciulle.

Per formare *undici*, *dodici*, ecc. non si fa che aggiungere alla voce *ðièt* quella dell'altro numero, legandola con *e*, oppure anteponendo la voce del numero minore con l'avvertenza in questo caso di frapporre tra le due parole la sillaba di legamento *mbë* (1)

11 *ðièt e ñë* opp. *ñëmbëðièt*
12 *ðièt e di* » *dimbëðièt*

---

(1) *mbë* — sopra è una prepos. sicchè *ñëmbëðièt* vuol dire *uno sopra dieci*.

albanian orthodox .com

20 *ñëzèt*, 30 *treðièt*, 40 *dizèt* così di seguito, in modo che le decine dispari si formino con la voce *ðièt* e le pari con *zèt*.

Nota: Da *venti* (*ñëzèt*) in poi i numeri semplici si aggiungono sempre dopo, percui: 21 *ñëzèt e ñë*, 32 *treðièt e di*, ecc.

I nomi, anche quando sono determinati, vanno sempre dopo gli aggettivi numerali.

ðièt trima — dieci giovani, *ðièt trimat* — i dieci giovani.

Oi e bùcura speranz!

Oi e bùcura speranz,
  Oi e àmbeglia neranz,
Oi Parrais, oi maal,
  Oi amuri imm' i paar.
Oi dritt, oi passicchjir,
  Oi mamma ime e miir,
Oi ghjell, oi glipisij,
  Oi zogna e S. Mërij.
Cuur ti ruagn, o ti cugltogn,
  Cuur ti fiass o ti chëndogn,
Zamëra si mund rogn
  Pir gharee dot fiuturogn.
Cuur u rii i gheglmuar,
  Edè ghjaccu aa i trubuluar,
Saa ti θom e S. Mëria,
  Mbiattu m' ichen ghjθ χiðia.

Ghjandem ndi gni deit ti zii
  Ndighem ti, zogna S. Mërii,
Bam drit, oi iil i chjaar,
  Se suvaglia mi fucaar.
Saa e dasciur mi jee,
  Ndi ta zogna mbaim mbi χee
Ndi chit χee zaa chit bes,
  Dua ti rii gnera ci vdès.
E ndi pacia u chit sciort
  Ndi chit χee ti cheem mort
Mua mi ghignin ghjθ χarèet
  Cam parràisin mbii ðeet.
Via calàre tec e chee,
  Stier gni sàgul ti ree,
Gliðem mua me gni catiin
  Gliðem pir titaar viin.
Gliðme zameren ti sot
  Mos m' e sghjθ pir motmot,
Gliður mbèe ndat' ataar
  Gliður si gni filastaar.
Già u zàmëren s' e dua
  E vura ndir duart tua,
Sdua di jeem e namurijs,
  Dua ti jeem e S. Mërijs.

Maa e bùcura copiglie!

Maa e bùcura copiglie
  Ci ngucchjen si trendafiglie
Jee ti zogna e S. Mërij
  Si jee ti ningh aa gnerij.

albanian orthodox .com

Aa parrais facchjea jote
Cusc e ruan banet divote,
Ghjϑ beglizza e tinn ʒot
Ndat facchje u mbioϑ sot.
Jaan di iglies atá sii
Piot amuur e glipisii,
Ca dó ruan e namuraar,
Ci dò scegh e ricriaar.
Piot mee aar jan atò duar,
Tinn ʒonn can pir terʒùar,
Glipisiare saa jo maa
Ndi parraisit si gliè ghjaa.
Reghjerón ti chjel e ðee,
Ghjϑ ndi chamb suggett i chee,
Puru ti, me ghjϑ ʒamer,
Dò si bigl, saa jaan ti namur.
Chit spirt ja nzier armicut
Bannia chit scatt ti glicut,
Ghjϑ vinn e ghjϑ monn'
Ban ti rii me tinn Zonn.
Cuur ti ndandign clá sii
Tit sciogh oi S. Mërii?
Cur rivòn ditta e miir
Tit ruagn, é ti jeem fanmiir?
Via glioni, via chëndonni,
Via gharepsi, via ghëʒonni;
Dox paft — ϑoi Zotiin —
Ci criarti S. Mëriin.
ϑoi — Viva e S. Mëria —
E te chjscia e te spia
Vetem ϑoi e in cumpagnia
— Viva, viva e S. Mëria —

Oi amma e tinn' ʒot
Nà tec ti mbiidemi sot.
Si te ϑommi me duluur
Jemi ghjϑ peccatuur.
Ti jee sciaite, jee fanmiir
Peccaturet j curjir.
I glipisen si ti namur
I ndagliën me ghjϑ ʒamer.
Ghjϑ ti mirat ndatò duar
In ʒot pir nee ti sual.
Ti si amma e glipisiis
Duar piotta e varθëriis
Ghjϑ ti nàmurit tagghjsen
Me ti mira j drosisen.
Na θirrèsmi: oi mamm'
Ndighna e mos e duaj ϑann'.
Jemmi ndi gni ðee i ʒii
Chjò jett aa gn' ustërii.
Ndanna doren e salvonna
Jee ti ghjϑ speranzat tona.
Paa tij jemi ti bierr,
Cifari na ban guerr.
Digl përpara e na u buftò
Cuur ti vdessem na salvò.
O fanmiir cusc ti do miir
Me bambinθin tit biir
Scaa paguur se vete checchj
Rii cutiend maa se gni reghj.
Caa të mira saa dò vet,
Pacchj, e ghas edè scindèt.
Maa fanmiir aa me vërtet
Cusc ti virghjerjit ti jep.

albanian orthodox .com

Chij rigaal aa gni curoor
Ci vigliën maa se gni ghoor.
Aa gni gioj, gni terẓùar
Scaa ti bieer, scaa ti pagùar.
Ti të virghjerat do miir
Maa se jama dò gni biir,
I glimòn, i carizzar
Tit biir i rigalaar.
Ai aa scioccu i tire
Saa ti deen i ban piagire.
Saa gnerii ndi chit jett
Tit deet me maa affett.
S'ast amuur mbii chit ðee
Tit mbiogn me maa gharee.
Maa e miir vascia e virghjer
Ndoorrii se ast e namur.
Jee Regin me gni curoor
Piot me gioja e me terẓoor.
Dee te beecogna vinn'
Saa të virghjerijt e scinn'
Pir gni trenn, gni zagareglie
Gni roset, gni ricoteglie.
O mbëcat! o cicatii!
Scaa ti chjaar chjò pazzii.
Ghjθ u gumbscim gni menat
E mos bacim chit mbëcat.
Duam riim si atà chirstaglie
Si e barð bora ndir maglie.
U ti virghjerjit ja ðee
S. Mëriis me gharee.
Ajò chjè ci m'e mbëssoi
Chje ajò ci me vandoi.

Basc me ta u cam gnë dit
Ti ẓaa valle natte e dit.
Saa e ghjatt ast jàtëra jett
Cam te θom u me vertet.
Chit viersc, chit chandim,
Zotti Crist aa scioccu im.

Numerali ordinativi e distributivi.

Gli aggettivi numerali ordinativi si formano dai cardinali con l'aggiunta del suffisso *t*. Quelli però che terminano in *t* formano l'ordinativo corrispondente con la desinenza *it* = *stat* — sette, *i statit* — il settimo, *e statit* — la settima.

Per distinguerli nel genere si premette ai maschili il prefisso *i* ed ai femminili *e*.

Eccezione: Il numerale *ñë* — uno, si forma irregolarmente e si ha: *i paar* — il primo, *e paar* — la prima.

M. F.	M. F.
1.° *i e paar*	7.° *i e statit*
2.° *i e dit*	8.° *i e tetit*
3.° *i e tret*	9.° *i e nëntit*
4.° *i e katert*	10.° *i e ðiètit*
5.° *i e pest*	11.° *i e nëmbëðiètit*
6.° *i e gjastit*	12.° *i e dimbëðiètit* ecc.

Gli aggettivi numerali ordinativi, determinandoli, si declinano; quindi:

albanian orthodox .com

MASCHILE SING.	FEMMINILE SING.
N. V. *i dit-i*	*e dit-a*
G. D. *ti dit-it*	*të dit-es*
A. *ti dit-in*	*të dit-en.*
PLURALE	
N. A. V. *ti dit-it*	*të dit-at*
G. D. *ti dite-ve-t*	*të dita-ve-t.*

In unione con un sostantivo, la voce che occupa il secondo posto resta indeclinabile: *I diti trim* — il secondo giovane; qui *trim* è indeclinabile = opp.: *trimi i dit* e qui è indeclinabile l'aggettivo *i dit.*

Gli aggettivi numerali distributivi si formano accoppiando i cardinali e legandoli con *e.*

ñë e ñë — ad uno ad uno
di e di — a due a due
tre e tre — a tre a tre
kater e kater — a quattro a quattro, ecc.

Garepsu.

Garepsu oi S. Mërij
Se tann' zonn si biir e chee me tij.
Garepsu oi grazie piot
Se ti i pate χee maa tinn zot.
Garepsu oi e becuar
Se scafin tand'e pate sciaiterùar.

Garepsu o e paa mbëcat
Se pemma e barcut tand dual me urat.
Garepsu o amma sciait
Se chij prëgaar pir mua ti jem sciait.
Garepsu o Reghjerèsc,
E ea mi visitaar cuur u ti vdès.
Garepsu oi S. Mërij
E bamm aghiera ci ti vign me tij.

I.

Beglizza jotte tann' zonn' vingioi
Ndir chjel vate e ghjetti e e rëmbèu,
Pir tij ai u niss e fiuturoi,
Pir tij ai parraisin e glirèu.

II.

E saa ti mira chisc s'i ndicuroi
Vetem beglizza jote i piglchjèu,
O fanmira beglizz! ci meritoi
Tinn zon pir namurat, jò trimm ðeu!

III.

Garepsen cuur cugltòn se mbii ðee
Spatta jater affett, o namurij.
Amuri i paar, e e para gharee
Vetem ti chjeve, zogna e S. Mërij.

IV.

Pir tij ζamëra m'u docchj si gamogliee
E saa gheer àndërra natten, andërra tij,
Nani ndi mi dò miir, ndi ti cam χee
Duaim me tij, oi S. Bambin, ti rii.

---

albanian orthodox .com

Via dottrinnen ζaam fiil.

Gnera nani chii copigliėt
Stuariϑ mbet, ghjϑ cumpagnia
Ghjϑ e vanduan e e nderuan,
Chjesci edė e S. Mėria.
Ju ϑà pstai: biglieζit e mii
Pir ctò gaiδii ci mua mi banni
Ciá dò raziona e divuziona
Dua ti ju ϑom se ju ti zanni.
Edė gni canėch set laudaarni
Ti ringraziaarni ju tann zon
Ju ϑom Arbėrist, te δeu glitist,
Se ju te zani si gni razion.
E Pater ternit si ti ϑoni
Cuur jù e doni buchen e grign,
E si te prinni e te ϑirrinni
Spirtit sciait se ti ju vign.
E gn'ater chanėch ci caa ti dagl
Cuur chii diagl, ci u gliee gni mend,
Caa ti ju vign si buc e grign
Me juu ti rie ndi sacramend.
Però dottrinnen, se ghjϑ maa paar,
Dua ju spiegaar nani arbėrisc,
Si mbii δeet ndi ti chirsteet
Prifti t'e ϑeet gni dit mbi chjsc.
E mùartin vesc, ghjϑ mbenn chjett
Puru ai vet c'isc zoti Crist
Cuur chjò Regin me vugen fin
Zuu fiil e ϑà canchen arbėrist.

Via dottrinnen ζaam fiil
Ci erϑ bambini ti na siil.
Mb'àmerit Tet e ti Birit
Spirti sciait puru ti mirit,
Ti tre vet jann gni zotiin
Si vanghjegli na avertiirn.
Aa zotiin Jati e i Biri
Spirti sciait puru i miri.
Ma ti tre bagnin gni zot
Sempre paru si jann sot.
Mirr pir siemp ti gni chjrii
Ez e δes e ruaj me sii.
Aa fitigli, aa luminėra,
Aa dilet ci pii hera.
Puru ti e scegh me sii
Gni ti vetem chjrii.
Astù aa Jati e i Biri
Spirti sciait puru i miri.
Jan tre vet ma gni zotiin
Chee ti ϑùasc jò tre zotiin.
E ti tre gni volundat,
Cann' gni ζamer, gni bontat,
O si ϑot teologia
Ci diovassen urteria:
Ndi personat Trinitat
Ndi sustanziet Unitat.
S'e ndiglgogn, ma e cam bės
E jam prontu edė ti vdės.
Pir chit bes gni migl martiir
Jam u lestu ti patiir.
Ma i biri sual ghareet
Ci na erϑ mbii δeet.

albanian orthodox .com

Ai erθ e u baa gnerii
Se na pat glipisii,
Muar pir amm ti S. Mëriin
Ndat scaft ghiri zotiin.
Chjò grua si patt namm
Chjè e virghjer e chjè amm.
Zoti Crist pir cumpassion
Muar mort, e muar passion.
Vdicchj mbi cricchjt zoti Crist
Se ti mos vemi na ndi pist.
Ma te Creddi maa miir
Ctò fiaagl ti i capiir.

Aggettivi partitivi, verbali e possessivi.

I principali aggettivi partitivi e quelli più in uso nella lingua albanese sono:

1.° *ñē* — uno { *ñē vic* — un vitello; *ñē vaš* — una fanciulla.

2.° *ñater* — altro { *ñater vic* — altro vitello; *ñater vaš* — altra fanciulla.

3.° *nkà* maschile, *nkañē* femminile, ogni (1) *nkà vic* — ogni vitello, *nkañē vaš* — ogni fanciulla.

4.° *ñeri e jetëri* — l'uno e l'altro.

(1) *nka-ñē*, il secondo elemento dalla parola serve a modificare *nka* e renderlo femminile.

5.° *ñera e jetëra* — l'una e l'altra.

6.° *Mos* — nessuno, vuole dopo di sè *ñē*, per es.: *mosñē burr* — nessun uomo.

7.° *Ndoñ* — alcuno, alcuna.

	MASCHILE	FEMMINILE
N.	*ñeri e jetëri*	*ñera e jetëra*
G. D.	*ñerit e jetërit*	*ñeres e jetëres*
A.	*ñerin e jetërin*	*ñeren e jetëren.*

Tutti i participi dei verbi possono unirsi ai nomi per dinotare una qualitá, e sono preceduti sempre, come gli altri aggettivi, dal prefisso *i* per i maschili, ed *e* per i femminili.

gkuur i stissur — pietra fabbricata.
spii e stissur — casa fabbricata.

Eccezione: Gli aggettivi verbali che terminano in *aar* ed in *oor*, nella formazione del genere, non ricevono i prefissi.

ghëljmtaar — piangente, *drittësoor* — lucente. Formano il femminile mediante il suffisso *e*.

Sono possessivi: *imi* — mio, *itti* — tuo, *ittij* — suo, *inni* — nostro, *iji* — vostro, *i attireve* — loro I primi cinque si declinano nel seguente modo, l'ultimo invece non è che il genitivo del pronome corrispondente.

albanian orthodox .com

Singolare.

MASCHILE	FEMMINILE
N. *inni*	*imia*
G. D. *t' imit*	*t' imes*
A. *t' imin*	*t' imen*
V. *im*	*ime*

Plurale.

N. A. V. *t' imt*	*t' imet*
G. D. *t' imëvet*	*t' imevet.*

Credi arbërist.

Ghjeghje ti credin arbërist
  Giacca s' e ndiglgòn glitist.
Cam bess mbi tann Zonn
  Pater tern ci reghjërón;
E tec biri Zoti Crist
  E cam bess me ceer përmist.
Caa e virghjera u gliè,
  S. Mëria jama chjè.
Spirti sciait amuur e mbioi
  Zamëra za ghjac gliscioi.
Ndi chit moð u cuncepiir
  Zoti Crist e u parturiir.
Triiðiet e trii viett
  Si gnerii me nee mbett,

E pstai ai Pilat
  I ðá mort paa pietat.
Scoi penn' saa edè vdicchj
  Si gni later mbi gni cricchj.
Trii dit tec varri mbet
  E tec limbu vate vet.
Dual andai, edè u nghjaal
  Ju buftua cuuj chisc maal.
Nani vate me ghaidii
  Ndi ti diaθt Tet, e rii.
Caa ti vign ti judicarign
  Ngaa gnerii, e ti distinarign.
Si ti banet tonna θonn
  Na perir o na salvòn.
Spirtisciait cstù na θot,
  Ai puru ast inn Zot.
Cam bess se ti chirsteet,
  Ci jaan sprissur pir ndi ðeet,
Cann gni crie ci Papp' ja θoon
  Ai rii pir tann Zoonn.
E si chemi ghjθ gni bess
  Ndi razionat chemi piess.
Ghjθ mbëcat caan rimission
  Ndi chit jett me cundrizion.
Cam ti vdès ma pir tij righem
  E i ghjaal prirem e silem.
Schee se chjaan o scertòn
  Jatra jett mai furnòn.

---

albanian orthodox .com

Cumandaménde t.

Ghjeghj nani cumandamèndet
E pstaina sacramèndet.
Gna i vetem aa Zotiin,
Adurare perëndiin.
Pir malchimme e si θonn
Mos e ζee fiil ti tinn Zonn.
Ndi ti cramtet e di dielt
Mbai truut sempre ndir chjelt.
Ndi chee prind o superiuur
Ghjeghj e mos j jip duluur.
Gap sit mos vrasc gnerij
Mos ban turp o mariolij.
Mos mirr ti bessen reer
Ne pir tij, ne pir titieer.
Ndi chee sinn' ti mos e ruaj
Petcun e gruan e guaj.
Mos e ban ti si ne pramtet
Ti biersc mescen ndi ti cramtet.
Crescmit ti aghjëroi
E vijiliet ti cugltoi,
E ti pramtet mos ghaa misct
Ne ndi stuun, ndi ban glitist.
E ndir Pasc alminu sghjou
Scamalissu e cungou.
Dècimen e sodisfaar
Astù chjscia ordinaar.
Cuur ti ciaan cumandamèndet
Ghiin ndir guaje e ndi turmendet.
Mbiatu ban mbëcat mortaal
E maa miir moss isce ghjaal.

Spirtin tand te vret mbëcatta
E t'e nziin si miesnatta;
Si dimoni jee i ζii
Jee gni moster, gni stighii.
Si t'e duasc glimò gliest
Ma ti chjeglben si gni pest.
Ci vigliën se chee beglizz,
Chee stoglii e chee ricchizz?
Tija ti gaan crimbet ti ghjaal
Cuur ti ban mbëcan mortaal.
O te dije i θeel, i ζii,
Saa Zotiin ti caa mbii sii
Si carogn, si chjen i vraar
Smund ti sciogh e ti odiaar.
Ti periir — θot — ez ndi pist,
U gramisc, u bieer përmist.
Jò i namur maa paar
Ez te prifti e u giustaar.
Ndi do pacchj me tann Zonn,
Ez mbi chjisc me cundrizion.
Via mbëcaten scamalise
Priru Spirtin e stoglise.
Cuur gna mbëcann e chjaan
Grazien paa met e caa.
Grazie e tinn Zot
Aa gni drit, si carta θot,
Ci ti mbaan e si gni biir
Inn Zot tij ti do miir.
Ti schiglchjèn e ti lustraar
Saa parraisin namuraar.
Cuur ti grazien e chee
Schee bisogn mbii ζee.

albanian orthodox .com

Ci bugliaar? ci reghjërii?
Mbidie schee pir mosgnerii.
Gliee ti cheen tirghjand e aar
Chjndinaar eδè migliaar.
Grazia, si bessa θot,
Tij ti bann si inn zot.
Poca via scamalissu,
Ti ci pret? gni mend nissu.
Ma cuur vete e scamalisse
Chee ti basc ctò sciurbisse.
Ghjθ mbëcat vaaghu e pensaar
Gool, gool i saminaar.
Ez pstai te zoti Crist
E i bieer me ceer përmist.
Ban gni cund se ndi calvaar
Ti e ghjaan e peniaar.
Me χidii ez e ju truaj
E ctò fiagl me gliot i θuaj.
Zoti Crist maa jee armich?
Aa virteta e chee gljch
Ctò chjaagh e ctà vara
Mose u vetem ti bara.
Ma cultò se ndi jam ftès
Puru ti pir mua vdès.
E andai vetgheen ngagliesëgn
Se dua ti cheem ndëgliesën.
U te vura at curoor
Me ctà ghjamba farmëcoor
Me subervie e vanitat
Me ctò truu piot me fumat.
Pir ctà ghjac, pir ctà marliir
Ti ndagliém e bam ti miir.

Goglien puru te ngagliesign
Ti e dii saa u ti ftesign.
Saa tërrème, saa vandii,
Saa namm, saa judichij,
Mangu mund' i nëmërogn,
I gharrova, e s'i cultogn.
U i glighu u te δee
Chjeglchjn uθul e camnée.
Puru vesct ban mbëcat
Me saa paan curiusitat
Saa fiagl e sa monee
Ziglia crie mund' i mbee?
Ti nani ghjθ i scundòn
Me ti sciarat ci durón.
Tij ti θon later, magaar,
Scatta vdiss e meritaar.
Eδè siil m'u mbiuan mbëcat
Spann ghjaacùn modestitat.
Ghjθ ti glighat ci pee
Tec do vaita u i θee.
Zoti Crist, u ndi ctà sii
Meritogn camnuan e ζii
Se mbëcatet scann' te rëfier
Meritogn siit u t'i bier.
Ma ti chee siit piot gliot,
Me ctò ti gliami sot.
Ctò chamb e ctó duar
U ti sciogh me ghosda spuar.
Por mbëcatet ci u bara
Chjeen pir tina ghosda e vara.
Curmi im muar ghaidiit
Curmi it scoi tiranniit.

albanian orthodox .com

U t'i bara ctò chjaagh
U te vura cricchjn ngraagh.
Chjeva u ai Judee,
Ci passion e mort ti dee.
Maa se Juda ti tradirta
Si dimoni u superbirta.
Mieri u pir ctà mbëcat
Si ti vrava paa pietat!
Nani gnogh se bara checchj
Ziarmi i pisses mi diech.
Bora pir gni gheer ðeen
E parraisin e ghareen.
Zoti Crist nani pendirem
Ruaj grustet si battirem.
Mea culpa, mea culpa
Et mea maxima culpa.
Zoti Crist piot me bontat
Chij edè pir mua pietat.
Maddalenen e ndëglievve
E Scin Pietrin s'e glirevve.
E ndëglievve Bonlatrùn
Pres eðè u chit furtun.
Bane pir ndeer sat amm,
Bagnim pacchj, ndëgliesen amm.
U te taxign, maa paar
Dua ti vdes se ti peccaar.
Maa paar gni migl mort
Se tit ftesign. Astù chioft!
Ez pstai me chit χidii
Ghjaaj gni prift paa glipisii.
Ghjϑ mbëcatet ja nëmërò
Maa ti glichet ja sbuglió.

Penitenzien ci urdërón
Mos e nghjatt si chee zacòn.
Ma ndi do virtet pietat
Caa Cristi e caritat,
Ngaa dit me gliot ndir sii
ϑuaj pir ghjugn me χidii.

Gradi di comparazione.

Si forma il comparativo premettendo all'aggettivo la voce *mēē* (più). Es.:

trim mēē i maϑ se i bukur
giovane più alto che bello.

Il superlativo può essere *assoluto* e *relativo*. Il primo si ottiene col premettere all'aggettivo di grado positivo la parola *šium*.

šium i bukur — bellissimo.

Il superlativo relativo si può formare in due maniere:

1.° con la forma del comparativo, determinando il nome e l'aggettivo.

trimi mēē i bukuri χores
il giovine il più bello del paese.

2.° col premettere all'aggettivo la parola *šium mēē*.

trim šium mēē i bukur se i vlau
giovane molto piu bello che il fratello.

---

albanian orthodox .com

Oi ẓot ndëgliem!

Misericordie, ẓot, misericordie
Pir saa ti maδe chee misericordie,
Pir saa glimosna ban, saa caritat
Ndëgliemmi mua ti nàmuri mbëcat.
Ti mi gliaai lordiriit, ti mi pastrò
E ghjθ chjaghet e Spirtit mi scêrò.
I gnogh ti glicat e turpet ci bara
Mbëcatet e mia i cam sempre përpara.
Oi ẓot i glichu u ti chjeva ftes
Ndët sii ti dispettissa, e si vdès?
Maide! se ghjθ castighet ci mi dee
I meritovva e maa ti glicchj mi chee.
Mbëcatta porsa u glieva mua mi pritti
E mamma me mbëcatet mi ghëglitti.
Ma ti ci ti vërteten mi mbësovve
E ghjθ secretet e spirtit m'i sbugliovve,
Sprisce za ghjacc edè mbi chit ti namur
E maa se bora mi sbarêet chjò ẓamer.
Ban ti ghjeghjñ me vesc se mi ndëglievve
E mbiattu èsctrat me gharee m'i mbiovve.
Oi ẓot, mbëcatet ci bara via gharroi
E ti glighat ci chjëndruan scatërroi.
Priru e bam gni ẓamer ti ree
E chit spirt ti rand bane ti gliee.
Mos mi rest caa ti, e mos mi nziir,
Mangu Spirtin sciàit mos m'e partiir.
Prirem scindèn e pacchjen si ma paar
Dirgomme Spirtin sciait ti mos peccaar.

Me mua marren speranz cusc do ti ftesen,
Gnoghen se jee i miir e duan ndëgliesen.
Puru caa armicchjt e mii mi liberaar,
Astù mai pussogn tit laudaar.
Ea ti ẓot, me gap buẓen time
Ban ti ti laudargn chjò ghjuga ime.
Ndi dasc rigaglie o vute u dua ti bagn
Ma pir rigaglie o vute schee bësogn.
Gliott e cundriziona aa vuti i miir
Vetem ẓamëra cundritu ti piagiir.
Via ban pacchj oi ẓot me spirtin tim
Ti stiset ndi parraisit vendi imm.
Atiè autaar e mesc paa cund e numer
Atiè ti siel pir vut u chit ẓamer.

Ti ftessa oi ẓoti Crist me saa bara mbëcatt
Nani me ceer parmist θërrès e dua pietat.
Oi ẓot ti chjossa truar, ndëgliëm, Tat im i miir,
Cultou se me atò duar mi bara, e u jam it biir.
Ftessa u ste negaar, mbëcat e scium u bara
Pes chjnd e pes migliaar θerita e chjaagh ti bara.
Mbëcat ndi diagliërij, ci porsa u ghëglitta,
Por me googl, e me sii ti ftessa ngaa ditta.
Ma chii pietat pir mua, chii ghjaa misericordie,
Misericordie — u dua θërres — misericordie.
Maa miir ti jem u vraar se maa ti bagn mbëcat,
U gumbscia maa paar, jò ẓot, jò maa mbëcat.
Zogna e S. Mërii, spirtin mbiòm puritat,
E ghjθ senset e mii pastroi e amm urat.
U ti bagn dunazioon: sii, vesc, googl, camb e duar
Oi sciàitia Cuncezioon, tij u ti chjossa truar!

albanian orthodox .com

Ndi oi Zot u ti θee: chjò ζamer tij ti dò
Chjè fiaglia ci dual, gni errème pir mua.
Me googl u t' e θec, schjè ζamëra jò
Ndi oi Zot u ti θee: chjò ζamer tij ti dò.
Ndi u mai scertovva, ndi chjaita me gliot
Chjè gn' eter errème ci θee, oi Zot.
Me geste vagltovva, me ζamer jò Zot
Ndi u mai scertovva, ndi chiajta me gliot.
Nani si vërtet ti glipign ndëgliess
Nani chjò ζamer se gnighet e namur,
Cundritu θerret, dulurit u vdès,
Nani si vërtet ti glipign ndëgliess.
Za, Zot, chit bes, jò mai maa mbëcat
Ti dua ndir sii e maa mosgnerii.
Ndorrina se vdès me θic e me spat,
Za, Zot, chit bes, jò mai maa mbëcat.
Pir proov e signaal se miir u ti dua
Dua curmin te vràs, puru ujet ti mas.
Mbëcatta mortaal jo Zot maa me mua
Pir proov e signaal se miir u ti dua.

Oi Zot, ti chjoscia truar!

Cam bess se scaa ti vign pir mua dit,
Mbëcatet ti m' i ndaglièn ghjθ iin Zot.
Bara mbëcat u maa se gni bandit
E damme maa sciumm se terremot.
Nani dua ti vete ti bànem remit
Dua ti bagn gni glium ghjacc, gni deet gliot.

Sempre dua t' aghjerògn e nat e dit
Dua ti θërrès: misericordie, oi Zot.
Tec jam i θeel, i ζii ndi purgatuar
U θirra forl': Oi Zot ti chjoscia truar!
Mirr vesc si chjaagn me gliot e me vagltim,
Glipisem Zoti maθ turmendim tim.
Mos θuaj se bara glich e cam mbëcat,
Se zigli i glieer aa ci scaa mbëcat?
Cultoi se ti jee prind glipisiaar
E u jam it biir e jam glimosniaar.
Mbi fiagliet tande u ctù rii e press
Fiaglien ci mi dee u cam bess.
Se dighet dit pir mua sempre serposet
Vetem speranza jote nangh mi ngriset.
Maa se tij Zot pietùs saa mosgnerii
Maide se schee sciocc ndi glipisii.
Andàina mos nani mi bandunaar
Spirtin ci aa ndir peen m'e liberaar.
Jipi rëpos, oi Zot, jipi rëcett,
Ti vdecurit e drit tec jatra jett.

Ndëgliei Zot ti vdecurit — glipisi ti nàmurit,
Nzieri Zot caa purgatori — se ju docchj cragaròri,
Mos i gliee maa ti θërressen — mos i gliee atiè ti vdessen
Liberari caa alò peen — ndi parraisit ban ti veen.
Ngrèu ti ζogna e S. Mërii — chii pir tà ghjaa glipisii.
Ghjegghj se tij ti θërressen — caa ti glimosnen pressen.
Ndaji doren e salvoi — caa ζiarmi ci i spoi.
Via moviru, chii pietat — baan ti cheen libertat.
Saa ti duas ti glisciòn — saa t'e θuasc i fiuturòn.
θuaj cstù o S. Mërii — banna sot cumpagnii.
Ndjei Zot ti vdecurit — glipisi ti namurit,

albanian orthodox .com

Zoti Crist chij pietat — jipi atire libertat.
Spirti i tire dritten cioft — e parraisin. Astù chioft!
Sacramendet jaan stat — ci na bagnin paa mbëcat.
Pachsiimi ai na gliaan — grisma fort na mbaan,
Ma cunghimi na ghëʒòn — scamalia na scerón,
Vaglte sciait morten e miir — prifteria na ban fanmiir.
Ti mos bacj si atò ndir pist — metermón gliaa Zoti Crist.

Pronome.

Pronomi personali.

SINGOLARE	PLURALE
N. V. *u* — io	*na* — noi
G. *imi* — di me	*neve* — di noi
D. *mua* — a me	*neve* — a noi
A. *mua* — me	*na* — noi.
N. V. *ti* — tu	*jù* — voi
G. *itti* — di te	*juve* — di voi
D. *tiij* — a te	*juve* — a voi
A. *tiij* — te	*jù* — voi.
N. V. *ai* — colui	*attà* — coloro
G. D. *attij* — di, a colui	*attireve* — di, a coloro
A. *attà* — colui	*attà* — coloro.
N. V. *ajò* — colei	*attò* — quelle
G. D. *assai* — di, a colei	*attirave* — di, a quelle
A. *attà* — colei	*attò* — quelle.

SINGOLARE MASCHILE	SINGOLARE FEMMINILE
N. V. *kii* — questi	*këjò* — questa
G. D. *këtiij* — di, a questi	*kësai* — di, a questa
A. *këtà* — questi	*këtà* — questa

PLURALE	
N. A. V. *këtà* — questi	*këtò* — queste
G. D. *këtireve* — di, a questi	*këtireve* — a queste.

Tata iin i chjelëvet.

Tata iin i chjelëvet,
  Reghj i reghjerivet,
Amëri iit chioft becuaar,
  Ghjθ paru i nderuaar.
Arθ reghjeria jotte,
  Chioft baar vulemmia jotte
Si ndir chjel e mbi ðee
  Dit e nat me gharee.
Ma ci bagnim oi Tat?
  Na vien uu somenàt.
Ti e dii ci besëgnaar
  Anna buc sa na bastaar.
Mos na θuaj se bann mbëcat
  Se na θommi: Jee Tat.
Tat, ndëglienna ti mbëcan
  Si edè na armichjet tann.
Mos na gliè ndir tentazionna
  Ma ti glighascit largonna.
Spirtit sciait ti di continu
  θirri e mos e ban di ninu,

albanian orthodox .com

Spirtit sciait ti ci menat,
Se tö mos bacia mbëcat,
Spirtit sciait ti nat e dit
Se ti cheesc ajut e dritt.
Ngraji siit te Spirti sciait
Ndi ti dò ti jees sciait,
Ndi ti dò consulazion
θuaj nga dit chit razion.
Spirti sciait ea ri me mua,
Spirti sciait u tij ti dua.
Mos m'u rest, mos m'u partiir
Ri me mua ndi mi dò miir.
Oi diel i Anghjegliëvet
Oi dritta e chielëvet,
Oi pëlumb i barò si boor
Ea m'u vaaj si gni curoor.
Ndi jee drit mi luminaar,
Ndi jee ζiarm ea mi vambaar.
Spirti sciait i sciumm i miir
Mos mi gliè ndi ctà martiir.
Ea ghêζò ti namurën,
Ea me gap ζameren.
Dritsò ti vèrberin
Ea fort ti trâmburin.
Ti me gliaaj, ti me pastrò
Ti me nghjaal, ti me scërò.
Jam sëmuur ea e mi ghjaaj
Jam i gliodet ea e mi praaj.
E nani e cuur ti vdès
Spirti sciait tiij ti θërrès.

Spirtisciait ci jee ndir chjel.

Spirti sciait ci jee ndir chjel,
E ban dritt atiè si diel,
Sprisci rambët ndir nee
Sa do jemi ti chërstee.
Na ti glieer ndi povertat,
Vetem tij chemi pir tat,
Tij ti pressem na me maal,
Sielna tat dritten rigaal.
Cuur mbi ζamer ti na vien
Ziarmi curmin na rëmben,
Gni eer na vien, vien gni dulcizz
Oi inn Zot, ci cutendizz!
Ti permisur ti na ngraan,
Ti dirsiitur ti na praan,
Scamandigl ci sciin gliot
Cuur gheglmi na jep mot.
Oi drit, e mira drit,
Ci edè natten e ban dit,
Si ti verbër ci jemi
Ti na ndrecchjen cu dò vemi.
Paa tij i ζiu gnerii,
Aa si piss, si gn'uur i ζii
Mos i basc ti caritat
Aa gni cifer piot mbëcat.
Ea na gliaaj ti lagnuζiit
Ambiglsonna θartiit,
Ea jatreps θeritat tona
Por me àjerim scironna.

albanian orthodox .com

Cló ζamëra si ghuur
E ti ζeζa maa se uur,
Ti i sbarθ e i pastrò
Ti i ngrogh e i sciaitërò.
Stàt rigagliet ci ti chee
Spirti sciait ndaji ndir nee,
Ti chërsteet ci ti can bès
Mbioi pacchj, jipi ndëgliès.
Ban ti scognim malpatenzie,
Ma ti marrem me pacenzie,
E pstai gaiδiit tona
Na i ruaj. *Os tona eona.*

Pronomi possessivi, relativi ed interrogativi.

I pronomi possessivi non sono che gli aggettivi possessivi di cui abbiamo parlato. Usati isolatamente, come pronomi, prendono in italiano l'articolo.

1.° *imi* — il mio, *imia* — la mia
2.° *itti* — il tuo, *ittia* — la tua.
3.° *i tiij* — il suo, *e tija* — la sua.
4.° *inni* — il nostro, *jiona* — la nostra.
5.° *iji* — il vostro, *juaja* — la vostra.
6.° *i attirave* — il loro, *e attirave* — la loro.

La lingua albanese ha un solo pronome relativo:

cë — il quale e la quale: *attà vaša, cë chiscin*

gliosur, chëndojin — quelle fanciulle, che avevano ballato, cantavano.

Di interrogativi ne ha due:

zilji? — quale? masc. = *zilja?* — quale? femm., *kuš?* — chi? per tutti e due i generi: *zilij burr?* — quale uomo?, *zilja vaš* — quale fanciulla?, *kuš jee?* — chi sei?

Osservazione: Delle volte *kuš* si adopera anche come relativo; *kuš ndir δeet e kuš ndir kjel* — chi in terra e chi in cielo.

Calàru Spirtisciait.

Calàru, Spirtisciait,
Ea na visitaar,
Ti spirtin na creaar
Ti mbiee me puritat.
Tij te θonn avucàt,
Rigaal i tinn Zot,
Crua i ghjaal, i piot
Gharee e caritat.
Jee gnà me grazie stàt,
Sporrisen tec do nghet,
Ti bann e ciotti fiet
Si i urt me glichjeràt.
Me dritt siit na bëgat,
Mbi ζamer vaa amuur,
Pstai eθe e duluur,
Ti vet ea na scërò.

albanian orthodox .com

Armicun e largò
Pacchjen mos na e nzier,
Na tij jo maa ti tieer
Duami ndi chit jet.
Me tij zami ti vërtet
Se ast jati e i biri
E ti Spirti inn i miri
Mossë gni Zot tre vet.
Ndeeria i vaft ti Tet
E Cristit ci ast i biri,
E tij Spirti inn i miri
Os tona eona amin!

Nani ghjecchj gni Gesuit.

Nani ghjecchj gni Gesuit
Si divotevet i fiit
E gni cánëch ci i chëndòn
Cuur i chjeel se ti cungòn.
Nani nissi ti chërstee
Ndi cumbit me gharee.
Chit tries na e stroi
Zoti Crist ci na ftoi.
Zani valle e chëndonni,
Aeen e deetin ghjëmonni.
Ai chjangh ci mbi gni cricch
Sprisci ghjacun, edè vdicch.
Se ti ndeerogn cumbin
Sot u baa buc e fin.

Buc e ghjall mbi tries u vuu
E na θot: cuj i vien uu?
Si apòstoglit e miir
Me chit buc i bari ghiir,
Astù neve na mbitaar
E na ftòn mbit' autaar.
Scaa gn'amm acchj affett
Pir gni biir ci bari vet;
Ningh e merr me acchj maal
Criaturen ci lattaar,
Si Cristi digghjet pir nee
E cur vemi caa gharee.
Aee te dije oi Zoti Crist
U te θom me ceer përmist,
Chit ζiarm psè e chee
Pir gni crimb mbii ðee?
Pir gni crimb ti dot glioðes
Pir gni crimb ti dot furnones.
Veramente scàm ci θom
Jee amuur chjò baston.
Sempre ti na disce miir
Ma cur Juda ti tradiir.
At mbrama ci u nisse
E tit'amm e ghjeretisse
At nat ci ti ζuun
Figliacchij tina ti vuun
Zamëra ningh ti glià
Nduttu i'ichëgne caa nà.
E pir nee ndi chit maneer
Ti u bare buc e veer.
E me tij pir sciumm mot
Roi ghjndia e tinn Zot.

albanian orthodox .com

Ajò curmin mandeniir
Chjò spirtin ban të ghiir.
Chit buc si pengh na gliá
Zoti Crist, edè na θá:
Mos chinni ju paguur
Ghannie e rinni sicuur.
Ndi chit jett u jam pustruar
Ma ndir chjel rij i sbugliuar.
Chjò buc rieð si gliumm
Miaglt e zucar sciumm e sciumm.
E pravon chit sapuur
Cusc do chjasset me amuur.
Ju divotet e mia
θoi si ju ζaa jidia.
Ju ci chinni cur cunghonni
E me θirm na sciurdonni?
Chjò buc aa ci ju diech
Chjò ζamëren ju piech!
Cristi aa ci jù vaa ζiarr
Zamëren do ti ju marr.
Maa e maðea mbëcat
Aa ti chjaas pir vanitat.
Chit gust, chit sapuur
Chit ζiarm, chit amuur
Cristi e jep cuur chjelle miir
Cuur ghëζòn saa maa patiir.
Jo se schee ctò gaidii
Cur ti chee vacandarii.
Aa dimoni ci ti nghett
Cuur ti vaghe e θërrèt.
O e gliarta bessa jonn
Saa ti mira na mbësòn.

Ti bam drit, ti àmm siit
Saa ti gnogh vacandariit;
E ti cheem umiltat
Cuur ti jem ndi chit mbitàt.
Ti mbësom tue chënduar
Si ti chjassem sciaiteruar.

Del verbo.

Come in italiano, così in albanese, il verbo, che esprime un'azione o uno stato di qualche persona o cosa, si divide in *transitivo* ed *intransitivo.*

Il transitivo denota un'azione che dal soggetto, che la fa, passa al complemento oggetto, cioè al caso accusativo:

u vieð buken — io rubo il pane.

Tutti i verbi transitivi possono diventare passivi:

u jam vieður — io sono rubato.

L'intransitivo denota un'azione che resta nel soggetto che la fa, e sono tutti i verbi difettivi e quelli che esprimono un fenomeno dell'atmosfera, non escluso *jam* — io sono:

viñ — io vengo, *vetle* — io vado, *skepten* — lampeggia, *gjëmòn* — tuona.

Nella flessione del verbo bisogna notare il *modo finito* ed il *modo infinito.*

1.° L'*indicativo*, il *congiuntivo*, il *condizio-*

albanian orthodox .com

nale e l'*imperativo* appartengono al modo finito, perchè contengono in sè il predicato, o per meglio dire affermano o negano alcuna cosa del soggetto.

2.° L'*infinito* ed il *participio* appartengono al modo infinito perchè partecipano del nome e del verbo e non formano da sè alcun predicato.

I tempi del verbo albanese sono: il *presente*, l'*imperfetto*, il *futuro*, il *perfetto* ed il *piucheperfetto*.

Note: Il *perfetto* comprende le due forme italiane del passato prossimo e del passato remoto; ed il *piucheperfetto* quelle del trapassato.

I verbi della lingua albanese mancano propriamente del *futuro*. Volendo esprimere un'idea che dovrà avvenire o che dovrà farsi si ricorre al presente dell'indicativo dell'ausiliario *kam*, che si coniuga in tutte le persone col presente del congiuntivo del verbo, di cui si vuole denotare l'azione. Tra le due voci si frappone la particella *të*:

u kam të jeem — io sarò, *ti kèe të vdes* — tu morirai.

Il numero è *singolare* e *plurale*. In ogni numero si distinguono tre persone:

La 1.ª (*u, nà*) o la persona che parla.
La 2.ª (*ti, jù*) o la persona che ascolta.
La 3.ª (*aí, attà*) o la persona di cui si parla.

Nani giacca dò te zaas.

Nani giacca do te zaas
  Zotin Crist cu chee te vaas
Se t'e mars me scindèt,
  Tit jap dit e viet
Pir saa forz mund cheet
  Gni gnerii mbi ðeet,
U te θom ma mirre vesc
  Chit canëch t'arbëresc.
Cuur na vemi e cungognim
  Morten e Cristit na cugltognim
Si ai pir nee vdicchj
  Gosdiasur mbi gni cricchj.
Chit buc si gni urat
  Chii prind na gliá ndi ðiat.
Ma ajó s'aa buc vërtet
  Aa Cristi i ghjall' vet.
Aa parrais, aa tërζuar
  Stie grazie duar duar.
Aa ζiarm, aa amuur,
  Aa forz, aa viguur.
Aa beglizz, aa rëchizz,
  Aa ghass, aa cutëndizz.
Ghjθ putenzia e urtëria,
  Ghjθ amuri e glipisia,
Ci Zotiin pat pir nee
  Ghjθ u scegh ndi ctà gonee.
O e gliarta bessa jonn
  Saa të mira na sbugliòn!

Ningh mundi maa zotiin
Ghjϑ pir nee mbrasi spiin.
Poca ti cuur do ti nisses
Ndi chit tries ti drosises,
Ti gni dit maa paar
Miir miir u preparaar.
Ez u ugl te crucifissi
Θuaj: Zot cusc ti difissi?
Pir mbëcatet ci u bara
Chjenn pir tij ghosda e vara.
Δee te chess gni crua gliot
Se ti chjee pir mot mot.
Ah! ti chesc cacchj amuur
Saa ti vdès me chit duluur.
Θuaji ζamëres: oi ζamer,
Ndoorrii se jee e namur,
Giá tec ti nesser menat
Do ti vign gni maestat.
S'ast reghj i csai jet
Aa Zotiin ci vien vet.
Ez u sbarδ, vaaju ndi fign
Se Zotiin caa ti të vign.
Tij ti barδ ti do inn Zot
Banne fignen me gliot.
In Zot do puritat,
Do modestie e umiltat.
Poca gliei vacandariit
Gliϑ duart e ugl siit.
Fare pompa o zagareglie,
Fare trenna o reliceglie.
U e dii se chee stoglij,
Ma pir sot gliei ndi spij.

Cusc ti scegh me vanitat
Ban me tij ndogn mbëcat.
Maddalenna stec ti ghjeer
E me scrogne gni pandeer,
Ma se ti chisc' gapparij
Chisc' beglizz e chisc' stoglij.
Chjndinaar edè migliaar
Vaaj ngragh tirghjand e aar.
Puru Cristit si piglchjeu
Mose cuur ctò glireu.
Cuur i raa me ceer përmist
I' piglchjeu Zotit Crist.
Maa miir ti gni curoor
Ban me ghjamba e mbee gn'oor.
Astù chjassu e riciviir
Zotin Crist ci ti do miir.
Ma pstai cuur ti cungòn
Mos e ban si chee zacòn,
Mbiattu t'ichignisc caa chjscia
Tue ϑirr e baar si biscia.
Rii gni zic, chii crianzie
Chjeli Cristit riverenzie,
Θuaj alminu ngaa autaar
Dii o trii post rusaar.
Fogli Cristit, θuaji: Tat
U e dii bara mbëcat,
Ma ti trughem, via ndëgliemi
Nani ci basc na jemi.
Ti mi ndigh, ti mi salvò,
Bane saa miir mi dò.
Glipi pstai ci do ti duasc
Ghjϑ bisognet ti ja θuasc.

albanian orthodox .com

Glip saa glipen gni gnerii
Ci caa regghjn ndi spii.
Mos u tramb se glipen scium
Ndi ti do ti cheesc fërtuun.
Tann Zon e gheglmòn
Cuur ti pac vete e chërcòn.
Aa gni deet ci mai sciuttaar
Maa jep, ma abbundaar.
Duaj ghjθ gni mort ti miir
Ti mos vdescin paa ghiir.
Glipi ti me ctò fiaagl
Spirti attina tit daagl.
Cuur ti jees in agonia
Ti furnòsc: Jesus Maria.
Spiirt e curm ti rigalaari
Ci do chee raccumandaari.
θuaj: Maide u vdès cutiend
Pir tij Zot ti vdès gni mend.
Ndi pir tij pacia martiir
Certu vdès si gni fanmiir.
Ndi vërteta mi jee Tat
Beecom e amm urat.
Rii me mua ndi mi do miir,
Sempre basc mos u partiir.
Cuur ti θuas ti ctò fiaagl
Chjò mort t'aa gni rigaal.
Ghjθ pstai ti atà dit
Ci chjeve ndi chit cumbit
Ruaje ti vetghènn
Si gni sciait, si gni parθèn.
More Cristin somenàt,
Gap siit mos basc mbëcat.

Chii ricord aa maa i miir,
Mbee mend, e jee fanmiir.
Cuur però nisse e cungòn
θuaj me tij chit raziòn:
Zoti Crist ndi sacramend
Ea mi ban spirtin cutiend.
Zoti Crist saa mi do miir
Ea mi ban ζameren ghiir.
Ndi chit ζamer ti mbitaar
Ti e dii saa ti bramaar.
Ghapign craghet e ti près
Se ti ghjall u ti cam bès.
Via Zot ndi mi do miir
Ea gni gheer, bam piagiir.
Riji chjet già mua mi cioi,
Si gni diel mi facioi.
Zoti Crist giacca ti m'erše,
Gliem ti θom tij miir se m'erše.
Poca cacchj fastid more
Riim ti di a core a core.
Amm chit cunsulazion
Bagnim basc cumbersazion.
Zoti Crist ti jee i bucur
Jee i àmbegl maa se zucar.
U ti ndiegn si gni amuur
Sdii te θom se cam russuur.
Maide cuur vign e ti marr
Ndiegn vamp e ndiegn ζiarr.
Diù si aa Zot chii sciurbès
U ti ndiegn e ti cam bes.

albanian orthodox .com

Ausiliario jam.

MODO INDICATIVO.

Presente.

SINGOLARE	PLURALE
1.ª *u jam* — io sono	*na jemi* — noi siamo
2.ª *ti jee* — tu sei	*jù jini* — voi siete
3.ª *ai ēst* — colui è	*attà jaan* — coloro sono.

Imperfetto.

1.ª *u išña* — io era	*na išmi* — noi eravamo
2.ª *ti išñe* — tu eri	*jù išit* — voi eravate
3.ª *ai iš* — colui era	*attà išin* — coloro erano.

Futuro.

Singol.
1.ª *u kam të jeem* — io sarò
2.ª *ti kee të jeeš* — tu sarai
3.ª *ai kaa të jeet* — colui sarà

Plurale
1.ª *na kemi të jemi* — noi saremo
2.ª *jù kini të jini* — voi sarete
3.ª *attà kaan të jeen* — coloro saranno.

Perfetto.

Singol.
1.ª *u kjeva* — io fui o sono stato
2.ª *ti kjeve* — tu fosti o sei stato
3.ª *ai kjè* — colui fu o è stato

Plurale
1.ª *na kjemi* — noi fummo o siamo stati
2.ª *jù kjeet* — voi foste o siete stati
3.ª *attà kjeen* — coloro furono o sono stati.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Singol.
1.ª *u të jeem* — che io sia
2.ª *ti të jeeš* — che tu sia
3.ª *ai të jeet* — che colui sia

Plurale
1.ª *na të jemi* — che noi siamo
2.ª *jù të jini* — che voi siate
3.ª *attà të jeen* — che coloro siano.

Imperfetto.

Singol.
1.ª *u të išja* — se io fossi
2.ª *ti të išje* — se tu fossi
3.ª *ai të iš* — se colui fosse

Plurale
1.ª *na të išjim* — se noi fossimo
2.ª *jù të išjit* — se voi foste
3.ª *attà të išjin* — se coloro fossero.

Perfetto.

Singol.
1.ª *u të kišja kjēnur* — se io fossi stato
2.ª *ti të kišje kjēnur* — se tu fossi stato
3.ª *ai të kiš kjēnur* — se colui fosse stato

Plurale
1.ª *na të kišjim kjēnur* — se noi fossimo stati
2.ª *jù të kišjit kjēmur* — se voi foste stati
3.ª *attà të kišjn kjēnur* - se coloro fossero stati.

CONDIZIONALE.

Presente.

Singol.
1.ª *u kjovša* — io sarei
2.ª *ti kjovš* — tu saresti
3.ª *ai kjovt* — colui sarebbe

Plurale
1.ª *na kjovšim* — noi saremmo
2.ª *jù kjovšit* — voi sareste
3.ª *attà kjovšin* — coloro sarebbero.

albanian orthodox .com

IMPERATIVO.

Presente.

Sing.) *jii ti* — sii tu Plur.) *jiini jù* — siate voi.

INFINITO.

Pr.) *kjēnur* - essere Perf.) *kjēnem* - essere stato.

PARTICIPIO.

i kjēnur — stato.

Note: 1.ª Il condizionale va sempre preceduto dalla particella *ndē*, italiano *se*. È molto in uso nella lingua albanese quando si fanno dei giuramenti o si vogliono fare dei complimenti o degli auguri a qualcheduno: *ti kjovš i maaš!* — che tu sia grande! *u kjovša piaagh!* — ch'io diventi polvere!

2.ª L'indicativo presente *kam* in unione dell'infinito *kjēnur* ci dà un passato dubitativo: *kjeve ti?* — sei stato tu?, *kam kjēmur u* — forse sono stato io.

3.ª Il condizionale preceduto dalle particelle *ndë* (se), *kurr* (quando) e seguito dall'infinito dei due ausiliari ci dà il futuro anteriore: *ndë pavšim kjēnur* — se saremo stati, *kuur pavša passur* — quando avrò avuto.

Cristi fiet me Spirtin.

Cristi fiet:
Aa vërtet: spirti im divot
Se mi ndien e chjaan me gliot?
Ma vërteta aa se ti mua
Mi do miir cacchj sa θua?
Spirti fiet:
Oi zot ti vet e dii
Ti dua maa se siit e mii,
Ne u cam jater ti miir
Mose tij ndi ctà martiir.
Mose sot u jam cutiend
Ci ti marr ndi sacramend,
E andai me saa fuchij
Cam u nd'estrat e mii.
Dua ti rii me tij përmist
Jetta ime, Zoti Crist.
Chit jett già e varesa
Se cugltòn u saa ti ftesa.
Cristi fiet:
Poca ti spirti im i namur
Mi do miir, gap at ζamer.
Atiè basc cumbersazion
Edè bagnim cullazion.
Spirti fiet:
Oi zot e cam simuur
Ti è dii pir ci duluur.
Cam duluur se me mbëcat
U ti ftessa si cicat.

albanian orthodox .com

Ma ti zot ndi jee cutiend
Si do aa te gap gni mend.
Cristi flet:
Nani gape e rii ti chjett
Dua ti te scirógn u vet.
Spirti flet:
Pocca zot ti do astù
U t'e gapign, ea ctù.
Cristi flet:
Pacchj e ghas pasc oi ζamer
Jee e ngriret, jee e namur.
Mua peró si mi mportaar
Me amuur e te nfiammaar.
Za za ziarm, ζa za amuur
Via scirógu mos ri simuur.
Spirti flet:
Ahimè! mos mi stringò
Ti jee ζiarm por chjëndró.
Checchj fort ti mi vambaar
Oi zot ti mi nfocaar.
Digghjem zot ma pac e pac
Ma u vdes me chit fiac.
Ti mi ðeζen checchj ziarr
Druut i vure barr barr.
Ahime! giá u u dogghja
Ndi ctá prusc i taar u pocchja.
Oi Anghjeglil e mii
Scighi ζiarmin tec u rii.
Serafint ju maa ti paar
Ruani vamb ci mi vambaar.
Oi zogna e S. Mërii
U gni mend baghem ghii.

Ma ci 0om u lavurist?
Nduttu digghjem, zoti Crist.
Oi zot per vita tua
Ndi ti miir mi do mua,
Ti mi dicchj nduttu nani
E ndir chjel vemi ti di.
Saa miir aa ti di basch
Ti riim sempre me ctò pasch.
Maide scioccu zoti Crist
Bame mua chit përvist.
Benimio mos m'u partiir
Gn'ater oor ndi mi do miir.
Cristi flet:
Gn'ater oor, si 0ua, rii
Ma ti vrassen ndi spii
Spirti flet:
Ndoorina, si mbortaar
U pir tij dua vdès vraar.
Oi amuur immi amuur
Mua mi gliossen chii arduur,
Scioccu imm smund spisàrem
Mos mi ich ti scunsularem.
Cristi flet:
Mund jett ci u ti rii
Sempre me tij figliachji?
Esciatá si ti 0irressen,
Ndi spiit riin e ti pressen.
Spirti flet:
Ahimè! cusc te durogn
Paa tij u smund rogn.
Saa ti vesc, mi vien armicu
E mi 0ot: ti vras se icu.

albanian orthodox .com

Cristi fiet:
Mos u tramb, mos chii paguur
Tec ti jeesc u ti cam cuur.
Duchet tij se u ti gliaa
Ma mbi ʒamer rii e fiaa.
Ti mi sghjò cuur chee bisògn
Θuaj ʒot via ti të sghjògn.
Spirti fiet:
Ez poca me tann ʒonn
Ma cugltòn ti vrasc dimon.
Mos e gliee ti mi tandògn,
Ti bagn scatta, ti bagliòn.
Ez ndi do e ghjaaji michjt
Ma cugltòu se u jam mbi crichjt.

Ausiliario kam.

MODO INDICATIVO.

Presente.

	SINGOLARE	PLURALE
1.ª	*u kam* — io ho	*na kemi* — noi abbiamo
2.ª	*ti kee* — tu hai	*jù kini* — voi avete
3.ª	*ai kaa* — colui ha	*attà kaan* — coloro hanno.

Imperfetto.

1.ª	*u kiña* — io aveva	*na kišim* — noi avevamo
2.ª	*ti kišñe* — tu avevi	*jù kišit* — voi avevate
3.ª	*ai kiš* - colui aveva	*attà kišin* - coloro avevano.

Futuro.

Singol.
1.ª *u kam të keem* — io avrò
2.ª *ti kee të keeš* — tu avrai
3.ª *ai kaa të keet* — colui avrà

Plurale
1.ª *na kemi të kêmi* — noi avremo
2.ª *jù kini të kîni* — voi avrete
3.ª *attà kaan të keen* — coloro avranno

Perfetto.

Singol.
1.ª *u patta* — io ebbi
2.ª *ti patte* — tu avesti
3.ª *ai patt* — colui ebbe

Plurale
1.ª *na pattmi* — noi avemmo
2.ª *jù pattit* — voi aveste
3.ª *attà pattin* — coloro ebbero.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Singol.
1.ª *u të keem* — che io abbia
2.ª *ti të keeš* — che tu abbia
3.ª *ai të keet* — che colui abbia

Plurale
1.ª *na të kêmi* — che noi abbiamo
2.ª *jù të kîni* — che voi abbiate
3.ª *atta të keen* — che coloro abbiano.

Imperfetto.

Singol.
1.ª *u të kišja* — se io avessi
2.ª *ti të kišje* — se tu avessi
3.ª *ai të kiš* — se colui avesse

Plurale
1.ª *na të kišjim* — se noi avessimo
2.ª *jù të kišjit* — se voi aveste
3.ª *attà të kišjin* — se coloro avessero.

albanian orthodox .com

Perfetto.

Singol.
1.ª *u të kišja passur* — se io avessi avuto
2.ª *ti të kišje passur* — se tu avessi avuto
3.ª *ai të kiš passur* — se colui avesse avuto

Plurale
1.ª *na të kišjim passur* - se noi avessimo avuto
2.ª *jù të kišjit passur* — se voi aveste avuto
3.ª *attà të kišjin passur* — se coloro avessero avuto.

CONDIZIONALE.

Presente.

Singol.
1.ª *u pavša* — io avrei
2.ª *ti pavš* — tu avresti
3.ª *ai pavt* — colui avrebbe

Plurale
1.ª *na pavšin* — noi avremmo
2.ª *jù pavšit* — voi avreste
3.ª *attà pavšin* — coloro avrebbero.

IMPERATIVO.

Presente.

Sing.) *kiij ti* - abbi tu Plur.) *kiijni jù* - abbiate voi.

INFINITO.

Pr.) *passur* — avere Perf.) *passem* — aver avuto.

PARTICIPIO.

i passur — avuto.

Mbaa mend chit razion.

Mbaa mend chit razion
Te θuasc ti cuur cungòn.
Ma pstai ghjθ at dit
Ci chjeve ndi chit cumbit
Mos e gliee ti paa θann
Chit chanëch mbi ghjughet tann.

Sacramend i chjelëvet
Buc e ghjall e Anghjeglvet,
Ngaa oor u ti cugltògn
Nga momend ti beecògn.
Spirti im ngreu, ghëʒò
Tundu ʒamer e chëndò.
Gnoo ʒotiin vien e ti ghjaan
Cristi vet vien e ti praan.
O fërtuun! o dignitat!
O saa grazie somenat!
In Zot ci ti do miir
Buc u baa e mi ban ghiir.
Buc u baa ma o si ti friin!
Spirt' e curm' e përtëriin.
Chjò buc spirtin sghjòn
Edè curmin bucuròn.
Sbarδet ʒamëra si scamanghje
Sburθonet maa se chjanghje,
Curmi Cristit aa si gni gùal
Ci zucàr e mialt sùal.
Cuur e gaa duchet cogliander
Maa gaa, maa schee ti ndandur.

albanian orthodox .com

Zamëra vet te θot
Se me tà ast inn zot.
Schee bès ctò gaidii?
Ea, pravoi astù e dii.
Cristi vien paa gapparii
Veel ti barδ vuu pir stoglii.
Me chit veel dritten mbuglioi
Vetghèn s'e ndicuroi.
Sulamente caa gharee
Cuur na θot se vdès pir nee.
Mbili siit e mos pensaar
Se se scegh ningh importaar.
Bessa e ghjaal tij te buftòn
Bessa vetem te sbugliòn.
Saa maa ti bess e chee
Maa e scegh e chee gharee.
Bessa tij chiaru te θot,
Ruaj ctù: ast in zot.
Mos pustròn ai vetghènn
Me chit veel e me chit trenn.
θonni Anghjeglit e mii
Mund rogn i ζiu gnerii?
Chjò drit chisc t'e verbòn
Chii ζiarm chisc t'e furnòn.
Chisc ti bij me ceer pirmist
Chisc ti gumbej ndi pist.
Cristi ast ai pecuraar
Ci pir deglsit disc vraar.
Ghjaccu i tij δeun sciroi
Ngragh e vuu e e salvoi.
Chjaga e Cristit scaturiir
Gni sapuur, gni arduur ti miir.

Degl si crua gni dulciz
Degl gni t'ambegl gni legriz.
Benmio ti chisc ti rije
Nat e dit atiè të pije.
Mbreppa chjassu, ea pii
Mbioi piot atò mugliëscii.
Curmi deghet e difiset
Spirti digghjet e zagliset.
Zamëra θirrèt e θot:
O ci ζiarm ci ast in zot.
Caa parraisin pir gni fiagl
Prindi i paar u ghjand diagl.
Me gni pemm ci i δà si micch
E ghegneu Cifari i glicch.
Me gni pemm ghjarpri i ζii
Farmacosi ghjθ gnerii.
Sual ngulia e gruas paar
O saa gliot, o saa ti chjaar!
Ma chjò pemm, chii mustazual
Ghjθ ti mirat na sual.
Cuur e merr e e gaa me maal
Spirtin mbiatuna t'e nghjaal.
Te sciròn, tè confurtaar,
Te ghëζon, te consulaar.
Scaa paguur se vdès gnerii
Cuur e gaa me scium ngulii.
Cristi fiet: si inn zot
Banni ju ci gani sot.
Ndi chit tries ùglimi paru
Ma si ngràghimi ghjθ paru.
Spirti i miir e paa mbecat
Sbarδen maa se fogl cart.

albanian orthodox .com

Spirti piot vacandarii
Degl si piss, si uur i ζii.
O gundim! o namm e checchje!
Vet ti banes ghere e checchje!
Caa chjó buc ti jees lavosur
Caa Cristi farmëcosur.
Maa miir mos iscie glieer,
Se ti cungós me chit maneer.
Ma ohimè! di cusc 0arrèt
Vuggia Cristit, por ti chjett.
Biir ndi jee ghjarper i ζii
Ndi chee nodie pir gnerii,
Ndi ti chee malignitat
Mos u chjas ctù somenat.
Ban pacchj, restituir,
Chiaaj mbëcan, bannu i miir.
Se chjó tries ningh ast pir chjent
Aa pir sciaitet, pir par0ent.
Pir ctà cam glipisii
Nat e dit rii figliachji.
O me saa mal u i press
O ti ghjeghjiin si 0ërrès.
Enni, chjassi, michjt e mii
U pir juu ruani tec rii.
O ti dijt sa durogn
Cuur ju veni e u chjndrogn:
U ctù ju sciogh tec jinni.
Tec do veni e tec do nghinni.
Cusc do ditten mi cuglton,
Cusc do ζamëren më sbuglion.
O me saa maal u ju pres
Pies gheer më vien ti vdès.

Astù aa oi Zot vërtet
Se ti sempre na 0ërret.
Maide ast pir maravigl
Saa ti ban pir atà fëmigl.
Ghj0 parraisin vure mbuuδ
E e mbile ndat fëluuδ.
Rii mbulitur dit e nat
Scigh mos jee gni namurat.
Ningh fiaa, ningh ti chjëlòn
Ningh varesen, ningh pusciòn.
Rii e pret sempre si prind
Astù gnà, si edè gni chjnd.
Gni orlogg pirjasta rii
Si gni cart me grammatii.
Ma pir mbranda caa gni miigl
Rota, gange e maraviigl.
Chii cumbit ndi chit maneer
Duchet buc e duchet veer.
Ma pir mbranda aa gni tirζuar
Aa parraisi i taar i viuar.
Jan të mira saa ti duas
Aa Zotiin ci chee ti 0uas.
Nani na ci pam fërtuun
E pravuam chit mizzicuun,
Giacca ghj0 jemi ti ngraan,
Giacca ghjemm parraisin tan,
Ghj0 pirghiugn ctù somenat
Ugliemi csai maestat.
Beecognim sacramend
Chit reggh onnipotend.
0ommi ghj0 gni canëch ti ree
Se ti bagnim gharee

albanian orthodox .com

Basc me t'ann e me të biir
Spirtisciait ciaa sciuṁ i miir.
Zoti Crist ndi sacramend
Ci na bari ghjθ cutiend,
Edè Zogna e S. Mërii
Ci na sual ctò gaidii
Nat e dit chioft laudaartur,
Beecuar, e ringraziaartur,
Pir saa grazie e saa gharee
Somenat bari me nee.
Arθ gni ghere ajò menat,
Vacim sot ndat mbitat,
Tec sbugliuar scioccu iin
Ban me Anghjeglit cumbiin.
Facchje facchje scighemi
Dora dora ζàghemi,
Valle valle mbjiδemi
Si vëlèζer dùghemi.
Sempre pacchj e sempre basc
Sempre ghas e sempre pasc,
Por ndi rogliet buffets
Saa të jeet jetta e jets.

Tij Zot laudaargnim.

Tij Zot laudaargnim
Basc ti ringraziargnim
Pater tern Zonn e paar
Ghjθ δeu e veneraar.
Anghjeglit ghjθ scheer, scheer
Saa ndir chjel jaan cavaleer

Cherubint e serafint,
Pir mbi door me violint,
Ghjθ θirresen e chëndognin,
Ghjθ pirghjeghjen e ghjëmognin:
Santus, santus, santus ast
Jati i biri e spirti sciait.
Chjel e δee, maglie e vagliàt
Mbion Zotiin me maestat.
Ma apostoglit e paar,
Edè piecchjt ci profetaar,
E saa do pir bessen gliann
Ghjac e ghjell e saa do pann
Me gni bess e gni Vanghjegl,
Me gni vugg e gni canghjegl,
Becognin tann Zon,
Me të biir ci reghjeròn
Spirti sciait ci i gliart, i paar
Vet i tret me ta regnaar.
Regghj j glories jee ti Crist
Ghjθ ti bien me ceer pirmist.
Jee i biri i tinn Zot
Paru dit e paru mot.
Set salvogne ti gneriin
E pravove figliachjin.
Ndi gni scaf ti paa mbëcat
Mbete mbiiltur gni annat.
Gape chjelt, mortem vingiove
Cuur pir nee cricchjn durove.
Nani rii se ti meritòn
Cragu i diaθt tij ti tacòn.
Edè vien judici gni gheer
Micchjt i nghjaal, armichjt i θeer.

albanian orthodox .com

Zoti Crist ti chjoscim truar
Spirtin na te vaam ndir duar.
Ti cugltò se sprisce ghjac
Sprisce scium se sprisce pac.
Mos na duaj nani ti bierr
Ti na japs uden e err'.
Ndi parraisit me t'uurt,
Chjelna e na praaj truut,
Dent e tuu i beccò,
Ghjacun tand ti e salvò.
Na ban drit, na illuminaar
Ndi parraisit na guidaar.
Si ngaa dit ti beecognim
Basc na ban ti regghjrognim.
Banna sempre dit e nat
Saa ti rognim paa mbëcat.
Na glipis i maði Zot
Na glipis chit dit sot.
Glipisijn maa e ghjat
Na e pascim ndi eternitat.
Se na tij ti ðam bessen,
Ti salvonna cuur ti vdessem.

Verbi attivi.

Formazione del presente.

La lingua albanese ha tre coniugazioni.

1.° La prima forma il presente dell'indicativo con l'aggiungere al puro tema verbale le desinenze:

pel sing. *s — t — t*
pel plur. *smi — ni — ssen.*

Appartengono a questa classe i verbi, il cui tema finisce in *a* ed in *it*. I primi nella 2.ª e 3.ª persona sing. cambiano l'*a* del tema in *e* e nella 2.ª plur. in *i*.

TEMA *nga.*

Singol.
1.ª *u ngha-s* — io cammino
2.ª *ti nghe-t* — tu cammini
3.ª *ai nghe-t* — colui cammina

Plurale
1.ª *na ngha smi* — noi camminiamo
2.ª *jù nghi-ni* — voi camminate
3.ª *atlà ngha-ssen* — coloro camminano.

I secondi, cioè quelli che hanno il tema in *it*, cambiano questa desinenza in *e* in tutte le persone, tranne nella 2.ª plur. in *i*.

TEMA *šit.*

SINGOLARE	PLURALE
1.ª *š-e-s* — io vendo	*š-e-smi* — noi vendiamo
2.ª *š-e-t* — tu vendi	*š-i-ni* — voi vendete
3.ª *š-e-t* — colui vende	*š-e-ssen* — coloro vendono.

2.° La seconda coniugazione comprende i temi in vocale e forma il presente dell'indicativo in due maniere:

a) col ripetere la vocale tematica in tutto il singolare e nel plurale coll'aggiungere le desinenze: *mi — ni — an.*

albanian orthodox .com

Tema *ζa.*

Singol. 1.ª *u ζa-a* — io incomincio
2.ª *ti ζa-a* — tu incominci
3.ª *ai ζa-a* — colui incomincia

Plurale 1.ª *na ζa-mi* — noi incominciamo
2.ª *jù ζa-ni* — voi incominciate
3.ª *attà ζa-an* — coloro incominciano.

b) coll'aggiungere al tema le desinenze:

pel sing. *ñ* — *ñ* — *ñ*
pel plur. *ñmi* — *ni* — *ñin.*

Tema *rrëmpe.*

Singol. 1.ª *u rrëmpe-ñ* — io afferro
2.ª *ti rrëmpe-ñ* — tu afferri
3.ª *ai rrëmpe-ñ* — colui afferra

Plurale 1.ª *na rrëmpe-ñmi* — noi afferriamo
2.ª *jù rrëmpe-ni* — voi afferrate
3.ª *attà rrëmpe-ñin* — coloro afferrano.

3.ª La terza coniugazione forma il presente dell'indicativo attivo dal tema verbale con l'aggiunta di un *e* dopo la vocale tematica. Bisogna notare che nella 2.ª persona plur. questo *e* sparisce e compare il puro tema.

Appartengono a questa classe tutti i finienti in *ð*, *j*, *l*, *p*, *r*.

Tema *viδ.*

Singol. 1.ª *u vi-e-δ* — io rubo
2.ª *ti vi-e-δ* — tu rubi
3.ª *ai vi-e-δ* — colui ruba

Plurale 1.ª *na vi-e-δ-mi* — noi rubiamo
2.ª *jù viδ-ni* — voi rubate
3.ª *attà- vi-e-δ-en* — coloro rubano.

Tema *mbil*, pres. *mbi-e-l* — semino
» *rëjip*, » *rëji-e-p* — scortico
» *vir*, » *vi-e-r* — appendo.

Osservazione: I finienti in *j*, nella formazione del presente cambiano la vocale finale del tema nella gutturale *k*.

Tema *digj*, pres. *di-e-gk* — brucio.

Eccezioni: I temi *mirr* e *dilj* formano il presente indicativo attivo irregolarmente.

Singol. 1.ª *u marr* — io prendo
2.ª *ti merr* — tu prendi
3.ª *ai merr* — colui prende

Plurale 1.ª *na mar-mi* — noi prendiamo
2.ª *jù mir-ni* — voi prendete
3.ª *attà marr-en* — coloro prendono.

Singol. 1.ª *u dalj* — io esco
2.ª *ti delj* — tu esci
3.ª *ai delj* — colui esce

Plurale 1.ª *na dalj-mi* — noi usciamo
2.ª *jù dilj-ni* — voi uscite
3.ª *attà dalj-en* — coloro escono.

albanian orthodox .com

Il presente del congiuntivo dei verbi della prima coniugazione si forma dal tema del presente dell'indicativo e conserva le stesse desinenze, tranne quelle della 2.ª e 3.ª singolare, che sono simili alla prima.

Alle voci del presente del congiuntivo si premette la particella *të*.

Singol.
1.ª *u të ngas* — ch'io cammini
2.ª *ti të vras* — che tu l'uccida
3.ª *ai të šes* — che colui venda

Plurale
1.ª *na të ngasmi* — che noi camminiamo
2.ª *jù të vrini* — che voi l'uccidiate
3.ª *attà të scessen* — che coloro vendano.

I verbi della 2.ª e 3.ª coniugazione hanno il presente del congiuntivo simile a quello dell'indicativo, tranne la 2.ª pers. sing. che la formano con l'aggiunta di un *s*.

u të ζaa — ch'io cominci *ti të ζaas* — che tu....
u të vieš — ch'io rubi *ti të vieš* — che tu.....

Eccezioni:

Singolare
1.ª *u të marr* — ch'io prenda
2.ª *ti të mars* — che tu prenda
3.ª *ai të marr* — che colui prenda
1.ª *u të dalj* — ch'io esca
2.ª *ti të daljs* — che tu esca
3.ª *ai të dalj* — che colui esca.

Il presente del condizionale preceduto dalla

particella *ndē*, si forma per tutte e tre le coniugazioni dal tema del presente in due maniere:

a) I verbi, il cui tema finisce in consonante, hanno le seguenti desinenze:

Singol.
1.ª *ndē u vieš-ša* — se io rubassi
2.ª *ndē ti vieš-š* — se tu rubassi
3.ª *ndē ai vieš-t* — se colui rubasse

Plurale
1.ª *ndē na vieš-šim* — se noi rubassimo
2.ª *ndē jù vieš-šit* — se voi rubaste
3.ª *ndē attà vieš-šin* — se coloro rubassero.

b) Quelli in vocale terminano in:

Singol.
1.ª *ndē u rrëmpe-vša* — se io afferrassi
2.ª *ndē ti rrëmpe-vš* — se tu afferrassi
3.ª *ndē ai rrëmpe-ft* — se colui afferrasse

Plurale
1.ª *ndē na rrëmpe-fšim* — se noi afferrassimo
2.ª *ndē jù rrëmpe-fšit* — se voi afferraste
3.ª *ndē attà rrëmpe-fšin* — se coloro afferrassero.

Il presente dell'imperativo non è che il puro tema.

Tema *nga*, imperat. *nga ti* — cammina tu.

La seconda persona plurale è simile a quella del presente: *nghini jù* — camminate voi.

Osservazione: Come in italiano, cosi in albanese, il pronome va sempre preposto.

Il presente dell'infinito si forma dal tema del

albanian orthodox .com

presente dell'indicativo, aggiungendovi la desinenza *ur*.

Tema *viò*, pres. *vieò*, infin. *vieò-ur* - rubare
» *digj*, » *diegk*, » *diegk-ur* - bruciare
» *mirr*, » *marr*, » *marr-ur* - prendere.

Osservazione: I verbi, il cui tema finisce in vocale, vogliono prima della desinenza l'eufonico *n*.

Tema *zhē*, pres. *zhē*, infin. *zhē-n-ur* - imparare
» *vēēr*, » *vēē*, » *vēē-n-ur* - mettere.

Eccezione: štiir, pres. *štie*, inf. *štunur* - gettare.

O Gesùs, curoor e gliuglie.

O Gesùs, curoor e gliuglie
Pir ti virghjerat copiglie
Vasc' e virghjer ti stissi
E si biir ti drosisi.

Mirre vesc chit razion
Ci ti θom me divuzion;
Ezze fuffa, ezze maglie
Sghjode mose trendafiglie.

Me ti virghjeret gui valle
Zuun ndir chjel: jo si rusalle
Ma si dander, e i θua:
Ju parθene enni me mua.

Atò gliðeu tue chënduar
Gheglcchj ti vallen me atò duar,
Oh ci viers! o ci gharee!
Scann se θughen mbi ðee.

O Gesùs, o passichjir
Nani sciogh ndi mi do miir,
Namurii o lagnusii
Mos mi ban t'i sciogh me sii.

Astù chioft e paft gharee
Pater terni, e ti ci jee
Biri i tij, e Spirti sciait
Mua parraisin mi daft.

Saa ju chëndoi e S. Mëria
Ghjθ cumpagnia n'estasi vann
Ningh rifietin se ci ndietin
E cu chjen me mend s'e θann.

Ma tue chënduar scol miesditta
Aà vott ditta e i ζuu jdia
Cuur cultognsin se largonsin
Caa Cristi e caa e S. Mëria.

Ghjella Scin Bambinit.

PARTE PRIMA.

Maide pir S. Bambin na muar maali
Ci cuur degl dieli gnera ci degl ili,
E pressem me rigaglie te cusciali,
Pir tii na digghjet ζamëra si finghjli.

albanian orthodox .com

Ahimè! na fiuturoi si ζocc i ghjali
Me t'amen ai rii tec aa chëssili,
Dirghée o e S. Mërii se na vrét mali
Ci chee se na e gliaa chit gliuglie prili?
Gni cart u S. Bambinit dua t'i scruagn
E ndi mest ζamëres penden t'e nghjegn,
Chjaghen ci mi bari dua t'i scruagn
E ζiarmin ci mi gliá dua t'i rifiegn.
U ci bara e sme gliá te ruagn?
M'icu, mu scegh, së mi gliá t'e piegn
Ah! chit ζiarm u sdii si t'e sciuagn
Mangu chjaghen e cam me chët e gliegn.

Ma ndi spiit cuur rëvuan
Ghjϑ ató ciuan amat me pugn,
E gna ci chisc t'amen si bisc
Pat pir rigaal gni priss gugn.
Ma S. Giuseppa scuar tet dit
Si leggia fiit, disc ghjacc t'i nziir,
E si e mbësoi ai ci e sghjoi
T'i vaaj Gesùs ámerin e miir.
Se t'ubbëdiir jama e gesci
Bambin pir messi Zepa e mbaaj
Za misc i preu, ghjacu chëzeu
Jama e diagli ϑërrittin *uaaj.*
Pir chit duluur chjajti me gliot
Bambini sot se smunδ durón,
Se t'e quetaar e carizzaar
Àmerin jama ja e chëndón.
I ϑooj Gesùs amer ti miir
Ci chee ti biir, je salvatuur,
Se ti na salvósc, chee ti durósc
E chee ti scósc penn e duluur.

« Oi i ámbegli Gesùs,
« Oi i búcuri Gesùs.
« Oi Gesùs i voghegliϑ,
« Oi Gesùs i sghjèduriϑ.
« Oi Gesùs si zuccariϑ,
« Oi Gesùs si dieliϑ.
« Cusc e caa gn'amer si chii,
« Zigli ζot o regghjerii?
« Anghjeglit t'e ϑon Gesùs,
« Gnerζiit puru Gesùs.
« Jee virteta salvatuur,
« Salvón sciaite e peccatuur.
« Pir ϑeritat jee si vaglt,
« Pir ti ϑáritit si miagit.
« Cusc Gesùs e nominaar,
« Zámëren e cunsulaar.
« Nzier Gesùs malinconiit,
« Siel Gesùs mbiatu gaiδiit.
« ϑoi Gesùs glioset dimoni,
« ϑoi Gesùs grazien e cionni.
« O Gesus, Gesùs, Gesùs,
« Cuur ti vdès puru Gesùs.

U chjet bambini, glirèu *uaaj*
Ndi ghjit e mbaaj jama me maal,
Diagli ghëζoi cuur i chëndoi
Ghjϑ chit chanëch spirituaal.
Chanchet e mira Cristin ghëζognin
E sbutsognin, chjescen me nee,
Fiagliet soneste, vierscet smodeste
E gheglmognin, na ϑot judee.

albanian orthodox .com

Ma at nat ci Cristi u gliè
Aghiera atiè Chjelia u mpignaar,
Noven dirgòi tec perendoi
Gnera te dieli ci degl maa paar.
Gni iil bociëcali0 tre regghjerii
Ndi Natòlii vate avvisoi,
Se u chisc glieer ndi stagl ti mieer
Gni regghj i ma0, e atà rëzoi.
Ti tre i nissi me gni vêlem
E Gersalemm ti tre rivuan,
Si regghjerii pan scium gaiðii
Ca regghj Erodi tec u scalcuan.
E pietin mbiatu cu ju 0on cartet
Se regghj i gliart caa ti vign ti glieghet,
Se gn'jil tutiè na 0à se u gliè
Nani ndir juu jili na scèghet.
U tramb Erodi, i taar u tund
Me ti ghj0 catund pir ctò fiaagl,
Ciast chii sciurbes? U s'e cam bes
Se me vertet u gliè chii diaagl.
Regghj jam u sulamente
U eternamente dua regghjerón,
Chii regghj i rii si mua ndir sii
Do chii curoren ti mi calón.
Prifterat mbio0 e folochjsjin
Si cartet fiisiin pir chit diaagl.
Carta e Michees, ci i scruan Judees
Propriu i fiit me chit fiaagl.
Ci chee Betlem e rii gheglmuar?
Mos rii gunduar se i voghegl jee,
Regghj ndir Chjel, ci Isdraiel
Caa ti salvogn, tec ti u gliee.

Poca Betlem èzeni e chërconi
Atiè e cionni, Erodi 0à,
Priri chitei ju cuur ti vei
Bamnie, 0à, mua chit caritè.
Chit regghj ti ma0, ci u gliè ctù
Dua eðè u t'e nderògn,
Errimi siit se duaj te vrit
Se ningh duaj ci ti regghjerón.
Dualtin caa ghora e gnota jli
Si gliuglie prili mbiatu facioi,
O saa ghëzuan cuur jlin ciuan
Se pamet uden buftòi.
Rivuan te grutta jli pundaarti
E i luminaarti se isc atiè,
Mbiatu scalcuan e u glissuan
Se t'adurargnin diaglin ci u gliè.
Chjndruan 0aumast cuur ndat stagl
Ghjaan chit diagl paa cumtat,
Gni reggh i paar driðet, tramaar
O ciast e madea chjò umellat!
Ma spirtisciait bessen i sghjoi
E i drittsoi, chjagnin me gliot,
Tue pensuar ti pisseruar
Tec paan si rii i maði Zot.
Mbiatu u pirmistin e 0ann tue chjaar:
O reggh i paar, i maði Zot,
Na ti laudaargnim e t'aduraargnim
Pir saa grazie ti na ban sot.
Nani si diagl me sii ti scioghem
Ma na ti gnoghem se jee ti reggh,
E ndi patiir se na do miir
Vetem amuri ti stuu checch.

albanian orthodox .com

Ruaj na sùaltin tre donative
Pir tre motive ci ti dii,
Glivàn, e aar, mirren e paar
Ci caa sapurin me θartii.
Marchionni mirren, aart Vatafarri
E sual Gasparri glivant me eer,
Astù ζotëriis e regghjëriis
E curmit Cristit i baan ndeer.
Ma e S. Mëria me caritat
E me bontat i fogli e θà:
Ai spirti sciait paghen ju daft
Zanni, mbai diaglin e ju e ðà.
E chee ti paar si gliosset dillet
Cuur gni finchjil ja aferòn?
Astù u ngroghtin, astù u gliostin
Cuur muartin mbi door ζot tin ζonn.
Cusc mund codign ci fiagl θan
Cuur diaglin paan ctà bugliaar?
Por tue rùaitur e tue trùaitur
Zamëra mbiattu duaj ti vulaar.
Fogltin gni oor me S. Mëriin
E ndi ostariit pstai vaan,
E sciumm gheer ndi chit maneer
S. Bambin ndir duar e paan.
E pir gni jaav nga ditta u pruartin
Diaglin e muartin e e carezzaar,
Ma me S. Mëriin ζuun micchjëriin
E caa ajò schiscin ti ndaar.
E chjò regin acchj i rapiir
Me fiagl ti mira cuur me atà fiit,
Acchj i sciròn cuur glighjëròn
Saa gn'oor i duchet e taar gni dit.

Ma cuur u nisstin e atà u ndaitin
Pir gn'oor e mbaitin diaglin pir gnà,
O saa furtuun paan ctà barun
Atà sa disctin broθtin me tà!
Ma licenziaartur porsa u ngris
Pan gni avvis nd'ander ti trè,
Cuur ti rivognin ti mos scognin
Caa regghj Erodi, ma maa tutiè.
E astù vaan ma gliee θ e chjett
E ti tre vet basc u larguan,
Regghjn magaar e micidiaar
E gliagnin e ningh e ciuan.
Ma diζèt dit ci scuan e vann
Ti mirr uràn ditta u chjass,
Scuar ctà dit — si leggia fiit —
Ngaa gliegòn mbi chjsc ti ngass.
Atiè mbi chisc ti parin biir
Chjsc t'offeriir pir tann zonn,
Di ζocchj ti ghjaal si gni rigaal
Priftit i chjèlen se t'e beecogn.
Aghiera u ndoθ gni vecchjarròn
Ci Simeon e nominaar,
Chii ndir raziona e divuziona
Ti vign zoti Crist sempre bramaar.
Ma spirtisciait i θooj se ron
Saa ti rivòn Cristin e ruan,
E ai me maal prit chit rigaal
E θoi cuur aa te cheem ndir duar?
Nani eccutila se sot rivoi
Bambin e cioi mbranda mbi chjsc,
Diù si së raa cuur diaglin paa
Ci jama e mbaan e pij sis.

albanian orthodox .com

Mbiatu u sugl si gni fuinn
E S. Bambin duaj te gaaj,
Acchj amurit, acchj fervurit
Saa atiė glissoi gni gassavaaj.
Zot via jò maa. Dua vdès gnimend
E vdès cutiend oi mali im,
Se già ti pee si ti mi θee
E già ti puθign si gni bambin.
Nani mbulighi jù siit e mii
Jò maa gnerii u dua ti sciogh,
Chit beglizz, chit legrizz
Dopo ci pee maa sdua sciogh.
Ma ti Mërij jee gni famniir
Pir chit biir ast e vërtet
Ma vien gni dit por rii e prit
Ci ti mbi ζamer chee gni stillet.
Ti chee te scioghs ti vucceriartur
E ti chjagaartur gliart mbi gni cricchj,
E miera u, e ζeζa u
Chet e të θuas, ahimė vdicchj.
Chii piaccaracchj oi S. Mërii
Me chit profezii ti glià già vraar,
Nani bambin acchj facchjefin
Sempre ci e merr e ruan tue chjaar.
Sot spirtisciait tu vuu ndir sii
Saa tirannii ai caa ti scogn,
E ghosda e chjaagh e cricchjn ngraag
E viδia oren ci chii chindròn.
O e paa mbëcat ci glipisii
E ci χidii ti sual chii piach!
Por scertogne e por valtogne
E sempre mbette me chit gliach.

Cuur ti e puθgne i θoscie biir
Si ti tradiir tij gni vasàtt!
E cuur e sghjδgne e cuur e gliδgne
Ndir sii ti vinej tircùζa e ghjatt.
Duar e caamb cuur i glimòn
Ningh i chjëndròn ζamer ndir barc,
Ah! ctò spuar, ctò furnuar
U cam ti sćiogh e chjëndròn arc.
E cuur e mirr e e vaaj ndir ghjit
S'i ndien gaiδiit si të pari mon,
Vetem camneen uθul ti reen
Cuur ai pii, ajò pensòn.
E cuur bambin ndir duar e mbaj
θoi por me vaaj e glighjeròn,
Ahimė ti vraar, biri im ghaδiaar,
Cam tit mbaagn e scertòn.
E cuur e vaaj e i chjilòn
Ajò pensòn varrin e err,
θoi oi biir tit seppelliir
E ti oi mort mua si smë merr?
Già ghjθ legrizzat si hera scuan
E i chjndruan dulure e mort,
I glià chëndimet e ζuu vagltimet
Sempre vagltòn e chjaan fort.
E cam me tij piac Simeon
Caa i sgavòn ctò profezii?
Ti na e gundovve, e e gheglmove
Zognen tann paa riposii.
Ma ci ftessign u piac j miegli?
E θot vanghjegli se mosgnerii
Do spirtisciait ti baghet sciait
Paa guaje o paa tirannii.

albanian orthodox .com

Ma atiò u ghjand gni grua e ree
Ci pat χee me tann ʒon,
Me aghjerimme e me scertimme
Scoi maa ti miren jetten e monn.
Ann'ja θoscin e si disc martuar
Ti parin muar burr e i vdicchj,
Vetem stat viet me burrin mbet
Pstai stoglivet i bari cricchj.
Sot eδè Anna u chjass e paa
Pstai me saa forz ajò chisc,
Bambin stringoi e e glimoi
E acchj ʒiarmit saa u disis.
Ghjθ ajò oor e ajò dit
Chjee si cumbit pir S. Bambin,
Por e vandognin e e beecognin
E ghjθ i θoscin: ciast bari finn.

Formazione dell' imperfetto.

Questo tempo per tutte le coniugazioni si forma dal puro tema verbale.

1.° L'imperfetto dell'indicativo ha le seguenti desinenze:

1.ª	*ña*	*ñim*
2.ª	*ñe*	*ñit*
3.ª	*nnej*	*ñin.*

Osservazione: I verbi della 1.ª coniugazione vanno soggetti all'allungamento, cioè nella formazione dell'imperfetto allungano la vocale tematica *a* in *i*.

Tema *ngha.* Imperf. *ngh-i-ña* — camminava.

e nella 3.ª pers. sing. terminano in *t*:

1.ª *u nghi-ña* — io camminava
2.ª *ti nghi-ñe* — tu camminavi
3.ª *ai nghi-t* — colui camminava.

2.° Le desinenze per l'imperfetto del congiuntivo sono:

Sing.	1.ª	*ja*	Plur.	*jim*
»	2.ª	*je*	»	*jit*
»	3.ª	*j*	»	*jin.*

Ghjella Scin Bambinit.

PARTE SECONDA.

Pas funziones jama e jatti
Paa mbëcat dualtin e vann,
Jò ndi spiit, ma ndi ghjiriit
E sciumm ca ghjθ rigaglie pann.
Vate sot nova ndir ghjθ cittatat
Maa ti bighattat se già mbi chjsc
Sot u buftua e u sbugliua
Zotiin si diaagl ci pii sis.

albanian orthodox .com

Ndogn criat θomse atiė ndoδej
E tec Erodi noven e δà
So regghjn e rii e paa me sii
E si gni mend mbi chjsc e glià.
Nani Erodit ningh i chjilòn
Cuur pensòn noven ci pat,
Rëpos schisc, rinej si bisc
Smund ghjaan ricett ne dit e nat.
Sot u cugltua se regghjeriit
Me ghjθ gaiδiit s'i mbaitin fiaagl,
Ahimė! Ahimė! θà, cosa ci è
Ai besëgnaar ci ti jap maagl.
Mbiatu ordinarti ci ghjθ suldet
Maa putendet sot ngaa cittàt,
Saa maa ti ciognin, ghjθ ti spognin
Diaglmit e veghjel e paa pietàt.
Catermbiδiet e maa migliaar
Sot chjenn vraar ci pijin sissen,
Ahi! regghj i glich, ahi! chjen i checchj
Gni terremot si ningh ti nissen?
Ti mierat amma jù si vagltognit
Cuur diaglmit ciognit spuar me spat,
Zà ti squartartur, zà ti fucartur
E zà ti mbitur atiė ndi ghjact.
U mbiuan cittatat ghjθ me ciamuur
E me tërruur, duchej gni piss,
Cusc vagltòn, cusc sciartòn
E cusc eδė vate e u gramis.
Scaa mai chjaan maa chii magell
E chii ribell ci u baa gnimend,
Ngaa chjndinaar e ngaa migliaar
Ghjθ sot i θeertin diaglmet nuziend.

Eδė gni biir ci chisc Erodi
Ci jast u ndoδei e lattaar
Suldet e ciuan me θic ja spuan
E mbat vend ja glian vraar.
Ti nani θua psė S. Bambin
Ghjθ chjò ruin ningh e rivoi,
Chjė avvisuar, e chjė salvuar
E tec Egitti ai fiuturoi.
Gn'anghjel stoglisur giustu si ẓander
I vate nd'ander e ghjet ẓepen,
I θà: via sghjonni, via fiuturonni
Nimòs Erodi ju jep chjepen.
Mbiatuna u sghjuan, mbiatuna u nistin
E u gramistin ci miesnat,
Me saa paguur, me saa duluur
E dii ti ẓogna e paa mbëcat.
Cusc na e θot me saa ti chjaar
Cuur paa glinaar, me scii, me boor,
Natten u nis e u gramis
S. Mëria me diaglin mbi door.
Oi anghjegl via ju ci banni
Jù si e glianni të S. Bambin,
E nat e dit si gni bandit
Ai ti durògn, dùròġn titimm.
Tre muaj cuntinu chjò regin
Me S. Bambin ezi mbi camb,
E nat e dit si gni bandit
Sempre me spirtin ajò ndir δamb.
Vann in Egittu ti tre nasiil
E por ndi priil rivuan atiė,
Si tre ti namur, si tre ti ghjëmur
Stat viet e maa nasili chjė.

albanian orthodox .com

Chij ti pietat oi maði zot,
Pir saa gliot zogna ti sprissen,
Cuur o e gliðen, o cuur e sghjðen
O cuur bambin ajò tagghjssen.
Chiaaj e θooj: biir pir ci delitt
Tij sj bandit duan tit vrassen?
Oi perendij, chii glipisij
Pir chit diagl mos gliè te ngassen.
E para dit ci uðes u gljoθ
Ajò si u nðoθ u vuu e rij
Ndi gni gran gkuur c'isc si gni muur
E S. Bambin e vuu ti pij.
Porsa u uglj, ghjegghj gni strusc
Ajò u chërrùs, ma gnoo bandit,
Acchj timurit, acchj terrurit
Statue chjëndroi, smund fiit.
Ma cuur u tund za chjumest i raa
Ajò se paa, mbi at gkuur,
Sot gkuri ngrighet, me uuj pighet
E ast si jatrii pir ti sëmuur.
Furgiudichet cuur diaglin paan
Jò ningh e ngaan, ma latri paar
θà oi ζogn ti chee bisogn
Mirr pir glimosen ctà dinaar.
Maide chii diaagl saa diaagl ðeu
Chii vet u gliee pir maraviigl,
Ctà siit e mia mai paan si chii
Ne ζogn ðeu pat chit fëmiigl.
Ndi vet zotiin banet gnerii
Ai maa se chii smund isc i bucur,
Chjò beglizz me chit legrizz
Nghjaalen edè gneriin ti vdecur.

E S. Mëria u rinoviir
θà: ghjθ im biir ti deft saa dasc
E caritaten, edè pietaten
Ci ti pir mua sot pate e pasc.
Chii chjè si θon later i miir
Ci pat martiir cuur Cristi vdicchj,
zogna e cugltoi, e e salvoi
Me χeet e saaj cuur rii mbi cricchj.
Ndat viagg, tec do rëvoi
Sempre ajò cioi cusc t'e glipisën,
Edè gn'arvur, paa chjan i ragur
Pemët e tij ja e scundulisën.
Ma ndi cittatet caa ajò scon
Ghjett dimòn ci dominaar;
Statue e chjsc gni miigl chiisc
Edè ghjθ paru e aduraar.
Ma porsa ghiri S. Bambini
Diaagl pellegrini ndatà cumvend,
Mbiatu i gramissi e i ruculissi
Ghjθ i sëndaarti ndi gni mumend.
Maa si faciuan pir stat viet,
Saa atiè mbèt Cristi nasiil
E ghjθ ndi pist raan pirmist
Ghjθ vann'e u docchjtin si gni finghjil.
I S. Giuseppa tec pundaarti
Spiin logaarti sa ti sciurbin,
Atà di vet ti namuret
Ti di sciurbegnin pir S. Bambin.
zepa ti taar sciurbèn jurnaten
Pstaina naten ai ban razion,
Mai biir mot se tann zot
Sempre ai trambej mos e ghelmòn.

albanian orthodox .com

E chjò chjè ghjella e tire
Sempre piagire pat ghjttonia,
Saa maa vann', piagire pann
Astù caa zeppa si caa Mëria.
E ghjθ ghjttont fort ju prejartin
E u namurartin pir S. Bambin,
Giá smund rognin, smund durognin
Mbranda mbi ζamer doin te chëlin.
Saa maa u rit chii ambegl diaagl
Maa se cristaagl, duchej si diel,
Cusc do e gnigh, cusc do e scigh
Mbiatu me truu vulaar ndir chjel.
Bari giá chambet e daglιθ ezen
Ma cuur ezen ai ti rapiir,
Duchej si gn'anchjeglιθ, o saa i bucuriθ!
Schiscie të ruagne jater ti miir.
Bari edè goglien e si gni diaagl
E para fiaagl *mamm* ajò chjè:
Ma cuur ti fiit ζamëren nghit
Se maa schisc cu nghit tutjè.
Oi ζogna e gliart, oi perendesc
Mirrem ti vesc za gheer mua,
Ai mund jeet mai mbi ðeet
Si ti fanmiir maa jater grua?
Chioft becuar ai in Zot
Ci cacchj sot ti disc miir,
Ghjθ cutendizza e ghjθ legrizza
Ast sot pir tij vet ai biir.
Nani divotet ghjθ u gheglmuan
Ghjθ u gunduan si scunsulatta,
Ma ningh chëndognin, sempre vagltognin
E tec do veejn si disperatta.

Ti tiera rimma atò si θaun'
E tec do vann' mose ctò:
Ti mierat na, ti ζeζat na
Bambini icu aiglimonò!
Mose stat viet isc Zoti Crist
Ma isc ndi vist gni passichjir
Ma cuur u ngris i erθ avis
Të S. Giuseps via ti partiir.
Gn'anghjel i erθ, e θá via priri
Tec i miri vendi i paar,
Giá vdicchj Erodi i glicu
E ghjθ catundi ju bramaar.
Eccu se dual zeppa e Mëria
Caa figliachja c'isc ajò gora,
Giá u partiirtin, giá u uniirtin
Të S. Bambin muart' dora, dora.
Ma oh! saa gliott, o saa jidii
Ndatò spii oh! saa ti chjaar!
Cuur diagli i ambeglιθ, si chjangh i bu-
Vate bambini e u licenziaar. [curiθ
Dualtin ghjθ paru te cumpagnaar
E spann ti ndaar ca chjò beglizz,
Ghjθ me e puθgnin e ghjθ i lusëgnin
Summ viet e summ cutendizz.
Ti tre u nisstin ma dagl e dagl
Me chit diagl edè rëvuan,
E gliee θ e chjeet, ndi Nazaret
Chii isc catundi, astù e ciuan.
Ma maa përpara se ti rëvon
Atiè si cuzzòn zepa ti ghjign,
E cusc e dii mos regghj i rii
Si Erodi i biri vien na perijrign.

albanian orthodox .com

Anghjeli u pruar e i consularti
I cunfortaarti e i nzuar timuur,
Via benimio, ezëni cun dio
Se te catundi saa maa paguur.
Nani na θuaj saa ghjind u mbioθ
E saa roθ sot cur rëvuan,
Ghjθ Nazaret pir ti vërtet
Ghjθ pir maal sot fiuturuan.
U tund e taar atiė ghjeria
E ghjtonia spat maa të ghiir,
Por tue vanduar e tue ghëζuar
E tue puθur bambin si biir.
Piegnin ghjtont mbre si tu rit
Chii diagli it, oi S. Mërii,
I gool i gliart si fogl cart
Saa ghjθ t'e cann mbidie e ziglii.
Scaa mai ti θann ci cumplimend
Ndat mumend, divotet baan
E maa bambinit fachjefinit
Muartin mbi door e sduan te gliaan.
E S. Mëria i ricriaarti
E i cunsulaarti sot scium e scium,
E ndi chit dit ghjθve i fiit
Ma erθ natta e vaan mbi ghjuum.
Nani pensognim se S. Mëria
Sot tec spia si ghjet cumtàt,
Pir stat viet mbuliitur mbet
Diù si e ghjet gni zop strat.
Puru ajò mai s'u lamendua
E urta grua me mosgnerii
Se povertaten e scumtaten
E mbaan pir gliuglie e pir gaiðii.

Vet zoti Crist fiati mbi trual
E paa lunzual e paa pagliazz,
Oi mieri u! si jam cstù
Dua saccunn edė matarazz.
Ai ubbidient chjė saa jò maa
E sbaan ghjaa paa marr uràt,
E sciin spiin, nziir basduniin
O ciast e madea chjò umiltàt!
Edė ngaa ditta ai mirr rogghjeen
Mbi crua e chjeel e vaaj ngraagh,
Oh penitenzie! oh riverenzie!
Craghet e mji via ti ju raagh.
Oi zoti Crist, ðàscali inn
Chit dottrinn ci na mbësòn,
Ai ci aa piot me camnoot
E me subervie ai s'e duròn.
U psè cam turp t'umiliaarem
E ti chjcarem si bagne ti?
Oi zoti Crist ti amm vist
Ti ndi chit ζamer ea e mi ri.
Ma Cristi u ritt, edė chisc viet
Ndogn dimbeðiet propriu ndi pasch,
Aghiera u niss, vate mbi chjisc
Me t'ann e t'amen, ti tre basch.
Burra e graa vaghscin vecc
E puru vecc bajin raziona,
Diaglmët veejin caa maa ti dojin
Si edė sot mbi chjiscet tona.
E S. Mëria e zepa inn
Pir S. Bambin si dann maagl,
Atà pensognin e gligghjerognin
Se ndir ti di t'isc chii diaagl.

albanian orthodox .com

Maide schjè si atà pensùan
Andai chjndruan ti dì ghëgnier,
E cuur u mbioθtin, diagli s'undoθ
Me saa duluur scaa ti rifier.
Por gneri jatërit ja e chërcòn
E scertòn se se zaaj noov,
E miera ul e ζeζa ul
Jama i θoi — ghjaa mala noov.
Θonej: regghj sot e caa paar
Me caa vraar beglizzen time,
Θuam cu jee, mua si mi gliee?
U smund rogn oi jetta ime.
Ma ju serpòs tue chërcuar
E tue pensuar gni migl pensieer,
Ma nduttu u err, diaglin ti bierr
Maa t'e chërcòn s'isc gheer.
Ghjθ chit nat Zotiin e dii
Me saa ghjdii ajò e scòn,
Saa chjaiti, ghuret i gljaiti
E fare ghjum, ningh i chjlòn.
Ma bari l'arbi e paa met
Di ti nàmuret vaan tue pier,
E ndi ghjiriit, ndi cumbagniit
Ghjθ paru vate Zepa i mier.
E S. Mëria gliot smund i mbaaj
Θoi por me vaaj diù si mi chjè,
Ndogn mbëcat u diemenat
Θomse cam baar e m'u rëssè.
Edè chit dit ti taar chërcuan
Bambin s'e ciuan mosghjaacùn,
Ti gheglmùar, ti pisseruar
Ne buch ju ghiri, ne mizzicùn.

I S. Giuseppa veej si i bierr
Θoi si smë merr ti mort mua,
Via parcagliès e ban ti vdès
Ndi mi do miir vërtet oi grua.
E S. Mëria chjaan edè ghjac
E me pumbac duaj ζann' buζen,
Acchj u difis e u zaglis
Saa edè pir troli e ugli buζen.
Ghjθ chit nat mbet si e vraar
E ju chisc ndaar ζamëra e saaj,
Së chisc vittorie, së chisc mumorie
E por ndir damb spirtin e mbaaj.
Por chjaan e θooj: biri im cu jee?
E si smë chee mua glipisii?
Ndi u peccaarta, ndi u mancaarta
Ea mi virvit gni stiil ndi ghji.
Biir m'aft grazie sot mua ti vdès
Ndi u ftessa ndogn maneer,
Ma u se dii, se gnogh me sii
Ndi mai ftessa ndogn gheer.
Ndi ti mi doje si u ti dùa
Maide pir mua ti chisce maal,
Ma u jò maa mai tit gliaa
E maa paar dùa ti jem vraar.
Acchj chii duluur sot chjè i fort
Sa s'i da mort se sdisc Zotiin,
Ma fort e θeri si θich vucceri
E maide ja verâi ghjθ prosopiin.
Ditta u dii e u rëζuan
Δeen ngrichjësuan saa ċesper isc,
Cuur Zepa i ζii e ti S. Mërii
Se t'aduraarit ghitit mbi chjisc.

albanian orthodox .com

O ci gharee, o ci legrizz
Oh! cutendizz ndi chit mumend!
Gnota bambini, gnota zicchini
E me ditturet fiit ndi vend.
Cristi me tà mbet, disputoi
E i mbësoi se già zotiin
Ti biir dirghòi e jà sbuglioi
E paan me sii ma sduan te diin.
Porsa atiè jama ti biir e paa
Maa ningh u mbaa ti rii chjet,
I θa — oi bir, oi maal i miir
Ci chiò θich, ci chii stillet?
Scuan tri dit ci i t'at e u
Vamm ghjθ paru tue ti chërcuar,
Me saa vagltimme e scertimme
Ti vet i dij, s'i do mbesuar.
Ti chjoscim truar, maa paar na nziir
Caa ðeu oi biir se ti na glirèc,
Chjeva e vdecur, chjeva e dieggur
Dulurit tand se chjeva vec.
Chjettu via mamm, chjettu jo maa
S'ast fareghjaa ti ningh e dii,
Pir tinn zonn cuur ast bisogn
Chemi ti rimi di dit e trii.
I erθ già spirti prindet ti namur
Ci pann' mbi ζamer chit dit gni θich,
Ti di ghëζuan e u lëssuan
Cristin e puθtin e chiscin gljcch.

Perfetto, piucheperfetto e participio.

Il perfetto si forma dal puro tema in tre maniere:

a) con la desinenza *a* per i verbi in consonante: TEMA *ljð*. Perf. *lið-a* - legai od ho legato.

b) col frapporre la caratteristica *v* fra il tema e la desinenza per quelli in vocale semplice, e ciò per evitare il jato: TEMA *ško*. Perfetto *ško-v-a* — passai.

c) col frapporre la caratteristica *t* per i temi in vocale doppia: TEMA *frij*. Perf. *frij-t-a* — soffiai.

Eccezione: I temi in *s* formano il perfetto col ripetere questa lettera: TEMA *stis*. Perf. *stis-s-a* — fabbricai.

Le desinenze del perfetto sono:

1.ª *a — tim* 2.ª *e — tit* 3.ª *i — tin.*

Il piucheperfetto si forma con l'imperfetto dell'indicativo dell'ausiliario *kam* (io ho) ed il presente dell'infinito del verbo:

Singol.
1.ª *u kiña rëmpier* — io aveva afferrato
2.ª *ti kišñe rëmpier* — tu avevi afferrato
3.ª *ai kiš rëmpier* — colui aveva afferrato

Plurale
1.ª *na kišim rëmpier* — noi avevamo afferrato
2.ª *jù kišit rëmpier* — voi avevate afferrato
3.ª *aitâ kišin rëmpier* — coloro avevano afferrato.

albanian orthodox .com

Aggiungendo all'infinito il prefisso *i* si ha il participio passato maschile, ed *e* quello femminile:

i rëmpier — preso *e rëmpier* — presa.

Na erϑ Scin Bambini.

I.

Na erϑ Scin Bambini e na mbitaar
Calaarti caa parraisi buc e veer.
Me gliuglie gni curoor na rigalaar
Gliuglie ci si parraisi vignin eer.
Por fiaglia ci na ϑot na ricriaar,
Garepsi jù divotte e piini veer.
Se edè dimoni ci nani e paar
Bit ti ju pirgbjugnet, ti ju bagn ndeer.
Pir gni divotte ci ja ϑon Uroor,
Ormai bambini ti na bij simuur:
E fogli e ghjϑ sei, saa ti vaaj curoor;
Bagascia u pruar; e duaaj gn'eter amuur.
Bambini e ζuu ζiarmi: i raa me door.
E sciaiti traditure, ζamer ghuur.
Ajò mbiatu u pirmis, u ngrii si boor
E nani gheglmi i piech criet ndi muur.
Nani ci neve già na erϑ bambini
Scheemi maa paguur ci ϑot dimoni.
Maa se gliosset bora te Puglini
Maa se bie glinusa caa dirmòni,

Maa se dighjet e ϑaat gni degg schjnni,
Maa se periir ànderra cuur sghjonni,
Maa se struggiret dillet te caminni
Saa të ϑommi Jesus, e periir dimoni.

II.

Nani ci S. Bambini u partiir
E muar a prappa e vate ndi gni goor:
U sùgl Erodi e neve na ngudiir
Me gheglme e me dispietta ngaa oor.
Ma scaa ti ritet, ti vign ai famniir,
Ci mbaan chjelin e ðeen ndi atò door?
Na siel ghareet, eðè ditten e miir
E me gliuglie parraisi gni curoor.
Schemi jater speranz mbi ðee
Mose mbi tij oi Zogna e S. Mërii.
U err jetta, jò maa gharee
Piacossi ghjϑ catund camnòi i ζii.
E gliarta perendesc, putenzie chee,
Moviru, chij pietat tech jee e rii
Ndi maa minosc ti jipesc me nee
Ziarmi na diech, e ti na ghjaan ghii.
Gni cart u dua ti scruagn S. Mëriis
Ti ja dirghògn me ajerin vorees.
Dua ti ϑom: oi amma e glipisiis
Scigh ci na bari Erodi i Galilees.
Na scugli pedamendin e spiis
Diaglmin na schegli si corchjen e vees.
Tundu tec jee oi Zogna e perendiis
Ea ja stip ti criet si ndranghogliees.

albanian orthodox .com

III.

S'ast maa jett pir mua, bora t'imm biir
Forza giá mi glirën, m'abbandunaar.
Chjeli mu err, e dieli mu periir
Gni ree e ζeeζ mbi ζamer m'u calaar.
E ci mbëcat u bara, mori biir,
E cstù mua mi gliaa ti trivuliaar?
Ah! ndaa se vërteta mi je biir
Priru e tit'amm mos e disperaar.

Ast S. Bambini gni cunfett.

Cusc i caa paar arζit si gliδen
Cuur atò mbiiδen stulp ndi gni gliuglie
Si e tirθiignin e si e pirpignin
Maa se nà gni fiet marruglie.
Astù divotet rimbien bambinin
E cusc do vinej gni miigl vasatta,
Θoi S. Mëria: Bigliat e mia
Truar ju chioft virginitatta.
Giá u rëssuan tue lighjëruar
E tue chënduar ngaa trii e cater
Ma smund rognin, smund durognin
Pir S. Bambin, si fiisiin jater.
Edè tue ezur atá rimartin
Acchj u vampartin pir chit diagl
O saa θann cuur ùδes vann
Ghjegghje saa rima e jipi magl:

Ast S. Bambini gni confett
I ambegl maa se miaglt e mericott
Cuur ti uglie e me tà vaghe e fiet
Mbiatu ti derδen crua crua gliott.

Vidia mbi ζamer ζiarmin t'e chilèt
Saa te mbagnis mbi door pir dizá mot,
Spirti ti fiuturòn tec jatra jett
Cuur ai chjescen e ti chjaan me gliott.

Dua ti marr u S. Bambinin si gni gliuglie
Te mbaagn mbi door si gni trendafiglie,
Dua te ngarcògn me ciuffa e zagareglie
Giustu si gni cunocchie me cucuglie

Dua te friign cogliandra e muscatieglie
Dua te pëstiel fort me gni vandiglie,
Ju mos me nghinni mua chit trendafiglie
Se mbiattu banem rimitte ndatà maglie.

Dua vaghem t'i chëndogn u S. Bambinit,
Siit mund'i pilsesin dimonit;
Dua ghipign propriu te muri Giacchinit
Ti ngraghem ti θërres u magli θronit,

Saa te ghjegghjen magliet e Puglinit
E ti pirghjegghjet scesi i Scin Antonit.
U jam e namurarme e S. Bambinit
Nziini si cudi ju, biglt e dimonit.

---

albanian orthodox .com

Verbi passivi ed irregolari.

I verbi passivi si formano nella stessa maniera come in italiano, soltanto che l'ausiliario *jam* (io sono) non vuole dopo di sè il participio, ma l'infinito.

u jam ljður — io sono legato
u išña ljður — io era legato
u kjeva ljður — io fui o sono stato legato.

I principali verbi irregolari della lingua albanese sono i seguenti:

Tema	Presente	Perfetto	Infinito
šigh	*šogh*	*pée*	*paar* — vedere
vëðis	*vëðes*	*vëðikja*	*vëðecur* — morire
ea	*viñ*	*erða*	*arður* — venire
ljè	*ljée*	*ljée*	*ljēnur* — lasciare
bij	*bie*	*rée*	*raar* — cadere
rri	*rrii*	*ndēña*	*ndēñur* — stare
ez	*vette*	*vaita*	*vattur* — andare
ga	*gaa*	*gangra*	*ngranur* — mangiare

Ghjella Scin Bambinit.

PARTE TERZA.

Ti tre pstai vann ndi spiit
Ju pruar ghaiðiit si maa paar,
Me ubbëdienzie e riverenzie
Cristi si biir ju suggicaar.
I mbet suggett aj saa jò maa
Mai bari ghjaa paa marr liceenz,
Sempre ai mbet pirpara tet
Si me timuur e rivereenz.
Triðiét viet sciurbeu me t'ann
E ningh pann mai disculizz,
Sempre j ghjecchj e ju pirghjecchj
Me crianzie, me murgulizz.
Ma S. Giuseps i erθ giá ghera
E jù verθ cera, jù chisc arnuar,
Raa si simuur, ma paa duluur
E si gni ghjumin mortia e muar.
Vdjcch si gni sciait e si fanmiir
Me at biir in cumpagnia,
Caa gnera aan Cristi e mbaan
Caa jatra rij vet S. Mëria.
Cristi si biir, cuur vdjcch i pruar
Me atò duar e sii e buζ,
Ma smund e mbaaj e sciocchjea vaaj
Chjaiti me gliot, mbet visituζ.
Erθ ghjtonia e si bugliaar
T'e cumpagnaar, t'e vaaj ndi vart,
Ghjθ e vandognin e ndeerognin
Cera jù sbarθ si fogl cart.

albanian orthodox .com

Gnera nani Cristi pustroi
E s'e sbuglioi cuuj i biri isc,
Nani e paar ζuu e mostraar
Vetghèn pir ζot si ai isc.
Gni gheer chjè θirr' ndi gni cumbit
S'ames i nghiit ti veej atiè,
Vann ti di basch, e maa se pasch
E si ghjrii i prittur chjè.
Mbi tries u ugl cusc do chjè stuar
Ju chjenn dirtuar videnda scium,
Vera s'e ruu, duna u zuu
Pir ghjθ atà dughej gni glium.
Ma S. Mëria pat glipisii
Cristit me sii i fiit e θà:
I nghucchjet cera, se gliptin vera,
Dandrit i namur; ti ban pir tà.
Oi mamm, θà Cristi, ne tij ne mua
Caa burr o grua ghjaa θann chjè,
E ghera imc, ti mamma imme
Già ti e dii se s'erθ edè.
Ma S. Mëria coccùt i ðà
Orden i ðà ti chisc të bann,
Ci dò ti θoi, ci dò të dooi
Edè za giaarr të chisc t'i ngraan.
Cristi u chjass se t'ubbidiir
Ti ban piagiir ti S. Mëriis,
E ghjast giarra, θà, varra varra
Mbionni me uuj, oi ti spiis.
Astù chjè baar, e i beecoi
Vera facioi si scarlatin,
Chisc gni culuur e gni sapuur
Saa ndeeroi ti taar cumbin.

Cusc maa ti θoi *o bellu vinu!*
O bravu vinu! dandri i paar,
Cuur e pravoi θavmast chjndroi
Θà chjò veer ca m'u calaar?
Ti S. Mëri ti e calaarte
Ti ci ordinaarte grazien ti ban,
Ea mi glipis, ea mi drosis
Se gni miracul sot Cristi ban.
Pir chit miracul ci Cristi bari
Già mbiatu u zuu pir ghjθ cittat,
Sot u buftua, sot u sbugliua
Cristi Zotiin me nominàt.
Tec do rivoi ai predicaar
Ghjθ i bundaar grazie e gharee,
Sciumm i sciroi, sciumm dritsoi
Si fiocchje boor graziet mbi ðee.
Acchj miraculat ci operaarti
Saa namuraarti catunde e goor,
Ghjθ pir atà nissesin e ruculisesin
Àmëri ritej oor pir oor.
Ma Fariseet mbidie i pann
E si e θann Cristin e ζuun,
Juda e tradiirti, chjent e nchjudiirtin
E gni tircuuζ ndi craght i vuun.
I ðann turmende saa spat gnerii
E glipisii fare s'i pann,
Chjè strascinaartur e flagellaartur,
Me schjeglbe e guugn passionn i ðann.

albanian orthodox .com

θuajm saa durovve.

Oi zoti Crist θuajm saa durovve
Cuur ti ncappove ndi ctà chjenn,
Dimoni i stiin, ai i friin
Tij ti furnuan turmende e penn.
Ti chjossa truar! pir saa patiirte
Pir saa suffriirte mua mi salvò,
Pir cuur ti vdès u ti θirrès
Ghjacun ci spriscie mos e garrò.
Ma cricchjn ngraagh Judeet i stuun
Catiin i vuun e e strascinaar,
U debuliir e u viliir
Raa edè prapt ndi mund calvaar.
Aghiera chjè ci jama dual
E raa mbi trual pir penn ti fort,
Siit perendòi, me gliott i mbioi
θirri oi biir e raa pir mort.
Anghjegl ci banni? jù cherubin
Jù serafin vrap e rëmbenni,
Chjò zogna juaj jù chioft truar
Ajò u zaglis, mos e gliërenni.
Me cricchjn ngraagh Cristi atiè raa
Cuur t'amen paa, oh! ci distin!
Mbëcatat tona ti Crist cugltonna
Ci ti chjeen caus e csài ruin.
Si disc ζotiin Cristi rivoi
Ma oh! saa ricòi ndi mund calvaar,
Ti S. Mërii me atà sii
Ngreu, t'it biir e cuntemplaar.

Ah ditt e θàret ciaa chjò ditt!
Smund i fiit jama gni fiaagl,
Ma cuur armicchjt e vuun mbi cricchjt
Spirti i saaj i pat maal.
Amma cu jinni jù enni e θoi
Saa miir e donni gni biir ci chinni,
Me saa amuur, me saa duluur
Jù pir gni biir vetghèn e vrinni.
Ahi mort ti checchje ci Cristi pat
Chjò e paa mbëcat pat ti durògn,
T'i parastèn ti nàmuren
E ghjθ mbi ζàmer saaj ti viòn.
Afer chricchjt sot rij e chjaaj
E ban gni vaaj saa ghuret θien,
Ruan ti biir ci duaj miir
E me ghjacht gliott i pirζien.
Vdicchj ndutlu Cristi e chjëndroi
Fort scërtoi jama e ζeζ,
Biir cuu mi vaite, ah! già mu ndaite
E mua mi gliee ti θell, ti ζeζ.
E chisce bess? Judeet s'u friitin
E maa e nziitin chit zogn ti ζeζ,
Gni guerc rivoi, Cristin e spoi
E fort gni lanz ja ngugli bress.
Simeòn cu vaite, maide e ghoditte
Cuur ti e porsitte se gni stillet
Cuur chit biir chisc te feriir
Pa ea e scigh mos aa vërtet.
Ma e ndieti lanzen mbi ζamer
E si e namur vagltoi e θà:
Benmio ci chinni? maa doi te vrinni?
Ai già vdjcchj gustin jù e ðà.

albanian orthodox .com

Avverbio.

Quelli che si formano dai verbi o dai nomi hanno le desinenze *ist* e *t*.

1.° di modo o maniera:

anangàst - prestamente
but - lentamente
drekjë - rettamente
gadurist - bestialmente
ljik - malamente
ljee - leggermente
ljëtist - italianamente
miir - bene
mbrast - vacuament
spet - celeremente
kjet - tacitamente
urtërist - dottamente.

2.° di luogo:

anembaan - dai due lati
attiè — colà
atti — costà
atteina — di là
cuntreglia — di fronte
gjôparu — dovunque
gjetk — altrove
përsiper — di sopra
përpara — davanti
prapa — di dietro
ktù — quì
kudò — dovunque
kadò — per dove vuoi
ketiè — là
ku — dove
këteina — per di qua
këtietei — va là.

3.° di tempo:

aghier — allora
akjgheer — molte volte
diè — ieri
diemenat — iermattina
diembrëma — ieri sera
pstaina — dopo
pametta — di nuovo
kuur — quando
sot — oggi
somenat — stamattina

dei — dopo dimani
mbrëmanet — di sera
mot e mot — lungamente
mbiattu — subito
sonde — stasera
simpiet — quest'anno
sotepaar — oggi giorno
viet — annualmente.

4.° di causa:

psè — perchè
andài — perciò.

5.° di affermazione:

edè — anche
astù, *këstù* } cosi
maide! — per Dio!
ndorrina, *ndomòs* } benchè.

6.° di negazione:

jò — no
fare — niente
nëmòs — non mai
ndrišè — differentemente.

7.° di quantità:

pak — poco
šuum — molto
akj — tanto
kakjë — così grande
kekj — del tutto
mëë — più.

E checchje penn!

E checchje penn chjè cuur ti vraar
Ti biir gaiðiaar ndi duart e pat,
Aghiera chjaiti saa ghuret ndaiti
Me chit vaaj ci ban pietat.
Miera u! biir si ti scinuan
Si ti furnuan·oi biir cstù?
Acchj ti chjagartin, ti vuceriaartin
Saa smund tit gnogh e namura u!

albanian orthodox .com

Θuaim biir cusc ti difissi
Cusc te përmissi criet cstù?
Cusc ti pistiiti, e cusc te nziiti
Facchjeu e bucur? e dieggura u!
U ci ti bara e mua smi fiet?
Por rii chjet, jot amm jam u,
Fogli sat amm, θuaji mamm
Ah! vdicchje nduttu, e dieggura u!
Se edè i ghjaal s'u lamëndovve
Pir saa durovve mbette cstù,
I bucuri diaagl! si θee gni fiaagl
Ah! piest e tua dua ti bagn u.
Chjent Judee u ci ju bara
E vara vara me baat cstù?
Ah chjennerij! paa glipissij
Jù mua me vraat si discit jù.
θuajm ti curoor ti si e spovve
Ti si rivovve gnera ndir truu?
Ctò chamb e duar cusc i caa spuar?
Ghosda mizore jù chjett jù.
E cam me tij lanz farmëcore
Ghjaccun ja nzore tec ja ξee u.
Zamëren time ti θicca imme
Ti sis mi θeren puru cstù?
Ma u cu vaita? jetta mu err
Jam si e bierr, me chë fiass u?
Ahi chii duluur spòn edè ghuur
Maa smund rògn e dieggura u!
Oi Pater tern u sbara ghjaa
Via jò maa ti rogn cstù.
Zamer e biir ndi mi do miir
Bamm edè mua ti vdès ctù.

Ti Maddalen mi seppelliir
Me timm biir mua ctù.
Por saa gliott ti sprisce sot
Basc me mua e dieggura u!
Ghjriit e mia ezëni cu doi
Pir mua θoi se vdès ctù.
Paa timm biir u ti partiir
Jò smund jeet, e namura u!
Ma cumpagnia paa ghiir ja nzuar
Ti biir ndi duar, mos vdis ajò.
Ma ajò θirri: ah mos me mirri!
Ah! jù me vraat! aiglimonò!
zepa e Codemi Cristin e viuan
E varrësuan ndi vart ti rii.
Atiè ti ζamëren viovve ti namuren
Pstai u nisse, oi S. Merii.
zamëra ju mbiil e chjaiti ghjach
Sempre me gljac e me χidii.
Saa scertoi e saa vagltoi
Oi Scin Jan ti vet e dii.
Jù ci chit zogn sot doni miir
Ndighni ti biir te chjaan za mot.
Via edè nà chjagnim dizà
Se ti biir e saaj e vuun ndir bot.
Chjani e vagltonni saa miir e doni
Passionen θoni, chjanni gni gheer.
Jò pir vandim, ma pir vagltim
Bani ti zaani chit caglimeer.

albanian orthodox .com

Saa pir nee Cristi duroi!

Cugltognim saa pir nee Cristi duroi
  E saa jama pir tà vagltimme scoi.
Sot ci jaan duluret e S. Mëriis
  Mirri vesc jù ζognat e spiis.
Passiona e ζotit Crist i chjè gni spat
  Ci ζamëren ja spoi ti paa mbëcat.
Cristin Juda e puθi e e tradiirti
  Armicchjt tec ban raziona ja nghjudirti.
U sugltin si chjenn Judeet Cristin e ζuun
  E gliθtin me tircuζ, mbi trual e stuun.
Pir gliesci paa pietat e strascinaar
  E sciajin later i gligh, edè magaar.
Cristi si chjanghj i butt θoi me ζamer:
  Oi tat ndir chjel ndagliei ctà ti namur.
Cristin ti parin e chjeltin tec Anna
  Atiè pirpara jù diovass cundanna.
Malcu toglchj e i raa gni gran scaffett
  Saa chjaiti parraisi me vërtet.
Cristin pstai e chjeltin te Caifassi,
  Maide pir strazie ju scurtùa passi.
Martiriit atiè muartin bessen reer
  E ghjθ θan Pilati caa te vieer.
Isc tardu maa sciumm se miesnat
  Cristin e ζuun e e vuun carciràt.
Scin Pietri at nat Cristin negoi
  Ma chjaiti mbiatu ci ghjegli chëndoi.
Juda u vuur astù e meritaarti,
  Dimoni, ci e tandoi, më e fuccaarti.

Menatet porsa u dii e pramte e maδe,
  Te Pilati e sualtin me θirm ti maδe.
θirrissin: chii magaar caa ti jeet vierr
  Se ghjθ catundit i sual disturb e guerr.
Pilati e gnoghu se isc nuziend,
  θà: jò te vras ctà u si jam cutiend.
Scighi ci pir tà ti θeet Erodi
  Regghj i tij ci sot giustu më ndoδet.
Erodi paa se Cristi rii chjet,
  Chii ast i lavur, θà, e mua smi fiet.
E vesci ndir ti barδa si nuziend,
  θà: ci ti bagn Pilati u jan cutiend.
Pilati gliaiti duart, θà: ningh e ngàs;
  θirri: chii aa gni sciait e smund e vràs.
Pstai u tramb e se ti ju jip gust
  Mirrnie, θà, e jipni gni frust.
Ndi gni culonn e raghtin, frusculoi
  Ghjaccu i zotit Crist si uuj croi.
Bari gni deet me ghjach e glipisii
  Jama pat pir tà, maa mosgnerii.
S'u friitin me ctà ghjach chjent mizoor
  I piextin me za ghjamba gni curoor.
Ndi criet ja ngugltin fort e me gni guu
  I spoi astin e siut, ghiri ndir truu.
Jama pir scundreglia θoi: biir
  Ti ci bare e scon ghjθ ctà martiir?
Anghjeglit tue chjaar θoscin me gliot
  Oh saa miir do gnerζit in zot!
Pilati cuur e paa me at curoor,
  Me gni mandiegl ti cucchj, calmer mbi door,
Ecce homo jast ju e buftoi
  Sighnie si e baat, ju maa ci doi?

θirri chjenneria e duam mbi cricchjt
Se ti saziaren nduttu ghjθ armicchjt.
Pilati u tramb e θà: ezni me namet,
Bannie si te doi, ju vrascin ghjambet.
Chëzien si uglcch Judeet, edè m'u ndand,
I vuun cricchjn ngragh, gni trav të rand.
Veej Cristi me cricchjn tue rëccuar,
Judeet me schjelbe e gugn, tue malcuar.
Te calvari pac ti ghjal e sualtin
I vuun ghosda ndir camb edè ndir duart.
E ngraitin gliart e zogna e S. Mërij
Tec paa ti biir atiè i raa zaglij.
Tri oor Cristi roi mbi cricchjt
Vëdicchj pstai e mi ndaglièu armicchjt.
Dieli e ghanna u nziitin, ðeu ghjëmoi
Ghuret u θietin cuur Cristi perendoi.
Vate gni guercj e ζamëren i spoi
Ma ghjaccu i ζotit Crist e drittësoi.
Zepa e Codemi caa cricchj e nzuartin
Ti vdecur s'ames jà vuun ndir duart.
Ti biir ti vraar ndir ghjugn iama e mbaaj,
Me gliott e me χidii θooj chit vaaj:

Biir si ti vraan,
Mua cu më gliaan?
Si spann glipisii
Si ti ndigu mosgnerii.
Biir sit scënnuan,
Biir sit furnuan!
Cu ti vate ajò beglizz
Ci mi jip acchj legrizz?
Ruaj si ti nziitin,
Scigh si ti pëstiitin!

Si ti baan biir oo
Ghjθ chjaagh, mieraù oo!
Caa t'erθ chjò curoor
Cusc te θeri at door?
Ctò chamb ti ngricchjèsùara
Ziglia ghosd ti glià ti spùara?
Edè ζamëren t'e spuan,
Me gni lanz t'e sbugliuan!
Oi biir e saa penn,
Mirrem mua me vetghèn.
Paa biir u si ti rogn
Chit θic si te durògn?
Me tij biir dua ti scighem,
Ndi chit varr dua ti mbulighem.

Ngraghi ghjθ me gliott e me χidii,
Banni chëssai Regin cumpagnii.
Ghjθ ti mirat ndir pasch ajò ftoft,
Ju daft edè parraisin. Astù chioft!

Zoti Crist tec calvaari.

Mbi gn'ater viers vagltonni e θonni
Ndi miir e doni ghosdet e saai,
Chit razion, me divuzion
θonnie ngaa dit me gliott e vaai.

Ma S. Mëria runej ti biirin
Ci Judeet mbi cricchj jà viirin,

albanian orthodox .com

Me gni drusulimm e gliac
  ϑoi jauveeme e chjaan ghjac.
Chii duluur si ϑich e ghjeer
  ʒamëren ndi mest ja ϑeer,
At ʒamer paa mbëcat
  Ja e ϑeri paa pietat.
Ah saa gliott, o saa ti chjaar
  Ban chjò ʒamer ndat calvaar,
Pir ti biir ci schisc maa!
  Ma se chjaiti ṡbari ghjaa.
Scertòn e miera amm
  Bieghërimmi i veej si ghjamm.
Pir ti biir ci scigh ti vraar
  Spirti e curmi i tramaar.
Zigli ast ai gnerii
  Ci schjaan pir glipisii
Cuur scegh chit amm ti miir
  Ci bie vëdecur pir ti biir?
Ast ndogn ʒamer ghuur
  Ci s'e ndien chit duluur
Pir chit ʒogn ci ruan ti biir
  Si gni later ndi martiir?
Set bagn ghjndien cutiend
  E glià Cristin ndir turmend
Me frageglie ti furnuar
  Gosdiasur camb e duar.
Ruan ajò biirin gaiṡiaar
  Ndi gni cricchj ci peniaar.
Si u stramb e si chjëndroi
  E si ghjaccun frusculoi.
Oi mamm amuur e mamm
  Chit grazie mua bamm.

Bamm ti chjaagn u me jidii
  Basc me tij oi S. Mërij.
Ban ti digghjet chjò ʒamer
  Ndoorrii se ast e namur
ʒotin Crist oi S. Mërii
  T'e dua miir si siit e mii.
Oi mamm sciaite, e dulosur
  E me penn e taar e gliosur
Atò chjaagh ci Cristi pat
  Ndi chit ʒamer ngugli spat.
Ndi ctò penn u dua piès
  Si cunforma jam u ftès.
Chjaghet Cristit u jà bara
  E andai dua ghosda e vara.
Saa ti rogn u dua ti chjaagn
  Crucifissin dua t'e mbaagn,
Ndi chit ʒamer si siggigl
  Si gni ros, si trendafigl.
Afer cricchjt dua ti rii
  Se tit bagn u cumpagnii;
Dua ti ndandign tue chjaar
  ʒotiim ci sciogh ti vraar.
Oi e virghjer, oi pietuse
  Edè u dua visituse.
Dua ti chjaagn, por ti mi gliè
  Basc me tij, mos mi rëssè.
Ban ti cheem passion e mort
  E pir Cristin bam ti fort.
Edè ghosdet ndi chit ṡee
  Ti durògn u me gharee.
Me ϑeritat e lavosur
  E me cricchjn e piacosur,

albanian orthodox .com

Ban ti jeem pir tit biir
Ndi turmende e ndi martiir.
Me chit maal, me chit ziglii
Ndi u vdescia oi S. Merii,
Mi ndagliėn mua zoti Crist
E smi dirgòn ndi pist.
Cricchj i Cristit mi salvoft
Ghjaccu i tij maa mi stroft.
Pacia ajut, pacia cunfort
E nani edè ndi mort.
Cuur ndi vart curmi ti jeet
Ti parraisin ban ti cheet.
Chii spirt ti chjoft i truar
Mirre e mbee ti ndatò duar.

Mos chjaani maa, Cristi u nghjaal
T'amen me maal vate e cioi,
Via sot me nee bani gharèe
Ghëzoni e glioni, glipi già scoi.

Congiunzioni.

të — che
ndë — se
ndë mos — se non
të mos — che non
porsa — appena
pas së — prima che
ndoo se — quantunque.

Caglimera e Pascavet.

Grazie pasc oi zogna Noitesc
Ti sielm' gni novv ti miir por mirre vesc.
I ghjeghje sot cambanet mbi gharee?
Zoti Crist u nghjaal e erθ me nee.
Mortia vëdicchj, edè Cifari piassi,
Ghjacu e zotit Crist e caparriassi.
Parraisi u gap, si jaan maa mbëcat
Pennet tona zoti Crist i pat.
Scoi penn e mort e me χidii
Ndi vart e vuu zogna e S. Mërii.
Ma spirti fiuturoi e u calaar
Allu limbu micchjt ti liberaar.
Atiè isc Adami, Abeli edè Noeu,
Abrami, Japcu, zepa e Moiseu.
Iscin ghjθ gnerζiit e miir
Ci cuur δeu e piasma u ζuu fiil.
Vate Cristi e ghjθ i scarciraarti,
Porsa ghiri mbiatu i liberaarti.
Cifari θirri: aù caa na i nzuar,
Carciret ndir duar si na i muar!
Sugldèt cu vat? diert si i përmisi,
Forzen si na e nzuar, na ruculisi.
Jauveeme pir nee ca na facioi
Chjò dritt e maδe ci sot na verboi?
U mbuli pissa, ma Cristi chëndoi,
Micchjt i nzuar, armicchjt i stringoi.
Dual ca pissa Cristi tue chënduar
Sèrcitin ti maθ me tà e sual.

albanian orthodox .com

Spirti vate ndi vart, curmin e sghjoi
E ngraiti, e ngrogu, e nghjaalti, e bucuroi.
Maa se dieli Cristi lambarissi,
Maa se moscu curmi moscorissi.
Chjaghet ghjϑ ju bäan si trendafiglie
Ju nghucchj cera maa se zagareglie.
Piot me dritt, me ghaζ e me garèe
Te jama vate i ϑà: mamm ci chee?
Mos mi chjaai maa, ti ningh mi gnegh?
U jam it biir, u nghjalta, ningh mi scegh?
Gapi craghet jama e duaj ti ϑooi:
Miir se m'erδe oi biir, e smund e ϑooi.
Legrizza e mbitti e ghareet i nzuar
E senz e googl e mi chjendroi stuar.
Rimbeu ti biir pir messi e ϑooi me ζamer
Zamer biir, mirre chit ζamer.
Nani ci S. Mëria rii me ghaζim
Ngrâghemi ghjϑ, i bagnim gni chëndim.
Ghjϑ Anghjeglit nani viscen russalle
Zaan edè atà me nee gni valle.
Oi e virghjera fanmiir
Saa ζotiin ti disc miir.
Spirti it i paa mbëcat
Mangu curmi nie pat.
Chjarprin me camb e stipe
Criet ja vure ndir cippe.
U glieve si gni zop boor
Ghjϑ e barδ, me gni curoor.
Ma u rite si fanmiir
Ndi gni sciait monastiir.
Spirtj sciait ti martoi
Ma të virghjeriit ti vioi.

In ζot ti disc pir amm
Chjò ndeer scaa të ϑann.
Ndat scaf ti becuar
Me tij mbet pir nand muaj.
Miesnat më të dual
Si bambin t'u vuu ndir duar.
E puϑe e i δee siss
Oh fortun saa miir ti disc!
It biir nani t'u nghjaal,
Via ghëζò ndi chee maal.
Neve puru na ghëζò
Ndi chit jet mos na garrò.
Ngreu nani ti Zogna Noitess
Mos na ϑuaj se èrϑëtim pir nderess.
Bani S. Mëriis gni durëtiigl
Astù ti beecoft at fëmiigl!

Dopu ci u nghjaal.

Dopu ci u nghjaal,
Pir diζèt dit,
Mbet Cristi e fiit
Me chit Regin.
Ghjϑ ti chirsteet
Ja glià mbi δeet
Assai si amm
Ti chisc ti rlinn.

Pstai u niss
E fiuturoi,
Ndir chjel rëvoi,
Isc miesdit.
Ghjϑ vann e pann
Si ai vulaarn
E si ghiri ndir chjel
Si diel, si dit.

albanian orthodox .com

Ma chjò mamm
Chjëndroi me nee
Mbet mbi ðee
Pir sciumm viet.
Basc me discipuglit
E me apòstoglit
Spirti sciait
I θirri vet.
Erθ Spirtisciait
Ndir Pentecosta,
Ai erθ aposta
Pir ti chirsteet.
Ghjθ i vampaarti,
E i nfiammaarti
Se atò ti θojin
Vanghjegl mbi ðeet.
Ma S. Mëria
Chjè ci e nissi
E e sporrissi
Ndi cumpagniit.
Ajò i θirrit
Csai drit
Ajò e sprissi
Pir ghjθ spiit.
Chji ζiarm e ðeζi
Curmin ja docchj
Nduttu ja pocchj
Me maal ti fort.
Ti scigh ti biir
ziarmin patiir
Chii ζiarm e digghj
E i jip mort.

Piès gheer malit
Ngraghej stuar
Me camb e duar
E gliee si pend.
Por fiuturòn
Por scertòn
Saa vinn' i biri
E e ban cutiend.
Ma schisc ti ndandur
Saa maa e ruan
Maa duaj t'e ruan
Oh Dio ci penn!
E cuur partirej,
Ajò vilirej
θirrit e θoi:
Psè mi gliren?
Ndi chit mancer
Pir ndogn ζett
E maa viett
E ghjaal roi.
Hora e miir
Ti scigh ti biir
Ti veej ndir chjel
Già i rivoi.
Novven ja sual
Gn'anghjel i paar
E pir signaal
Gni ross i ðà.
Oi ζogna e gliarta
Tij Trinitatta
Ndir chjel ti pret
Por via i θà.

Cusc caa paar
Me saa legrizz
E cutendizz
Gni filastaar
Gliuan e chëzèn
Chjessen, garzèn
Cuur captani
E scarciraar.
Ma S. Mëriis
I raa zaglii
E taar u mbii
Mbi straat raa.
Digghj si camin
Ziarmi e mbìn
Amuri e gliosi
Ma ðeen s'e paa.
Aghiera chjè
Ci cherubint
E serafint
Ghjθ fiuturùan,
E ghjθ anghjeglit
E arcanghjeglit
Zognen e tire
Erθin e ciùan.
Erθ Zoti Crist
Vet u calaar
E u presentaar
E i θà: mamm,
Via stoglissu,
Mbiattu nissu
Si tij ti θà
Anghjeli pramm.

Me ctò fiaagl
Sciumm maa u ðès
U ngucchj si brès
Gliscioi culuur.
Astù chjëndròi
E perendòi
Fort tue θirr:
Amuur, amuur.
Sot ghjθ apòstoglit
Atiè u mbioθtin,
E ghjθ u ghjoθtin
Por me ghiðii.
Oh saa chjaitin
Cuur mi u ndaitin
Caa ti oi Zogna
E Scin Mërii.
Anghjeglit erθin
Me prucessiona
E me raziona
Tue chënduar;
Me violinne
E ribicchinne
Fort tue raar
E tue ghëζuar.
Già fiuturoi
Zogna fanmiir
E me ti biir
Veej dora dora.
Curmi chjndroi
E dritt gliscioi
Cera ju sbarθ
Sciumm maa se bora.

albanian orthodox .com

Smund rifighen
Sot saa gharce
Nusses ree
Ndir chjel i baan.
Gni segg me aar
Ju paricchjaar
Gliart, chitiè gliart
Atiè e vaan.
Igliëẓit curoren
Dieli zoghen
Ndi chamb tescioghen
Ghana u vu.
E pat gaiðii
Sot mbi gaiðii
O saa maa
Se pritt me truu.
Ajò beglizz
Chjelin rapiirti
Edè feriirti
Vet tinn zonn.
E acclamaartin
E aduraartin
Θirrisiin: doxa
Regina jonn.
Scuar trii dit
Spirti fanmiir
Basc me ti biir
Curmin e muar.
Vate e cioi
E e dritsoi
Tec micchjt jà
E chiscin viuar.

Me curm e spirt
U ugl e mbet
Tec seggia e Tet
Basc me ti biir.
Si namurât
Ci scaa quetât
Al Spirti sciait
Sot e do miir.
Saa ajò ti deet
Δeen e ghëẓòn
E e salvòn
Me fiagliet e saai.
Me bistit siut
I jep gneriut
E saa t'e ruagn
I nzier vaaj.
S'ast ndognerii
Ti θet: psè?
Ma ghjθ atiè
Pir ghjugn i riin.
Ci do ti θeet
E ci ti deet
Vet puru e θot
E do zotiin.
Jep por ti mira
Caa i pariir
E ban piagiir
Caa i piglchjèn.
Ma peccaturet
Zamer ghuret,
Edè caa pissa
Mi i rimbèn.

Sot Pater terni
I ðà putenzie
E sapienzie
I biri i ðà.
I ðà bontat
E caritat
Sot Spirti sciait
Saa disc i ðà.
Si caa putenzie
Ajò bundaar
E ricriaar
Ti ẓiin gnerii.
E maa ti nàmurit
Ti ghjamurit
Me buch i friin
Ndi caristii.
E me bontat
Pstai si gn'amm
Ningh e do θann
E mira zogn.
Vet na e gnegh,
Vet na e scegh
E vet na ndighen
Ndir ghjθ bisogn.
Chioft beecuar
Chjò regin
Ci ghjθ vitijn
Na pruvidiir;

Edè zotiin
Ci pir gneriin
I ðà chit amm
Cacchj ti miir.
Doxan e paft
Jati e i biri
E basc i miri
Spirti sciait,
Ci chit zogn
Ndir ghjθ bisogn
Pir nee e bari
Ai cacchj sciait.
Via nani sugli,
Oi jù ti namur,
Oi jù ti ghjamur
Enni me mua.
Ghjθ me speranz
E sicuranz
Enni, chëndognim
Csai grua.
Jù bagn u crie
E si mi ghjegghj
Jù pirghjegghj
E puru θoi.
Fort chëndonni
Fort ghjmonni
Saa maa grazie
Sciumm doi.

albanian orthodox .com

Regin e maδe.

Regin e maδe ci ndir chjel jee,
  Ghjϑ pissen përmist ndir chamb e mbaa,
Sot pater terni ti disc pir rhee,
  Si amm i biri pir zercun ti caa.
E spirti sciait, si pëlumb i gliee,
  U ngrè, e fiuturoi, mbi tij raa.
Curoren si regin mbi crie chee,
  Vingiovve ndir fërtun burra e graa.
Fëmiglien ti cugltó se cu e gliee,
  Ruaj se rii mbi deren e të chjaa.
Tij ti trughet ci putenzie chee
  Chjegghje pir ghjelen tand si u vuu e chjaa.
Oi mamm ti duchet miir? Ti ndir gharee
  Na ndir penn e turmende e guaje saa.
Ti ndi cumbit scialaar, neve na gliee
  Ti vdesim uri si chjenni ci raa.
Ah! ndaa vërteta se pir bigl na chee,
  Ndaana eδè neve ti assia ci gaa.

Preposizioni.

me — con
të, *tec*, *ndë* } in
ka — da
ndër — tra
ñjera — sino a
mbranta — dentro
affer — presso
mbi — sopra
përpàra — avanti
apràpa — dietro
attei — oltre
përpoš — di sotto
përjasta — di fuori
paa — senza.

Scin Mëriis Boncunsiglit.

Mamma e Boncunsiglit miir se erδe me nee,
  Erδe si gliuglie e prilit me diaglin ci na δee.
Ritratti it i miir Scutarin ndeeroi
  Ma iccu e u partiir porsa Turcu facioi.
Ma paar se të fiuturón vate chjó perendesc
  Licenzen e chërcón bugliàrevet arbëresc.
E ditten ci-u rëζùa, paa met jù δà avvis
  Paa met më jù buftùa, e ghjϑ me atà uniss.
Mbiatu u schjit caa muri, e si ζoc fiuturói
  U schjit mose culuri, ma muri atiè chjëndroi.
E gnota caa chjelt ghjϑ anghjeglit i nisi
  Vet ζogna ci si diel schiglchjèn e lambarisi.
Gni miegul si culonn ditten i cumpagnaar,
  Si ζiarm gn'ater culonn naten i luminaar.
Ezen sempre carrera, ne gliodej cumbagnia
  Veej caa lumunera, caa veej e S. Mëria.
Magljet u ban scesc tec scon e S. Mëria,
  E si chjó regghjrèsc, scoi eδè cumbagnia.
Deiti i pat timuur, u pix porsa e paa,
  Suvaglia si gni ghuur pir t'arbërest u ϑaa.
Ma cuur Romen posexi, ju scegh chii iil i chjaar,
  Cu vate e caa ftexi, gnerii s'u addunaar.
Atà ci ζognen buartin, chjagnin ndir sii me gliott;
  Si chjè? cusc na e muar? Ahimè cusc na e ϑot!
Mbre ϑonni ghjnd e maδe, piegnin por me ghidii:
  Mos paat gni ζogn ti maδe? Paat ζognen e S. Mërii
Ti screet si chjëndruan! eztin casaglie e goor,
  Pietin ma ningh e ciuan ζognen ti barδ si boor.

albanian orthodox .com

Mos Romm ti cheet vat? ghjθ baan chit pensier:
E vann ndi chit cittat, ma eδè chjëndruan ghëgnier.
Cuur mangu Romm e ciuan, j chjè gni scuptàt,
Fare s'u ndicuruan ti scigh curiusitat.
Se ζamëra j dicchj pir ζognen ci chërcognin,
Chii maal atà i picchj, e maa smund durognin.
Vërteta se u glioθtin e schiscin ma fucchji,
Ma ezëtin, si u ndoθtin, pir tij oi S. Mërii.
Ma tue pier e rifier ctà bugliaar ti miir,
Maa ningh u ghjand ghëgnier e ghjagnin ζognen fanmiir.
E ghjagnin se chisc rëvuar tec ja θon Genzann,
Ctù riposin muar e maa fastiδe spann.
Chit ti maδ tirζùar e ghjenn' sot me gharee,
Legrizza eδè ju pruar, cuur erθin ndi chit δee.
Ctù isc gni divotte: Petruccia e numinaar,
E namur, ma duar piotte, ghjella, chjisc e rusaar.
Csai i cumpariir vet Zogna e S. Mërij,
I θà se ti dua miir; dua vign ti rii me tij.
Por gni ti maδe chjisc, ti cumandogn mi bann,
Zee fiil mbiątu me stiss, e maa mos duaj θann.
Ajò Petruccia u mbii, pir chit cumand ci pat
I chjè si cuur ndir sii ju scregh gni scuptàt.
Ndagliėm oi S. Mërij, me caa t'e bagn o Zogn?
Ti già maa miir e dii si jam u ndir bisogn.
Pensieri cusc e caa strexi e S. Mëria,
Ti mua pir ci mi mbaan? Vign u, aa bar spia.
Mbiatu gni chjisc ti ghjeër ζuu fiil sa schisc ti raan,
Pstaina θann: ghjaa ver ci piu, chjò pazzen baan.
Aghjera e S. Mëria si chisc θan maa paar
U niss caa Albania e atiè u presentaar.
In aria atiè chjëndroi, in aria u fermaar
E si dieli facioi, ghjaccùn ningh u poggiaar.

Cambanet mbi gharee vet raan tec ajò scoi
E maa te chjscia e ree bari si cuur ghjëmòi.
Schjè ghjamb, chjè cutendizz, ci mai s'u chisc pravuar,
Chjè ghaζ e chjè legrizz pir ghjndien ti beecuar.
Me chit maal e gharee roθ atiè ghjθ gnerii
Cusc maa ti θooj: ndir nee erθ Zogna S. Mërii.
U tund i taar catundi caa raχi e caa pirroi
E ghjθ ghiδia i mundi, vann gliott si uuj croi.
Pir maal e pir ziglii cusc ti rivon maa paar
Tec ζogna S. Mërii, ci caa chjeli u calaar.
E cuur beglizzen paan e dritten ci gliscioi
Parraisin atà paan, θan: ili i pacchjs faccioi.
Aghiera e S. Mëria ghjθ i ruaiti me sii
E ghjθ i ζuu χidia se i ruan me glipisii.
Ugltur me ceer pirmist me ghruste së gliann cuffaar
Ban grazie e ban pirvist, ti Zogn na cunsulaar.
Vann guercie e mungarazze, ti surδur e struppiat,
Van ciungh ndi materazze, pir ghjθ pat caritat.
E cusc do isc simuur e cusc isc i lavòsur
Pir ghjθ mi pat amuur, ghjaccùn u pruar dulòsur.
Già nova u bandiar ndir ghjθ casaglie e goor
Ghjθ erθin me tirghjand e aar, cusc maa ti sial tirζoor.
Rigaglie, vut e mesc sualtin paa cund e numer
Latint e arbërest, bugliaar, eδè ti namur.
Fidaarti gni Cundiss, e condi cuur fidaar
Dirghòi csai Regin gni zogh me fiil aar.
θà: vutin e dirghogn ngaa vit sa ghjella ime
E saa mbi δee ti rogn fimiglia e razza ime.
Contestabul Culonna chjè chii gnerii divot
Ci bari os tona eona chit vut, jò pir za mot.
Edè Papa e zuu e disc te rigalaar
Zotiin i vuu ndir truu si Zogn t'e curunaar.

albanian orthodox .com

Andaina di curoor pir tina e pir bambin
Vigliejin di tirẓoor, acchj aart ndatò schiglchjn.
Frattantu chjisc e ree por me vute u stiss
E si gni nusse e ree u sbarθ e u stoglis.
Se saa pir divuzion sual gioja e sual dinaar
Cusc mund i nimerògn? mund stissej ghora e paar.
Ma ghjθ ctó gharee Petruccia ci maa paar
I θoi ma chjet e gliee: ju a profetizzar.
E saa chisc gligghjeruar cuur stissej chjiscia e ree
Ghjθ sot i ngaan me duar catundi me gharee.
Ma chjiscia ci u cumpliir schiglchjeu si ai diel
E ghjndia ci curriir ngaa dit maa vute siel.
Miraculat burùan si sciura ndi deet
E ẓognen e vanduan saa vann ndir ti chirsteet.
Gni chjnd e maa pittuur erθin ti baajin rittrann,
Ma ningh rivoi culuur e ghjθ u pruartin e vann.
Andai sudisfazion se të chisc ghjθ gnerii
Pat vet të vinn' t'e cionn cusc do e duaj ndir sii.
Ti ẓogn giustù si gliuglie i ruagne me atà sii
E si gni trendafiglie i mbiovve moscorii.
Pstai cunsigli it, ghjθ ðeen e difënzaar
Eðè se t'isc bandit ti ningh e disperaar.
Poca regin e gliart eðè u dua tit ciogn,
Ghjegghje: ti dirghogn gni cart, paa tij u smund rogn.
U ẓamëren rigaal me carten t'offeriir
T'e jap pir gni signaal se fort ti dua miir.
Ti mos me priir prap, gnota se ast e namur
Andaina u t'e jap, ndirromme chit ẓamer.
Banne ti jeet e miir, e astù ti i prejare
T'e sbarðign it biir mbiatu i namurare
Poca ti bam piagiir: ẓà ẓamëren, m'e mbaa
Ndi ghjit e θuaj: biir chii peccatuur m'e glià.

Ti ndaja me at door e banne ci t'e deet
Se mbiatu ci ndat oor mua mi ẓaan ghareet.
Ndi pascia chit sciort ti rii u ndat vend
Ea me mirr oi mort, se vdès, e vdès cutiend.
Basc, o e gliarta ẓogn, me tij e S. Bambin
U chjescin e ghëẓogn. *Os tona eona, amin!*

Scin Andonit.

Cuur ti grazie o miracula chërcòn,
Nissu mbiatu e cioi ti Scin Andòn.
Ichen mortia e si chjasset dimòni
Saa ti nisses ti veesc tec Scin Andòni.
Pest ti mund chesc o guajalii
Ghjθ i sciròn chii sciait paa jatrii.
Eðè deiti i maθ i chjeel rispiett,
E figliacchjit e cippet ghapen vet.
Cuur zà gheer bier ti ghjaa ghjaa
Eðè siit ndi bàlet, ci dò maa?
O copigl', o piac' moti ti jee
Ez gni ghere te sciaiti se i chee.
Ndir pericugl, ndir guaje, ndir duluur
Maide S. Andoni aa protettuur.
Ningh e θot ne gnà, ne di, ne trii,
Ghjθ ðeu e chjeli aa martirii.

---

albanian orthodox .com

Interiezioni.

Di gioia: *ah! oh!*
Di dolore: *uh! aiglimonò! popa-popa!*
Di meraviglia: *orè! oi! moi!*

Scin Ghjerghjt.

Miir se ju ghjagn bugliaar
  Erθim na Mbuʒat ti paar,
Scin Ghjerghjt pir gharee
  Ti chëndognim ndi chit ðee.
Zaam gni vælle e gni canghjegl
  Paa crapiolle e paa rotiegl,
Ma gni chanëch pir divuzión
  Se ti mos gliaam zacón.
Scin Ghjerghj cavalier
  Zëri i tij scaa ti rifier.
Glieu bugliaar e i bëghàt,
  Ti chirstee prindet i pat.
Zic diagl nd'usterii,
  Ritur chjè ndir bugliarii.
Atiè ghjθ armichjt i spoi,
  Ghjθ Turchjt i vingioi.
Ghjθ me lanz e spatt i θeri
  Scin Ghjerghj cavaleri.
Vrau armicun maa ti fort,
  Vrau stighjin ci jip mort.

S'isc vërtet ajò stighji
  Isc ndi pist cifari i ʒii.
Ndi chini curiusitat
  Mirri vesc storien e ghjat.
Isc aghiera gni tirán
  Ci ja θojin Diocleziàn.
Ai mperatuur e regghj
  Isc maa se ghera e checchj.
Si liùn, si fruscul isc
  θoscie: dùal caa ajò piss.
Nani chji i glich gnerii
  Ti chirsteet chisc mbii sii,
E ghjθ paru cumandòi
  Penn e orden dirghòi
Ti chirsteet t'iscin vraar
  Ghjθ gnerii t'i vucceriaar.
Chee paar ti gni tempest
  θeristiu cuur aa ndir mest?
Erret ðeu, banet gni puss
  Chjeli nziin si vigliùss.
Ghjamma, picca e scheptima
  Dragunaar e bumbalima,
Brèsceri ciast maa i gliee
  Ast si pàpares gni vee,
Chjeglchje cian e chjaramiðe
  Vrèt θelaʒa e vurgariðe.
Ficchj, neranza, darða, mool,
  Vresta, nzitta i regh si fchjool.
Dorrocopsen, scarcegliaar
  Fietta, deggha e vilastaar.
Ma caa magli vien ruinna
  Nissi fruscuglit lavinna.

albanian orthodox .com

Mbitet basc ʒogghu me miit
Gliuan mbi not uglcu me ðiit.
Chjnna vien paru si deet
Mbitti chjeet e θimoneet.
Chjaan massari, marumio!
Simbiet vagl e veer addio.
Maa ti checchj sual fragegl
Chii regghj, chii mungibiegl.
Ti chirsteet cusc maa ti vrit,
Cusc ndi ghjact maa t'i mbit.
Chjndinaar, edè migliaar
θic vucceri i magellaar.
Sciumm i vaajin te buffetta
I tritaargnin si purpetta.
Piecchj, copigl, priftera, bugliaar
Nobul, t'urt, spann ripaar;
Criaturat maa nuziende
Me ghjθ amet ndi turmende.
Vien suldati e crepëndaar
Diaglj e t'amen ci lattaar.
Basc me t'amen diaglj bie,
Ghjaccu e sissa u pirʒie.
Ghjaccu roθ gnera ndi deet,
Saa u derθ cusc mund e θeet?
Oh turment! oh crudeltàt!
Oh stermin ci ban pietàt!
Cristi iin i θell i ʒii
Cusc ti caa glipisii?
Chjenneria ningh do jater
Mose misc ndir ghëlθater.
Ma S. Ghjerghj cuur paa
Chit ghjacc, pir ghjugn raa,

Ngraiti siit, θà: oi Crist
Sghjou ti e ban prëvist.
Scegh armicchjt si na stuun?
Si ndir fiscuglit na vuun?
Ti mi jip forz e fucchji
Ti vingiògn chit tirannji.
Astù θà e u stoglis
Mperatuur ti cion u niss.
Porsa e paa, θà: Zoti regghj,
Ciaa chii guaaj, chii damm i checchj?
Ci ti ban tij ti chirsteet?
Do ti vrasc si drangoglieet?
Ci ti baan atà ti mier
Ci ti i bara si giapier?
Si giapier picùluar,
Piculùar, farmëcùar?
Ti s'e dii Cristi cusc aa
E me ti chirsteet e zaa.
Ah! nde dije mbre i mier
Regghj maθ ci aa ndir chjel
S'i bagne ctò tirannij,
Ctò damme, ctò pazzij.
Ah! gnurand ti θimatisen
Cifarin ci ti gramisen.
Tec e gliarta chjiscia ruaj
Do te zaasc? aa spirti guaj.
Autaar pir autaar
Cifarin ti aduraar.
Aa Dimoni ci ti fièt
Cuur ti vete o i θirrèt.
Schee bess ci ti θom u?
Se t'e zaasc, bagnim cstù.

albanian orthodox .com

Vcem' nani ti di mbi chjisc
Ti di na; via unis.
Se t'e θot cifari vet
Nd'ast erreme o e vërtet.
Peccuraar ci ghjamma vrau,
Atà picca ningh e ngau,
Vetem ghjamma e sciurδòi
Ai vdicchj e atiè chjëndròi.
Astù regghj i taar u mbii
Cuur S. Ghjerghjn paa me sii.
Astù stàtie chjndroi
Cuur S. Ghjerghj glighjëroi.
Buar ghoglien, u sturdiir
Cuur ai e riprendiir.
Ma pstai θà: ci pensògn?
Pir S. Ghjerghjn cam bisogn,
Cam ti bagn si θot ai
Via mbi chjisc veemi ti di.
Ti di vann jò gliceθ e chjett
Ma me sercitin e sugldet.
Gni nepramte biscugliacce
Scegur ndir za carδacacce
Rij si ζogn e ajirjaar
Cuur furiζi u addunaar.
Gliceθ e chjett tri cagliochjatta
Jà ghjëmòn si scuptatta.
Cater e pes i secundaar
Gnera cuur e tutumaar.
Ajò ban ti verseglin
Criet te vara ti vërvin,
Ban crapiolle e ban rotieglie,
Rutuluppe si gni roglie.

Ma pir dirica i pëstual
Se ghjθ fàrmacun e vùal.
Nani si travers u nghjatt,
Vete miζa e ban scialàt.
Astù Cifari mbii chjisc
Rij si ghjarper, rij si bisc.
Me ti maθ e me brogàm
Si nepramtea ci θam.
Ma cuur sciaiti ghiri i paar
Si purtecca ai tramaar.
Porsa S. Ghjerghj ghiri
Cifari ban si glitiri,
Zuu fiil ti θooi cumpaar
Ma S. Ghjerghj i θà pundaar.
Ez ndi pist cifari i glich
Ez, u dicchj si gni firlich;
Si ai firlich i ζii
Ci picchjet mbi Scavunii.
Ma pirpara θuaj cusc jee
E se ast Cristi mbi δee.
Ti virteten scamalis
E pstai ez u gramis.
Ctò fiagl chjeen si gni namm
Chjenn si picch'e chjeen si ghjamm.
Erθ gni sciogl, gni terremot
Paru paru chjiscia lott'.
Ghjθ culonnet tramaartin
Autaret u sciogliartin,
Iduglit ghjθ u gramistin
U pirmistin, u ruculistin.
Ciaitin chamb e ciaitin duar
Mangu gnà chjëndroi stuar.

albanian orthodox .com

E pstai gni θirm e checchje
E gliscioi vet gheʒëchecchje.
Ahimè! S. Ghjerghj i paar
Checchj ti mi turmendaar.
Cristi i biri i tinn zot
Ai virtet aa inn zot.
U jam iduli ribegl
Jam dimòn e mungibiegl.
Ahimè! cusc mi stringòn?
Cusc te ʒiarmi mi dirghòn?
Astù fogli e maa s'u paa
Se ndi pist u gumb e raa.
More vesc ziglia stighii
Saitit vann camb'i rii?
Ast dimoni ci ghjëmoi
Cuur S. Ghjerghj cumandoi.
Nani ti S. Ghjerghj inn,
Ci si prind neve na rinn,
Ndi virteta inni jee
E si bigl ti chemi χee.
Scugl ti spaten, e e gliuaj,
Rèstena spirtin e guaj,
E si bigl na difenzaar
Cifarin e crepëndaar.
E nani e maa ndi mort
Amna ajut e confort.
Nani jù vëlaʒerii
E jù trimmet ti rii,
E jù burra e jù graa
Criatura e ti mbëðaa,
Chëndonni, banni gharee
S. Ghjerghjt ciaa me nee.

Ruat S. Ghjerghj inn,
S. Ghjerghj edè zotiin,
S. Ghjerghj ci vingioi
E ʒotiin ci e ndeeroi,
S. Ghjerghj cavaleri
Ci me spat dimonin θeri,
S. Ghjerghj inn i pari
E ʒotiin ci na e bari.

Scin Cosmaut.

Zaam canghjegl e S. Cosmaut
E Damianit ti vilaut.
S. Cosma e Damian
Saa ti barð e pat fann'.
Di ti virghjer, di fanmiir
Ti di Cristi jù disc miir.
Chjeet vileʒer e jatròɡn
Ti bigghàt, ti paa bisògn.
Ghjθ ðenn e gliaat sciruaar
Ghjaccùn si discit paghuar.
Saa sciruat dulure e chjaagh
Mai si discit dinaar o paagh.
Poveregl e ti bigghàt
I sciruat pir caritàt;
Chjθ sei pir caritàt
E jatrii e sanitàt;
E cuur balsami si rivòn
Gni miracul i sciròn.

albanian orthodox .com

Se scirognit ti simuur
Paa paagh eθe e duluur.
Ghjθ ðeu jù vandòn
Ghjθ ghjndia jù beecòn.
Ma ai turc, ai tiránn,
Regghj Diocleziàn,
Se jù isciit ti chirstee
Sduaj ghjeel mbi ðee,
Θirri e u ngresterùa
E si cifar u glisciùa.
Schjè cutiend se figliachji
Jù mbili ghjarper i ζii.
Duaj ti jù gaaj, ti jù pirpiin
E ndi deet duaj ti jù stiin.
Ma ctò penn e ctà martiir
E turmendet ci patiir
Chjeen gliuglie e chjeen gharee,
Pir ctà sciaite mbii ðee;
S'eðè ζiarmin e durùan
E jò maide ningh scertùan.
Eðè vraar e crie preer
Θaan: pir Cristin chjemi glieer.
Ma oi sciaitet e mii
Dua ti jù θom e gna e dii;
E ndi maar checchj ardiir
Mi ndëglienni si ti miir.
Si cuur iscit ndi chit jett
Baat miir e ðàt scindèt.
E nani ci gliart jinni
Fare cuur pir nee chinni?
Maide jò ningh ast astù
Maa putenzie chinni jù.

Nani maa na chinni cuur,
Nani maa na chinni amuur.
Via poca na scironni
E ctà guaje na largonni.
E nani e maa ndi mort
Caa ti di pascim cunfort!

Scin Vicenzit.

S. Vicenzi inni pietùs,
S. Vicenz miraculùs,
Mirri vesc ti chanchet tonna
E pstaina beeconna.
Saa miracula ti bare
Saa edè caa varri nzore,
Saa scirovve ti simuur
Me lënghimme e me duluur,
Saa turmende e ciungarii,
Saa ti baami e magarii.
Cusc dii ti i nimërògn
Cusc rivòn mai ti chëndògn?
Mbjθscin me gni cambanegl
Ti bigghàt e poveriegl,
Ngaa dit e ngaa menàt
Poveriegl e ti bigghàt.
Ghjθ ðeen e rëfëggòvve
Mosgnerii e gheglmòvve,
Saa edè ditten sot
Baan ti grazie ngaa divot.
Scam u vugg t'i chëndògn
Scam fiagl ti glighjëròn,

albanian orthodox .com

θommi vet atà cart
Ci dirghovve atiè gliart.
Tinn zot bare pirpost
E ti bari ai rispost.
Ghjegghje se vdis gni grua glitire
Chjè soneste si pulari
Ghjθ vinn' e ghjθ monn'
U scarzie si dossa jonn'.
Nani cuur ajò trajir
Vet dimoni i cumpariir,
E se maa t'e disperaar
I cugltòn ghjellen e paar.
Ajò ban si disperàt,
θoi: pir mua ningh aa pietat.
Scam u bess e scam speranz
Bie ndi pist u si neranz.
S. Vicenzi cuur e paa
Afer stràtit pir ghjugn raa.
Muar cart e calamaar
Scrùaiti dizà filaar,
Tinn zot ja dirghòi,
Carta mbiatu fiuturòi.
E frattantu predicaar
θoi: mos u disperaar.
Saa θam na ctò fiagl
Priret carta dagl e dagl,
Scrùaitur me grammatii
T'arta paa fare ti ζii.
Carta vien caa zoti Crist
Ci bari chit privist.
Jap u fiagl csài grua
Ci Vicenzii truan mua

Ghjθ mbëcatat pir ndeert tand
Ja ndëglièn, gliée ti vdès cutiend.
O legrizz! o novv e miir!
Mbiatu piacca u rinnoviir,
Chjaan me gliott e u pendiir,
Tue chjaar u debuliir,
Chjaiti acchj e scertòi
Saa ndir chjel fiuturòi.
S. Vicenz' tirζori inn
Banna neve chit strinn,
Bam ti vdès u paa mbëcat
Me speranz e me uràt.
Si salvovve chit grua
Astù puru salvò mua.
Se u vierscin s'e furnogn,
Sempre θom u saa ti rogn:
Ruat S. Vicenz Ferreri
E zotiin ci sciait e bari.

Scin Giuseps.

S. Giuseppa i S. Mëriis
Glipisiari i varθëriis,
Spatte scioc ndi dignitàt,
Cristi vet ti θirri: tat.
Si gni biir ti mbet mbi door
Ti e puθe ngaa oor.
Ti ti vòghegliθ e ritte
E me ghjaaθit e ghëglitte.

albanian orthodox .com

Caa Erodi e salvovve,
In Egittu e dirghovve.
E atiė pir stat viet
Zoti Crist me tij mbet.
Caglioscia ti e more
Cuur Nazaret e prore.
Trii diit e trii net,
Cuur ai mbi chjisc mbet
Me dittuur ti disputòn,
Vetghèn ti jù sbugliòn,
Chjaite e spaite rëpòs
Zamëra gheglmit t'u gliòs.
Si pstaina cuur e pee
Chjesce e bare gharee.
E pir triðiėt viet
Cristi tij ti chjė sugget.
Ndir fatighet si gni biir
Ti ndighen e t'ubbëdiir.
Edė diėrsiit ti sciin
Cuur bàlet ti dirsiin.
Ma furtunna maa e miir
Chjė cuur spirti ti trajir,
Cristi vet ti parastèu
Ai vet ti sciurbèu,
S. Mëria caa gn'aan
Cristi caa jatra aan.
Me ti di in cumpagnia
Θoscie ti: Jesus Maria!
S. Giusepp ti chjoscia truar
U ti vaa spirtin ndir duar.
Cuur ti vdès me parastė
Vètimiθ mos mi glirė.

Siel edė cumbagniin
Cristin e ti S. Mëriin.
Parastemni in agonia
S. Giusepp, Jesus, Maria!

E gljurtëma chanëch.

I maði patertern ci rii pirʒier
Me biir e spirtin sciait ti beecuar,
Putenzia jotte jò scaa ti rifier
Ti bare chjelin e ðeen me atò duar;
Paa tij edė gni regghj vete pir dier,
Me tij edė gni crimb aa ndeeruar,
Cugltòm, giacca mi bara, u jam i mier,
Spirtin ti mua me ðee, ti chjoscia truar!
I biri tinn Zot ci paru jee
Me tann e spirtin sciait ti basc rii,
Ti maðe glipisii pate pir nee
Cuur u ngarnarte, u bare gnerii;
Gesùs o Salvatuur àmerin chee
Se spirtin na salvòn caa ʒiarmi i ʒii,
Ti jee oi Zoti Crist ci ti chirstee
Na bare: ti pir nee chij glipisii!
Oi spirti sciait ci jee ʒiarm e amuur
E 'ngroghen spirtin si dieli ndi veer,
U jam gni peccatuur ʒamer ghuur
Ci tij ti ftessa migl e migl gheer,
Ma ʒiarmi te camini ðėʒen ghuur,
Astù ti mos mi ðėʒ, bam lumuneer
Pir ghjellen tande mi dicchj si digghjet gn'uur,
E bam ʒiarmit ti vdès ndi chit maneer.

albanian orthodox .com

Oi Crist, ti ban amuur, ma schee fërtunn,
Pir dìrica na dò miir ma bier monn,
U glieve ndi gni stagl se mosghjaccùnn
Jot' amm ghjaiti ricett cuur isc gliegònn,
Vëdicchje pstai mbi cricchj me bonlatrunn',
Pir nee ti more mort, more passiònn.
Nani u bare buc gni mizziccùnn
Ma cusc ti caa pensier, cusc ti diglghònn?
Gni tries Cristi na stroi ndat autaar
Curmin e bari buc, e ghjact veer,
ʒàmëra ci pir nee ju namuraar
ϑirrèt ζiarmit ci caa gni migl gheer:
Cu veni? Chjassi tec u ti ju saziaar,
Nde dò legrizz mbrè pij chit veer,
Crist si chii ðee cacchj u cicaar?
E u surðùa sot ndi chit maneer?
Jò maa, jò maa oi Crist ti dua miir,
Chjeva virtet gni Jud' gni tradituur,
Saa maa ti mi curjirte e disce miir
U bara cuticùn, ζamer ghuur,
Nani ndiegn mbi ζamer dispiagiir,
Ndiegn gni ϑic, gni ζiarm, o saa duluur!
ʒà chit ghjell', ctà ghjacc ci t'offeriir,
U dua pir tij ti vdès, Gesus amuur.
Dox paft inn ʒot e e S. Mëria!

FINE.

albanian orthodox .com